3 1761 07802843 8

UNIV OF
TORONTO
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/rossiskorumynska01marc

BEQUEST OF
REV. CANON SCADDING, D. D.
TORONTO, 1901.

РОССІЙСКАЯ
ГРАММА́ТИКА.

ГРАМАТІКЪ РУССАСКЪ.

Marcella, Étienne
La Roum
M 3145r

РОССІЙСКО-РУМЫ́НСКАЯ

Rossiisko-rumuinskaya grammatika

ГРАММА́ТИКА,

составленная

Степа́номъ Марце́ллою,

и изданная

Департа́ментомъ Наро́днаго Просвѣще́нія.

КНИ́ГА ПЕ́РВАЯ.

(v. 1)

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.
1827.

ГРАМА́ТІКЪ

Рꙋсеáскъ шѝ Рꙋмжнéскъ

Жнкіпꙋíтъ

Дѐ Щéфан Марцéла,

шѝ тїпърітъ

52162

Дѐ Діпартамéнт ꙋл опцéщ ей жмвъцърї.

Тѡм жнтжї.

ПРЕДИСЛО́ВІЕ.

Счита́ю обя́занностію сказа́ть нѣ-сколько сло́въ о се́й Россійско-Румы́нской Гра́мматикѣ, кото́рая не то́лько мо́жетъ бы́ть поле́зна, но и необходи́ма; и́бо да́етъ сре́дства пріобрѣсти позна́ніе Росси́йскаго язы́ка осьми́ ста́мъ ты́сячамъ Румы́намъ, обита́ющимъ въ Бессара́біи, состоя́щей въ тече́ніе двадцати́ лѣтъ сли́шкомъ по́дъ влады́чествомъ Россіи, неимѣющимъ никаки́хъ посо́бій для сего́ изуче́нія. Све́рхъ того́ мо́жетъ о́ная принести́ по́льзу нѣсколькимъ милліо́намъ Румы́новъ, обита́ющихъ за Пру́томъ и Дуна́емъ; та́кже и Россія́намъ, жела́ющимъ вы́учиться язы́ку́ Румы́нскому.

Необходи́мость таково́й кни́ги и усе́рдное мо́е жела́ніе спосо́бствовать о́бщему бла́гу поси́льными свои́ми труда́ми, давно́ уже́ побужда́ли меня́ за-

ня́ться сѝмъ дѣ́ломъ, но недо́стáтокъ сре́дствъ къ изда́нію въ свѣ́тъ тако-во́й Грамма́тики, препя́тствовалъ мнѣ̀ къ исполне́нію сего̀ намѣре́нія. Нынѣ̀ при великоду́шномъ ободре́ніи и посо́біи почтеннѣ́йшаго Нача́льника моего̀, Его̀ Высокопревосходи́тельства Господи́на Мини́стра Наро́днаго Просвѣще́нія, приказа́вшаго напе́ча́тать о́ную наровнѣ̀ съ други́ми общеполе́зными сочине́ніями, употреби́лъ я на составле́ніе о́ной всѐ моѐ стара́ніе, и е́сли трудꙑ мои́ не бу́дутъ безполе́зны, тѣ̀, кото́рые бу́дутъ по́льзоваться, бу́дутъ обя́заны сѝмъ покрови́тельству Его̀ Высокопревосходи́тельства, Г. Министра, неутоми́мо пеку́щагося о распростране́ніи просвѣще́нія въ страна́хъ, благоде́нствующихъ подъ Росси́йскимъ ски́петромъ.

Жела́я оправда́ть на дѣ́лѣ по мѣ́рѣ си́лъ своихъ благодѣ́тельное ко мнѣ внима́ніе Его̀ Высокопревосходи́тельства при́нялъ я на себя́ не мало́ва́жной тру́дъ

изложи́ть пра́вила Грамма́тики на языкѣ необразо́ванномъ, неимѣ́ющемъ никаки́хъ учє́бныхъ кни́гъ, и нужда́ющемся въ выраже́ніяхъ техни́ческихъ. Исполни́въ сі́е гла́вное дѣло, что́бы облегчи́ть изуче́ніе язы́ка Росси́йскаго для Румы́новъ, а Румы́нскаго для Россія́нъ, я присовокупи́лъ собра́ніе сло́въ Румы́нскихъ и Росси́йскихъ, бо́лѣе прочихъ въ общежи́тіи употребля́емыхъ и разгово́ры на обо́ихъ языка́хъ о са́мыхъ необходи́мыхъ предме́тахъ.

Е́сли кни́га сі́я бу́детъ благосклóнно при́ята Публи́кою, я непремину́ заня́ться и други́ми не ме́нѣе поле́зными посо́біями, Грамма́тиками, Слова́рями и проч. для изуче́нія не то́лько Росси́йскаго и Румы́нскаго, но и Гре́ческаго язы́ка, ка́къ дре́вняго, та́къ и но́ваго.

Les mots et les étymologies
[illegible] et en [illegible]
[illegible] et en [illegible]

[illegible]

КНИ́ГА ПЕ́РВАЯ.

Ча́сть Пе́рвая.

Собра́ніе сло́въ:

1.

О Боже́ственныхъ вещáхъ.

А́дъ;
А́нгели,
Бо́гъ,
вочеловѣче́ніе,
Всемогу́щій,
вѣ́чность,
Госпо́дь,
Ду́хъ,
Избави́тель,
Іису́съ Христо́съ,
Креще́ніе,

Ка́рте жнтжй.

Пáрте жнтжй.

Ѧдѹнáре дѐкѹбíнтї.

1.

Де́ лѹкрѹрї̆ дѹмнезее́щї̆.

Гѧд,
Жнжерї̆,
Дѹмнезе́ѹ̆,
жнтрѹпáре,
тотпѹте́рнік,
бѣчнїчíе,
Дѡмн,
Дѹх,
Мжнтѹїто́рю̆,
Їе́сѹс Хрїсто́с,
Ботѣ́з,

му́че́ники,	мѹченічї,
не́бо,	че́рю̆,
пома́заніе,	мїрѹ́ре,
ра́й,	ра́ю̆,
рожде́ніе,	на́цїре,
Свята́я Тро́ица,	Сфѫ́нт҃а Трої́цъ,
Сва́тый,	Сфѫ́нт,
Сва́тый Ду́хъ,	Сфѫ́нт ѹл Дѹ́хъ,
сла́ва,	сла́въ,
христіа́нинъ;	крецїн,
язы́чникъ.	пъгѫ́н.

2.

О мі́рѣ и о стихі́яхъ.

2.

Дѐ ѧ́ме шї дѐ стїхі́ї.

А́зія,	А́сі́а,
Аме́рика,	А́ме́рік҃а,
Африка,	А́ффрік҃а,
бу́ря,	фѹртѹ́нъ,
верши́на го́ры,	вѫ́рф ѹл дѧ́л ѹлѹ̆,
вода́,	а́пъ,
воздух҃ъ;	къздѹ́х,

водопáдъ,	рѣкърсàт, катарàкт,
волнá,	вàл,
врéмя,	врéме,
голóвня,	тъчѹне,
горá,	дѧàл,
грáдъ,	тíнъ,
грязъ,	пѧáтръ,
громъ,	тѹнет,
дóждь,	плóае,
дымъ,	фѹм,
Европа,	Єбрóп а,
звѣздá,	стéлі ле,
землетрясéніе,	кѹтрéмѹр,
земля,	пъмѫнт,
золá,	ченѹшъ,
íней,	брѹмъ,
íскра,	скѫнтéе,
кáмень,	пѧáтръ,
кáпля,	пїкътѹръ,
колодéзь,	фѫнтѫнъ,
лéдъ,	гѧáцъ,

лунá,	лѹнъ,
мóлнія,	фѹлжер,
мóре,	мáре,
мѣлъ,	крíдъ,
наводнéніе;	кърсáре,
нéбо,	чéрїѹ,
óблако,	нѹ̀р,
огóнь,	фѹ̀к,
óзеро,	бáлтъ,
океáнъ,	океѹ̀н,
перýнъ,	дїтѹнет,
песóкъ,	нъсѫ̀п,
плáмень,	флáкжръ,
пы́ль,	прѹ̀ф,
рáдуга,	кѹркѹвъ́ѹ,
росá,	рóъ,
рѣкá,	рж́ѹ,
рѣчка,	пжръ́ѹ,
свѣтъ,	лѹме, лѹмíнъ,
снѣгъ,	омъ̀т, нїнсóаре,
сóлнце,	сóаре,

темнота́,	жнтѹнє́рїк,
теплота́,	кълдѹръ,
тума́нъ,	не́гѹръ,
у́голь,	кърбѹне,
хо́лодъ,	фрїг,
худа́я пого́да.	вре́ме рѣ.

3.

О родствѣ.

бра́къ,	кѹнѹні́е,
бра́тъ,	фра́те,
вдова́,	вѣ́дѹвъ,
вдове́цъ,	вѣ́дѹб,
вну́къ,	непо̀т,
двою́родный бра́тъ,	къ̀р,
до́чь,	фі́ікъ,
дѣви́ца,	фа́тъ,
дѣ́дъ,	бѹн ѹл,
дѣ́ти,	копі́і,
дя́дя,	мо̀ш,
жена́,	неба́стъ,
жени́хъ,	лого́днїк,

3.

Дѣ рѹде́нїе.

же́нщина;	фїме́е,
зя́ть,	жі́нере,
крестни́къ;	хѵ̀н,
кума́;	кѵ̀мѣ́тръ,
ку́мъ,	кѵ̀мѣ́тр,
ма́ть,	ма́мъ,
молодо́й челове́къ,	тѫ́нър ѵ̀л,
му́жъ;	со́ц ѵ̀л,
мущи́на,	бърба́т,
неве́ста,	лого́днїкъ,
неве́стка,	Но́ръ,
обруче́ніе,	лого́днъ,
оте́цъ,	та́тъ,
племя́нникъ,	непо̀т,
прида́ное,	зе́стре,
родня́,	рѵ̀дъ,
све́коръ,	со́кр,
сестра́,	со́ръ,
сирота́,	съра̀к, фѣ́ръ пъріпте,
супру́гъ,	со̀ц,
сы́нъ,	фі́ю̆,

тѣ́тка.	мѫтѫшъ.
4.	4.
О человѣкѣ и его частяхъ.	Дѐ ѻм шѝ дѐ пѫ́рцї ле лѫ̆ї.
Бедро̀,	ко́асъ,
бію́щаяся,	артірі́е,
бо́къ,	ко́асте,
борода́,	ба́рѣъ,
бро́ви,	спрінче́ні,
брю́хо,	пѫ́нтіче,
во́лосы,	пѫ́р ѫл.
гла́зъ,	о́кю̆,
голова́,	ка̀п,
горша́нь,	гѫтлѐж,
гру́дь,	пѣ̀пт,
гу́бы,	бѫ̆зі ле,
душа́,	сѫ̆флет,
желу́докъ,	стома̀х,
же́лчь,	венѝн,
зу́бъ,	ді́нте,
кишка́,	ма̀ц,

ко́жа,	пѣ́ле,
колѣ́но;	женѹ́нкю,
ко́сть,	о̀с,
кро́вная жи́ла,	вѫ́нъ,
кро́вь,	сі́нже,
кула́къ,	пѹ́мн,
лицо̀,	обра̀з,
ло́бъ,	фрѹ́нте,
ло́коть,	ко̀т,
лѣ́вая рука́;	стѫ́нга,
мо́згъ въ голове́,	кріе́рю,
мо́згъ въ костя́хъ,	мѣ́дѹхъ,
нога́,	пічо̀р,
но́готь,	ѹ́нгіе,
но́здри,	на́рѐ,
но́съ,	на̀с,
па́лецъ,	де́жет,
пе́чень,	рѫ́нзъ,
плечо̀,	ѹ́мъръ,
пло́ть челове́ческая,	трѹ́п, ка́рне,
подборо́докъ,	бърбі́е,

подмы́шка,	сѫпціоа́ръ,
по́ры,	по́рі ї,
по́чка,	ръръ̑нкю̆,
пра́вая рука́,	мѫ̑нъ а дрѣ́птъ,
пузы́рь,	бешї́къ а ѫ̑д ѫлѫ̑ї,
пу́пъ,	бѫ̑рѣ̀къ,
пя́день,	па́лмъ,
пяша̀,	кълкѫ́̑ю̆,
ро́шъ,	гѫ̑ръ,
рука́,	мѫ̑нъ,
свя́зь косте́й,	жнкіетѫ̑ръ,
селезе́нка,	спліпъ,
се́рдце,	і́німъ,
спина̀,	спа́те,
ши́шьки,	ці́ці ле,
ше́ло,	трѫ̑п,
ури́на, моча̀,	пішѣ̀т,
утро́ба,	мъръ̑нтеї ле,
у́хо,	ѫ̑ре́ке,
челове́къ,	о̀м,
че́репъ головно́й,	ті́дѫ̑ а ка́п ѫлѫ̑ї,

чле́нъ,	мъдѹла́ре,
ше́я,	гѫт,
щека́,	бѹ́къ,
язы́къ.	лі́мбъ.

5.

О боле́зняхъ и о увѣ́чьяхъ.

5.

Дѐ бо́алі шѝ дѐ бетежі́рѝ.

Анто́новъ ого́нь,	Кангре́нъ,
бо́ль,	дѹре́ре,
боле́знь,	бо́алъ,
венери́ческая боле́знь	фре́нцъ,
водяна́я боле́знь,	дро́пікъ,
глухо́й,	сѹ́рд,
головна́я боль,	дѹре́ре дѐ ка̀п,
горба́тый,	гебо̀с,
горя́чка,	лѹнго́аре,
жа́ръ,	фербінті́алъ,
зубна́я бо́ль,	дѹре́ре дѐ ді́нцѝ,
исполи́нъ,	ѹрі̀ѐш,
ка́рликъ,	оманà̀ш,

ка́шель,	тѹ́съ,
ко́лотье въ боку́,	жѹ́гю̆,
косогла́зый,	жнкрѹ́чешѣ̀т,
кровотече́ніе,	емораги́е,
круже́ніе головы́,	амеца́лъ,
ло́мъ, ревмати́змъ,	ревматѝзм,
нѣмо́й,	мѹ́т,
о́бморокъ,	лешѝн,
одногла́зый,	к҃ ѹ́н о́кю̆,
о́пухоль,	ѹ́мфлътѹ́ръ,
о́спа,	върса́т ѹ́л,
парали́чь,	паралїси́е,
плѣши́вый,	плешѹ́г,
пода́гра,	пода́гръ,
поно́съ,	трѣ́пжд,
постре́лъ,	епіліѱи́е,
ра́къ,	ра̀к,
ра́на,	ра́нъ,
ро́жа,	орба̀лц,
свербо́та,	мжнкъри́ме,
слѣпо́й,	кіѻ̀р,

* *

су́дорога,	зг҃рчéю,
сумашéствіе,	неѵ҃ніе,
удáръ,	апоплїѯ́іе,
хромы́й,	скіѡ̀п,
чахóтка,	óфтікъ,
чумá,	чѵ҃мъ,
шóлуди.	кéлбе.

6.

О чу́вствахъ и стрáстяхъ.

Благовóніе,	
благоразу́міе,	
боя́знь,	
бѣ́лый,	
вкусъ,	
воображéніе,	
глу́пость,	
гнѣ́въ,	
желáніе,	
зáвисть,	

6.

Дѐ сімці́рї шї дѐ пáтімї.

Мі́рос бѵ҃н,	
жнцълепчѵ҃не,	
фрі́къ,	
а̀лб,	
гѵ҃ст,	
жнкіпѵ҃і́ре а,	
простíе,	
мжні́е,	
пóфтъ,	
пізмѵ҃і́ре,	

звóнъ,	сѫнет,
зелéный,	вéрде,
злововóніе,	пѫтóаре,
зрѣніе,	відéре,
крáсный,	рѣш,
лóжъ,	мінчѫнъ,
любóвь,	драгóсте, юбíре,
надéжда,	нъдéжде,
ненáвисть,	ѫръ,
обоняніе,	мíрос ѫл,
остроýміе,	їнскѫсíнцъ,
осязáніе,	пíпъíре,
пáмять,	цінéре дѣ мíнте,
печáль,	скѫрбъ,
плáчь,	плѫнс ѫл,
прáвда,	адівѣр,
рáдость,	бѫкѫріе,
рáзумъ,	мíнте,
разсуждéніе,	жѫдекáтъ,
ремеслó,	мецешѫг,
сúній,	вѫнът,

слу́хъ,	аѹз ѹл,
смѣхъ,	рѫс ѹл,
сожалѣніе,	мі́лъ,
со́нъ,	сѹмн, вісѣ,
сты́дъ,	рѹшіне,
терпѣніе,	ръбда́ре,
учёность,	жмѣъцътѹръ,
хотѣніе, во́ля,	воі́нцъ,
цвѣтъ,	фло́а́ре,
чёрный,	не́грѹ,
чу́вствованіе.	сімці́ре.

7.

О добродѣтеляхъ и поро́кахъ.

Безбо́жіе,	Нележѹ́ре,
благода́рность,	мѹлцъмі́торі́е,
благопристо́йность	бінежнкѹвііца́ре,
бла́гость,	бѹнъта́те,
благочёстіе,	кѹчернічіе,
блу́дъ,	кѹрвіе,

7.

Дѐ кѹвіошіі шѝ дѐ нъра́вѹрі.

болтунъ,	бѫрфіторю,
война,	ръзбою,
воровство,	фѹртешаг,
воръ,	тѫлхарю,
вражда,	бражбъ,
гордость,	мѫндріе,
добродѣтель,	кѹвіошіе,
дружество,	пріетешѹг,
злость,	ръѹтате,
измѣна,	некредінцъ,
кротость,	блѫндецъ,
лакомство,	лъкоміе,
лакомый,	лаком,
лгунъ, лжецъ,	мінчюнос,
лѣнность,	ліневіре,
любодѣи,	кѹрварю,
миръ,	паче,
мужество,	бърбъціе,
неблагодарность,	немѹлцъміторіе,
невѣжливость,	нечінстіторіе,
немилосердіе,	немілостівіре,

непостоя́нство,	нестаторнічіе,
несогла́сіе,	неѵніре,
обма́нъ,	жншелъчѵне,
поко́рность,	плекъчѵне,
поро́къ,	нъра̀в,
правосу́діе,	дрепта́те,
прилѣжа́ніе,	сілі́нцъ,
пья́ница,	беці̀в,
пья́нство,	беці́е,
распу́шство,	дісфржна́ре,
скупо́й,	скѵмп,
ску́пость,	скѵмпе́те,
согла́сіе,	ѵні́ре,
убі́йство,	ѵчі́діре,
убі́йца,	ѵчіга̀ш,
умѣ́ренность,	мъсѵра́ре,
хи́трый,	вікліа̀н,
хра́брый,	воїнік,
цѣлому́дріе,	жнцълепчѵне,
честолю́біе,	юбі́ре дѐ чі́нсте,
я́беда.	хѵлі́ре.

8.

О пла́тьяхъ.

Башмаки́,
була́вка,
вѣеръ,
гре́бень,
жиле́тъ,
игóлка,
карма́нъ,
колпа́къ,
кольцò,
кóнопель,
ле́нъ,
ни́тка,
оде́жда,
пари́къ,
панталóны,
перча́тка,
плашóкъ,
пла́тье,
пола́,

8.

Дѐ хаи̑нѝ.

Бошмакíи̑,
бѐлд,
апърътóаре,
кéптіне,
жїлѐк, пѣптáрю̆,
àк,
бўзўнáрю̆,
скўфіе,
інѐл,
кжніпъ,
ìн,
áцъ,
жмбрѣкъмíнте,
перўкъ,
панталѐн,
мънўшъ,
басмà,
страю̆,
пóалъ,

по́ясь,	брѫ́ъ,
пу́говица;	бъ́мб,
руба́шка,	къме́шъ,
рука́въ,	мѫ́нікъ,
сапо́гъ,	чі́змъ, чъбо́тъ,
се́рьга,	черчѐл,
серту́къ;	съртъ́къ,
снуро́къ,	гъіта̀н,
табаке́рка,	табаке́ре,
ту́фли,	папъ́чі,
фра́къ,	фра̀къ,
хлопча́тая бума́га,	бѫмба̀къ,
часы́,	часо́рнік,
чулки́,	колцъ́нї,
ше́йной плато́къ,	тъ́лпа̀н дѐ гѫ́т,
ше́лкъ,	мъта́съ,
ше́рсть,	лѫ́нъ,
шля́па,	пълъ́рі́е,
шине́ль,	манта̀,
шпо́ры,	пі́нтенї,
що́тка.	пе́рі́е.

9.

О столѣ.

Бара́нина,
бупы́лка,
вепчина́,
ви́лка,
вино̀,
во́дка,
говя́дина,
го́сть,
графи́нъ,
деревя́ное ма́сло,
жарко́е,
жи́жа,
завтра́къ,
ко́рка хлѣба,
кро́шки хлѣбныя,
ку́шанье,
кусо́къ хлѣба,
ло́жка,

9.

Дѐ ма́съ.

Ка́рне дѐ о́а́е,
бѫте́лкъ,
жамбо̀н,
фѫркѫли́цъ,
вѝн,
ракі́ѫ,
ка́рне дѐ ва́къ, ръсо̀л,
о́а́спіте,
гара́фъ,
ѫнделѐмн,
фрїптѫръ,
за́мъ,
гѫста́ре,
ко́а́жъ дѐ пѫ́не,
фъръмітѫрі ле,
мѫнка́ре, бѫка́ті,
о̀ бѫка́тъ дѐ пѫ́не,
ли́нгѫръ,

масли́ны;	масліні,
ма́сло;	ѹнт,
ме́дъ;	мѣре,
молоко́;	ла́пте,
мука̀,	фъи́нъ,
мя́кишъ хлѣ́бной;	мѣ́з ѹл,
мя́со,	ка́рне,
но́жикъ;	кѹцѝт,
обѣ́дъ,	прѫ́нз,
огуре́цъ;	краставе́те,
пиро́гъ;	плъчи́нтъ,
пи́во,	бе́ре,
пи́ръ;	оспѣц, бенкѐт,
рю́мка,	пъха̀р,
сала́шъ,	сала́тъ,
са́ло,	гръсі́ме,
салфе́тка,	ше́рвет,
са́харъ,	заха̀р,
свини́на,	ка́рне дѐ по̀рк,
ска́терть;	ма́съ дѐ пр̂нзъ,
сли́вки,	гръсі́ме а ла́пте лѹ́и,

содержа́тель трактира,	ра́тꙋшнік,
солони́ца, соло́нка,	со́лніцъ,
со́ль;	са́ре,
сто́лъ;	ма́съ,
су́пъ;	сꙋпъ, за́мъ,
сы́ръ;	бр҃нзъ, кашкава́л,
таре́лка,	та́лжір,
теля́тина;	ка́рне дѐ віцѐл,
тракти́ръ,	трахтѝр, ра́тꙋш,
у́жинъ,	чі́нъ,
хлѣ́бъ;	п҃не,
ягня́тина.	ка́рне дѐ мѣ́л.

10.

О до́мѣ.

Ба́шня,	Тꙋрн,
боче́нокъ,	полобо̀к,
бру́съ,	грі́ндъ,
верте́лъ,	фрігаре,
воро́та,	по́артъ,

10.

Дѐ ка́съ.

гво́здь,	кѹ́ю,
го́рница;	ода́е,
дво́ръ,	огра́дъ,
до́мъ;	ка́съ,
доска̀,	ескѫ́ндѹръ,
дрова̀,	лѣ́мн,
жа́ръ,	жара́тік,
жилищѐ;	лъка̀ш,
жильѐ, ета́жъ,	рѫ́нд,
за́ла,	ша́лъ,
за́мокъ,	лъка́тъ,
зе́ркало,	огли́ндъ,
зола̀,	чен̆ѹ́шъ,
зубочи́стка,	ескобітѹ́аре дѣ̀ дѝнцї,
и́звесть,	вѣ́р,
ка́мень,	пѣ́тръ,
карти́на,	кѝп,
квашня́,	кова́тъ,
кирпи́чь,	къръмі́дъ,
клю́чь,	ке́е,
ковёръ,	ковѣ̀р,

колыбе́ль,	лѧ́гѫн,
конюшня,	гра́ждю,
ко́рзина,	пане́рю,
кори́то,	а́лбіе,
кострю́ля,	тінжі́ре,
кре́сла,	жѫ́лц,
кро́вля,	акоперімѫ́нт ѳл,
крю́къ у дверей,	ціці́нъ,
ку́хня,	бѳкътъріе,
ла́вка,	дѳгіа́нъ,
ле́стница,	ска́ръ,
ме́бель,	мо́біл,
метла́,	мѣ́тѳръ,
мы́ло,	сопѳ́н,
наперсто́къ,	дежіта́рю,
но́жницы,	фо́арфічі,
ну́жникъ,	ешіто́аре,
о́бразъ,	іко́анъ,
одѣя́ло,	огіа́л,
окошко́,	ферія́стъ,
основа́ніе,	темелі́е,

очки́,	окелáрї,
пеле́нка;	пелíнчї,
перúна,	салтѐ,
пестъ,	пісел8г,
печь,	со́бъ, кѵптіо́рю,
подсве́чникъ,	сфе́шнік,
подушка̀,	пе́рнъ,
помáда,	помáдъ,
поро́гъ,	пра̀г,
простыня́;	простíре,
ро́гожа,	рогожíнъ,
руко́мойникъ,	ібрѝк,
сверло̀,	сфре́дел,
свѣти́льникъ,	кандíлъ,
свѣти́льня,	фітѝл,
соло́менникъ,	міндéрю дѐ пáі,
сосу́дъ,	вàс,
сто́лбъ,	стѫлп,
сто́лъ,	мáсъ,
сту́лъ,	скáѵн,
ступе́нь,	кълкътóаре,

сту́пка, игóть;	кіѵлíцъ,
стѣна;	пъре́те,
сѣно,	фѫ̀н,
ша́зъ,	лігѣ̀н,
шру́шъ;	ѣ́скъ,
у́голъ,	ѵ̆нгю̆,
угóль;	кърбѵ̆не,
уры́лникъ,	цѵ̆кѣ̀л,
уховéршка;	ѵ̆рекéлніцъ,
фанáрь,	фанáрю̆,
хи́жина,	колíбъ,
черепи́ца;	о́алъ дѐ акоперемѫ̀нт,
шинóкъ, кабáкъ,	кръ́шмъ,
щéшка,	пéріе дѐ цѣ̀рс,
щипцы́.	мѵ̆кърю̆.

II.

О гóродѣ и деревнѣ.

Би́чь,	бíчю̆,
бóбъ,	бо̀б,

II.

Дѐ орѣ̀ш шѝ дѐ сáт.

врата̀,	по́артъ,
городо́къ,	тѫргѹшо̀р,
го́родъ,	ора̀ш,
госпита́ль, больни́ца,	спіта̀л,
дворе́цъ,	кѹ́рте, пала̀т,
дере́вня,	са̀т,
дѣ́шло,	о́іце,
земледѣ́лецъ,	плѹга́рю̆,
изво́щикъ,	къръ́ѹш,
каре́та,	каржтъ,
колесо̀,	ро́атъ,
ко́локолъ,	кло́пот,
колоко́льня,	клопо́тніцъ,
коля́ска,	бѹ́ткъ,
коме́дія,	коме́діе,
коса̀,	ко́асъ,
кре́пость,	чета́те, четъцѹ́е,
лопа́та,	лопа́тъ,
ме́льница,	мо́аръ,
ме́сто,	лок,
мясно́й ря́дъ,	късъпіе,

навóзъ,	бáлігъ,
овéсъ,	овъ̀с,
огородной овóщь,	легѹ́мї,
óсь,	óсіе,
плýгъ,	плѹ́г,
пóле,	цáрінъ, кѫ̀мп,
предмѣ́стіе,	махалà,
прóсо,	малáю,
пусты́ня,	пѹстíю,
рóвъ,	шà́нц,
рóжъ,	грѫ́ѹ,
ры́нокъ, шóржище,	тѫ̀рг,
рѣшетò,	чѹ́р,
селяни́нъ, мужи́къ,	църъ̀н,
ситò,	сѫ́тъ,
совѣ́тъ,	сфà́т,
солóма,	пáю,
сýдъ, судúлище,	жѹдекъторíе,
сéмя,	семѫ́нцъ,
тамóжня,	кáмъ,
театръ,	теà́тр,

* *

телѣга,	кар,
трава,	ѥрбъ,
трагедія,	трагодіе,
турецкіе бобы,	фасолі,
тюрьма,	жнкісоаре,
улица,	ѵліцъ,
церковь,	бісерікъ,
часы,	часорнік,
чечевица,	лінте,
ярмонка,	ѥрмарок,
ячмень.	орз.

12.

О Школѣ.

Басня,	Бàсн,
бумага,	хжртіе,
геомешрія,	геометріе,
геомешръ,	геомѐтр,
граммашика,	грамàтікъ,
граммашикъ,	грамàтік,
дѣсть,	конц,

12.

Дѐ Шкоалъ.

доказа́тельство,	дова́дъ,
журна́лъ,	зі́лнік,
исто́рикъ,	істо́рік,
исто́рія,	історіе,
кале́ндарь,	къліида́рю,
каранда́шъ,	кържнда̀ш,
кни́га,	ка́рте,
лине́йка,	лі́ніе,
ли́стъ бума́ги,	о̀ ко́алъ,
матема́тика,	матема́тікъ,
матема́тикъ,	математі̀к,
но́жикъ,	кѫцітà ш,
опроверже́ніе,	сѫрпа́ре,
ора́торъ,	рі́тор,
па́лка,	тоіа̀г,
перево́дъ,	тълмъчі́ре,
перо̀,	па́нъ, конде́ю,
песо́къ,	нъсѫ̀п,
песо́чница,	нъсѫпе́рніцъ,
печа́ть,	пече́те,
письмо̀,	скрісо́аре,

пі́йтъ,	пі̀ѣт,
посло́вица,	кꙋвѫнтáре, во́рбъ,
про́за,	про́зъ,
ре́чь,	кꙋвѫ̀нт,
сло́во,	кꙋвѫ̀нт,
сло́гъ,	сло̀г,
стихотво́рство,	пі̀ітікі̀,
сторона̀,	ма́ржінеа хѫртіе́й,
страни́ца,	фа́цъ,
строка̀,	рѫ̀нд,
сургу́чь,	ча́ръ та́ре,
уро́къ,	та́блъ,
учени́къ,	ꙋчені̀к,
учи́тель,	да́скал,
филосо́фія,	філософі́е,
фило́софъ,	філосо̀ф,
черни́ла,	черна́лъ,
черни́лица,	кълъмъ́рі̆,
число̀,	нꙋ́мър, нꙋ́мър ꙋлзі́-
шко́ла.	шко́алъ. лілор,

13.

О це́ркве.

Амво́нъ ;
апокали́псисъ ,
Апо́столъ ,
Архіепи́скопъ ,
би́блія ,
благовѣсти́тель ,

богослуже́ніе ,
вече́рня ,
діа́конъ ,
Ева́нгеліе ,
Епи́скопъ ,
зако́нъ ,
кладби́ще ;
ко́локолъ ,
колоко́льня ,
моли́тва ,
обѣдня ,

13.

Дѐ бисе́рікъ.

А́мвон ,
апока́ліѱіе ,
Апо́стол ,
Архіепі́скоп ,
бі́бліе ,
евангелі́ст , біневѣ-
стітѐрю ,

ле́же ,
вече́рніе ,
дїакѐн ,
Евангѐ́ліе ,
Епі́скоп ,
пра́вілъ ,
жнгропътѐаре ,
кло́пот ,
клопо́тніцъ ,
рѳгъ ,
літѳргі́е ,

олта́рь,	олта́рю,
Патріа́рхъ,	Патріа́рх,
пономарь,	пономарю,
придѣ́лъ,	парахіи́с,
прича́стникъ;	клиросъ,
про́повѣдь,	Проповѣдитю́рю,
Проро́къ,	проповъдитю́ре,
проро́чество,	Пророко́к,
Протопо́пъ,	пророчи́е,
Свяще́нникъ,	Протопо́п,
собо́рная це́рковь,	Пре́от,
це́рковь,	бисе́рікъ а жнтжи,
чте́цъ.	бисе́рікъ,
	чітіто́рю.

14.

О го́дѣ, его́ раздѣле́нія хъ и времена́хъ.

14.

Дѐ а̀н, дѐ дѝспърцѝ ре а лъ̀ѝ шѝ дѐ вре́мѝ.

Августъ,	А́вгъст,
Апрѣ́ль,	А́прѝл,

весна̀,	прíмъваръ,
вéчеръ;	сáръ,
Воскресéнье;	Дѹмíнікъ,
востóкъ,	ръсерíт ѹл,
восхождéніе сóлнца,	ръсерíре а сóаре лѹї,
врéмя,	врéме,
Вторникъ,	Мáрцї,
гóдъ,	àн,
Декáбрь,	Декéмврі,
закáтъ сóлнца,	апѹніре а сóаре лѹї,
зáпадъ,	апѹс ѹл,
зимà,	ѣрнъ,
Іюль,	Іѹлі,
Іюнь,	Іѹні,
лѣто,	вáръ,
Máй,	Máї,
Мáртъ,	Màрт,
минýта,	мінѹт,
мѣсяцъ,	лѹнъ,
недѣля,	септъмѫнъ,
нóчь,	нóапте,

Ноя́брь,	Ноéмврі,
Октя́брь,	Октóмврі,
о́сень,	тоамнъ,
по́лдень,	амя́зізі,
по́лночь,	мязінóапте,
полчаса̀,	жѹмътáте дѐ чàс,
Понедѣ́льникъ,	Лѹнї,
Пя́тница,	Вінерї,
Сентя́брь,	Септéмврі,
Середа́,	Мéркѹрї,
Суббо́та,	Сíмбѫтъ,
сѣ́веръ,	крíвец,
у́тро,	дімінáцѫа,
Февра́ль,	Февръ́рі,
ча́съ,	чàс,
Четве́ргъ,	жóї,
че́тверьть часа́.	ѹн шфéрт.

15. О пра́здникахъ.	15. Дѐ пра́знічі.
Благовѣще́ніе,	Благовѣщéніе,
Богоя́вленіе,	аръта́ре а до́мн ꙋлꙋ̆,
бу́дни,	зі дѐ лꙋ̆кръ,
вели́кій четвертóкъ	жо́і а ма́ре,
ве́рбное Воскресе́нье,	флорíі ле,
Вознесе́ніе Госпо́дне,	жнълца́ре а,
Воскресе́ніе,	жмвіе́ре,
Креще́ніе,	ботéз ꙋл,
Но́вый го́дъ,	а́н ꙋл но́ꙋ̆,
Пасха́,	па́ще,
по́стъ,	по̀ст,
пра́здникъ,	сербътóаре,
Рождество́,	кречꙋ̀н,
Срѣ́теніе,	жнтжмпіна́ре а Дóмн ꙋлꙋ̆,
страстна́я недѣ́ля,	септъмжн̑ а па́ті- мі лор,
страстна́я Пя́тница,	вінері а ма́ре,
четыредеся́тница.	по́ст ꙋл ма́ре.

16. 16.

О худо́жествахъ и ремесла́хъ.

Дѣ мештѹгѹрї.

Апте́карь,	Опіцѣрю,
Архіте́кторъ,	Архітѣкт,
бу́лочникъ,	кіта́рю,
горше́чникъ,	ола́рю,
гребе́цъ,	вжела̀ш,
живопи́сецъ,	зогра̀ф,
ка́менщикъ,	пѣтра́рю,
книгопеча́татель,	тіпърітО́рю,
книгопрода́вецъ,	вжизътО́рю дѣкѣрцї,
корабе́льщикъ,	коръбіе́рю,
кузне́цъ,	фера́рю,
купе́цъ,	негѹстО́рю,
ку́черъ,	везете́ѹ,
ма́стеръ золоты́хъ дѣлъ,	аѹра́рю,
ме́льникъ,	мора́рю,
мясни́къ,	къса̀п,

носи́льщикъ;	хамàл,
пасту́хъ,	чобàн, пъстóрїю,
перепле́тчикъ,	легътóрїю,
пло́тникъ,	теслáрїю,
по́варъ,	бѫкътáрїю,
поршно́й,	кроітóрїю,
пра́чка,	спълътóаре,
садо́вникъ;	грѫдінáрїю,
сапо́жникъ,	чіботáрїю,
столя́ръ,	столе́рїю, теслáрїю,
типогра́фія;	тіпогрáфіе,
тракти́рщикъ,	ханжі́ѫ,
худо́жество, ремесло́,	мецешѫг,
худо́жникъ, реме́сленникъ,	ме́цер,
цирю́льникъ,	бърбе́рїю,
часово́й ма́стеръ.	часорнікáрїю.

17.

О пти́цахъ и насѣко́мыхъ.

Аи́стъ,
бло́ха,
воробе́й,
ворóна,
во́ронъ,
во́шъ,
го́лубь,
го́рлица,
гу́сь,
дро́здъ,
жа́воронокъ,
желто́къ яи́чный,
жу́къ,
жура́вль,
каплу́нъ,
кло́пъ,
коку́шка,

17.

Дѣ пѣсърї шї дѣ жнтъе́тї.

кокостѫрк,
пѫречі,
вра́біе,
ста́нкъ,
кѫрб,
пъдѫкє,
ѫлѫб,
тѫртѫрі́къ,
гѫскъ,
гра́ѫр,
чокѫрла̀н,
гълбънѫш,
гѫндак,
кѫко́аръ,
капло̀н,
пло́шніцъ,
кѫк,

кома́ръ,	цѣнца́рю,
ко́хть,	ѫнгіе,
кры́ло,	аріпъ,
ку́рица,	гъ́інъ,
куропа́тка,	потрінікє,
ла́сточка,	рѫидѫнікъ,
ле́бедь,	ле́бъдъ,
мо́ль,	мо́ліе,
му́ха,	мѫскъ,
муравей́,	фѫрнікъ,
оре́лъ,	вѫлтѫр,
павли́нъ,	пъѫн,
пау́къ,	паѣнг,
пе́репелъ, перепе́лка,	пре́пеліцъ,
попуга́й,	папагѣл,
пти́ца,	па́сіре,
пти́чій но́съ,	плѣск,
пчела̀,	албі́нъ,
пѣту́хъ,	кѫкѣш,
сова̀,	кѫкове́йкъ,
со́колъ,	коро́ю,

соловéй ;	прівігітóаре ,
у́тка ,	ра́цъ ,
фаза́нъ ,	фасіа̀н ,
фи́линъ ,	бо̀хнъ ,
яицо̀.	о́о̀.

18.

О пла́вающихъ животныхъ.

18.

Дѐ жнотъ-
тóарі.

Белу́га ,	Морѐн ,
дельфи́нъ ,	делфѝн ,
искра̀ ,	і́крі ,
ки́шъ ,	кѝт ,
ли́нь ,	лѝн ,
морско́й ракъ ,	остакѐс ,
ра́къ ,	ра̀к ,
ро́дъ анчо́усъ ,	сардéлі ,
ры́ба ,	пéцце ,
саза́нъ ,	кра̀п ,
сельдь ,	харі́нгъ ,

сёмга,	салмѡ́н,
судакъ,	сѹдѹ́к,
сѣть, мрежа,	мрѣ́жъ,
у́горь,	хе́лю̆,
уда́,	ѹ́ндіцъ,
у́стрица,	стрі́діе,
чешуя́,	сѡ́лц,
щу́ка.	цѹ́къ.

19.

О четвероно́гихъ и пресмыка́ющихся.

19.

Дѐ че́ле кѹ́ па́трѹ пічо́арі шѝ дѐ тѫрто́арі.

Агнецъ, агне́нокъ,	Мѣ́л,
бара́нъ,	кѫрла́н,
ба́рсъ;	па́нюір,
бо́бръ;	ка́стор,
бо́ровъ,	пѡ́рк,
бы́къ,	та́ѹр,
верблю́дъ,	къмі́лъ,
во́лкъ,	лѹ́п,

во́лъ,	бо́ѹ,
горноста́й,	како̀м,
гри́ва,	ко́амъ,
жеребе́цъ,	армаса́рю,
жеребе́нокъ,	мѫ̀нз,
живо́тное,	ві́тъ, вѣцѹіто́рю,
за́яцъ,	е́пѹре,
звѣ́рь,	фѣ́ръ,
змѣ́й,	ше́рпе,
каба́нъ,	по̀рк селба́тік,
кобы́ла,	га́пъ,
ко́жа,	пѣ́ле,
коза̀,	ка́пръ,
козе́лъ,	ца̀п,
копы́то,	копі́тъ,
коро́ва,	ва́къ,
коси́на,	къпріо́ръ,
ко́шъ,	мота̀н,
ко́шка,	мѫ̀цъ,
кро́шъ,	гѹзга̀н,
ле́въ,	ле́ѹ,

леопа́рдъ,	леопа̀рд,
лиси́ца,	в꙽лпе,
ло́шадь,	ка̀л,
лоша́къ,	катѫ̀р,
льви́ца,	леоа́ікъ,
лягу́шка,	бро́аскъ,
медвѣдь,	ꙋрс,
мы́шь,	шо́аріче,
напо́рдникъ,	къпъ́стръ,
носоро́гъ,	ꙋнкорна̀т,
обезья́на,	маймꙋцъ,
ове́нъ,	бербѣч,
овца́,	оа́е,
оле́нь,	чѣрб,
осе́лъ,	магарю̀,
ро́гъ,	кѫ̀рн,
ры́сь,	рѫ̀с,
саранча́,	лъкꙋ́стъ,
свинья́,	скро́афъ,
скоти́на,	добітѫ̀к,
соба́ка,	кѫ́не,

со́боль,	самꙋ́р,
ста́до,	ергелі́е, тꙋ́рмъ,
сѣдло̀,	шъ̀,
теле́нокъ,	вѣцъ̀л,
ти́гръ,	тѝгр,
узда̀,	фр҃ꙋ́ꙋ,
ули́тка,	мѐлк, кꙋлбѐк,
хво́стъ,	ко́а̑дъ,
хому́тъ.	хам́.

20.

О са́дѣ.

Алле́я,	Алле́е, хѐт,
арбу́зъ,	арбꙋ́з,
артишо́къ,	ангінáрю,
гвозди́ка,	гаро́фъ,
горчи́ца,	мꙋцáрю,
ды́ня,	зъмѐз,
за́ступъ,	са́пъ,
капу́ста,	кꙋре́кю,

20.

Дѣ грꙗдѝнъ.

ко́рень,	рѫдъчі́нъ,
крапи́ва,	ѯрзі́къ,
лапу́къ,	маро́лъ,
лопа́та,	лопа́тъ,
лу́къ,	ча́пъ,
моты́ка,	кръка́нъ,
нарци́съ,	Зарнакадѐ,
огуре́цъ,	краставе́те,
огоро́дникъ,	гръдіна́рю,
огоро́дъ,	гръді́нъ дѐ вердє́цѯрі,
петру́шка,	петрінжъл,
поре́й,	пра̀ж,
просви́рки,	на́лбъ,
ро́за,	трандафі̀р,
розмари́нъ,	розмарі̀н,
рома́шка,	ро́моніцъ,
ру́та,	рѯ́тъ,
ре́дька,	рждіке,
садо́вникъ,	гръдіна́рю,
са́дъ,	гръді́нъ,
сельдере́я,	цъ́лі́нъ,

спа́ржа,	спара́нгъ,
топо́ръ,	топо̀р,
ты́ква,	бостà н,
тюльпа́нъ,	лалѐ,
хре́нъ,	хрѣ̀н,
цвѣ́тъ,	фло́аре,
шпина́тъ,	спана́к.

21.

О расте́ніяхъ и деревáхъ.

Абрико́съ,	Каíсъ,
апельси́нъ,	портока́лъ,
бузина́,	сòк,
виногра́дъ,	по́амъ,
ви́шенное де́рево,	вìшн,
ви́шня,	ві́шнъ,
вѣ́швь,	кра́нгъ,
гру́ша,	па́ръ, пъ̀р,
гре́цкой оре́хъ,	нѹ́къ,
де́рево,	копà ч,

21.

Дé сáдi шì дѐ копáчї.

де́рево квѝтовое,	гѹтѹю,
кашта́нъ,	каста́нъ,
квѝтъ,	гѹтѹе,
кора́,	ко́а҃жъ,
ла́връ,	да́ѳжн,
лимо́нъ,	алъмж́е,
ли́стъ,	фрѹнзъ,
масли́на,	масли́нъ,
минда́ль,	мігда́лъ,
оре́шина,	нѹк,
пе́рсикъ,	пе́рсікъ,
пло́дъ,	ро̀д,
пѣнь,	трѹнкю, бѹтѹк,
расте́ніе,	са́дъ,
сли́вы,	пѐрж, пе́ржъ,
фи́га,	сімоки́нъ,
фи́никъ;	кѹрма̀,
шелкови́ца,	агѹд, агѹдъ,
я́блоко,	мъ̀р,
ябло́нь.	мъ̀р.

22.

О ру́дахъ.

Зо́лото ,
желѣ́зо ,
магни́тъ ,
мѣ́дь ,
о́лово ,
рту́ть ,
свине́цъ ,
серебро̀ ,
ста́ль ,
стекло̀ ,
сѣ́ра.

22.

Дѐ маде́мѹрї.

А̋ѹр ,
фѣ̀р ,
магнѝт ,
ара́мъ ,
костóрю̆ ,
аржѝнт вї̆ ,
плѹ̆мв ,
аржѝнт ,
оцѣ̀л ,
сте́клъ ,
пѹ̆чóасъ.

23.

О то́мъ, что̀ принадлежи́тъ къ письму́.

Ве́нзель ,
вы́марать ,
вы́чернить ;

23.

Дѐ че́ле требѹїтóарі ла̀ скрїс.

Ц̧и́фръ ,
а̀ фецелѝ ,
а̀ ще́рже ,

надписанное письмо́,	скрісо́аре ал҃ъпраскрісъ,
запеча́танное письмо́,	ка́рте печетлъ҃ітъ,
печа́ть,	пече́те,
печа́тать,	а̀ печетлъ҃ѝ,
подписа́ть,	а̀ іскълѝ,
скла́дывать,	а̀ жндоѝ,
сурга́ть,	ча́ръ та́ре,
число́.	зі́ оа лъ҃нѣ ї҃.

24.

О го́родѣ и его частяхъ.

24.

Дѐ ора̀ш шѝ дѐ пъ҃рці ле лъ҃ї.

Ба́шня,	Ба́шкъ,
би́ржа,	ъ҃нді сѐ ал҃ънъ негъ-сто́рі ї҃,
больни́ца,	бо́лніцъ,
ва́лъ,	ша̀нц,
воро́та,	по́артъ,
вѣсы́,	къ҃мпънъто́аре, къ҃мпънъ,
две́рь,	ъ҃шъ,

колоко́льчикъ,	клопоцѣл,
ме́льница,	мо́аръ,
мо́стъ,	по̀д,
пала́ты, дворе́цъ,	пала́тꙋрї,
пло́щадь,	меіда̀н,
постоя́лой дво́ръ,	ха̀н, ра́тꙋш, газднік,
предмѣстіе,	маха̀ла̀, прїора̀ш,
ро́въ,	гро́апъ,
рѣка̀,	р҃ꙋ,
ре́чка,	пр҃ꙋ, пр҃ъꙋ,
ры́бный, рядъ,	тр҃г ꙋл пе́ще лꙋї, пъскърїе,
ры́нокъ,	тр҃г,
тамо́жня,	ва́мъ,
тюрма̀,	жнкісо́аре,
у́лица,	ꙋліцъ,
це́рковь,	бісе́рікъ,
я́рмонка,	гармаро́к.

25.

О то́мъ, что̀ мы ви́димъ на по́лѣ.

Виногра́дникъ,
вспа́ханное по́ле,

боло́то,
гора̀,
доли́на,
жа́ть,
камени́стой,
ка́менная гора,
лу́гъ,
лѣсо́къ,
лѣсъ,
мѣсте́чко,
непа́ханное поле,
ове́съ,
паха́ть,
по́ле,

25.

Дѐ че́ле, чѐ вїдѐм ла̀ ца́ръ.

Вїе,
огѡр арàт, кѫмп арàт,

ба́лтъ,
мѹнте, дѣал,
ва́ле,
а̀ съчера̀,
пѣтрѡс,
мѹнте, дѣал пѣтрѡс,
шѫс лѫнгъ пѫрѫ́ѹ,
пъдѹрíце,
пъдѹре,
тѫргѹшѡр,
кѫмп неарàт,
овѫс,
а̀ ара̀,
кѫмп,

про́со,	мала́ю,
пшени́ца,	гр҃ъ,
ро́жъ,	съка́ръ,
руче́й,	і҃зво҃р,
се́ло̀,	са̀т,
собира́ть виногра́дъ	а́ кѵ҃ле́же по́амъ,
соло́ма,	па́і,
се́но,	ф҃н,
се́ять,	а́ семъна̀,
трава̀,	та́рбъ,
ячме́нь,	о́рз.

26.

О дѣйствіяхъ и страда́ніяхъ.

Боюсь,	Мъ тѣм,
бѣгу̀,	алѣ́рг,
бью̀,	ба̀т,
вздыха́ю,	сѵ҃спі̀н,
ви́жу,	вѣ҃з,
ве́рю,	крѣ́д,

26.

Дѣ́ лѵ҃крѣ́рї шї дѣ̀ пътіми́рї.

выгова́риваю,	глъсꙋѣск,
вы́игрываю,	кѫцїг,
говорю́,	ворбѣск,
гуля́ю,	мъ прі́мблꙋ,
даю́,	дꙋ,
ду́маю,	сокотѣск,
жа́жду, пить хочу́,	ѫмї е́сте се́те,
забыва́ю,	ꙋїт,
завя́зываю, вяжу́,	лѣг,
заку́сываю,	фак гꙋста́ре,
запеча́тываю,	печетлꙋѣск,
зна́ю,	цї́ꙋ,
игра́ю,	мъ жо́к,
иду́,	мъ дꙋк,
исповѣ́дываюсь,	мъ іспов҃ѣдꙋѣск,
кричу́,	стрїг,
ку́шаю, ѣмъ,	мънѫнк,
ложу́сь,	мъ кꙋлк,
люблю́,	юбѣск,
мара́ю,	фецелѣск,
могу́,	по́т,

молчу̀,	тѫ̀к ,
мѣ́ряю ,	мѫсо̀р ,
надпи́сываю ,	скрі́ѹ̆ а ѹ̆пра къ́рцеі̆,
надѣ́юсь ,	нъдъждѹ̆ѐск ,
обма́нываюсь ,	мъ жнш̀ъл ,
обѣ́даю ,	прінзѐск ,
одѣва́юсь ,	мъ жмбра̀к ,
отвѣча́ю ,	ръспѹ̆нд ,
перевожу́ ,	тълмъчѐск ,
пишу̀ ,	скрі́ѹ̆ ,
пла́чу ,	плж̀нг ,
подпи́сываю ,	іскълѐск ,
пою̀,	кж̀нт ,
покупа́ю ,	кѹ̆мпър ,
получа́ю ,	е́ѹ̆ , пріімѐск ,
по́мню ,	цію̆ ми́нте ,
поправля́ю ,	жндрептѣ̀з ,
прихожу̀ ,	ві́ѹ̆ ,
причаща́юсь ,	мъ прічістѹ̆ѐск ,
продаю̀ ,	вж̀нд ,
продолжа́ю ,	прелѹ̆нжѐск, ѹ̆рмѣ̀з,

промáшываю,	келтꙋѐск, пѐрд авéре а,
промышлáю,	пѐрт грíжъ,
промѣниваю,	скѝмб,
проникáю,	пътрꙋнд,
проныривáю,	ꙋмблꙋ съ добжндѐск прѝн íнтрíжї,
проповѣдывáю,	проповъдꙋѐск,
пропускáю,	лѐс,
прославлáю,	прослъвѐск,
простирáю,	жнтѝнд,
прошý,	рѐг,
прощáю,	ѐрт,
прощáюсь,	éꙋ зí оа бꙋнъ,
рабóтаю,	лꙋкрѐз,
разбивáю,	стрѝк,
раздѣвáюсь,	мъ дíзбрѐк,
раздѣлáю,	дíспърцѐск,
распѣнáю,	скѝмб,
рѣшý,	хотърѐск,
сижý,	шъ̀д,
слýшаю,	аскꙋлт,

смѣю́сь,	мъ скобо̀р,
сплю́,	рѫ̀д,
сужу̀,	до̀рм,
сушу̀,	жѫ́дік,
схожу̀,	ѫ́ѕк,
танцу́ю,	жо̀к, дънцѫ́ѐск,
теря́ю,	пѐрд,
толка́ю,	лобѐск,
толстѣ́ю,	мъ жнгро̀ш,
топлю́,	жнкълзѐск кѫ́ фо̀к,
топчу̀,	ка̀лк,
торгу́ю,	негѫ́сторѐск,
тороплю́сь,	мъ гръбѐск,
точу̀,	аскѫ́т,
тре́бую,	чѐр,
трясу̀,	скѫ́тѫ́р,
у́жинаю,	чінѐз,
учу́,	жмбъ̀ц прѐ а́лтѫ́л,
учу́сь,	жмбъ̀ц е́ѫ́ жнсѫ́ш,
уѣзжа́ю,	мъ дѫ́к,
хва́лю,	ла́ѫ́д,

хва́стаю, мѫ фълѐск,
хищѹ̀; ліѱѐск,
хожѹ̀, мѐрг, ѹмбл,
хочѹ̀, во́ю,
худѣ́ю, слъбѐск,
хулю́, хѹ̀лѐск,
цара́паю, зга́рію,
цвѣтѹ̀, жмфлорѐск,
цѣлу́ю, сервѹ̀т,
цѣню́, прецълѹ̀ѐск,
черню́, фа̀к нѐгрѹ̀,
чешѹ̀, ке́птжи,
чита́ю, чітѐск,
чи́щу, кѹ̀рецѐск,
щита́ю, нѹ̀мър,
ѣсть хочу́, жмі́ е́сте фо́аме,
я́ бо́ленъ, сі̀нт бо́лнав,
я́ здоро́въ, сі̀нт сенътѐс,
язвлю́. рънѐск, атѝнг кѹ̀ во́рбі.

О числѣ.	Дѣнумър.
1, Одинъ, одна, одно,	ѹн ѹл, ѹн а,
2, два, двѣ,	до́ї, до́ъ,
3, три,	тре́ї,
4, четы́ре,	па́трѹ,
5, пя́ть,	чі́нчї,
6, ше́сть,	ша́се,
7, се́мь,	ша́пте,
8, во́семь,	о́пт,
9, де́вять,	но́ъ,
10, де́сять,	зѣ́че,
11, оди́надцать,	ѹнспрезѣче,
12, две́надцать,	до́їспрезѣче, до́ъспрезѣче,
13, трина́дцать,	тре́їспрезѣче,
14, четы́рнадцать,	па́спрезѣче,
15, пятьна́дцать,	чі́нчеспрезѣче,
16, шестьна́дцать,	ша́сеспрезѣче,
17, семьна́дцать,	ша́птеспрезѣче,
18, осмьна́дцать,	о́птспрезѣче,
19, девятьна́дцать,	но́ъспрезѣче,

20, два́дцать,	до́ъзѣчї,
21, два́дцать оди́нъ	до́ъзѣчї шї ѹн ѹл,
одна́,	до́ъзѣчї шї ѹї а,
22, два́дцать два́ дв҃ѣ,	до́ъзѣчї шї до́ї,
	до́ъзѣчї шї до́ъ,
30, три́дцать,	тре́изѣчї,
40, со́рокъ,	па́тр ѹзѣчї,
50, пя́тьдеся́ть,	чї́нчзѣчї,
60, шестьдеся́ть,	ша́сезѣчї,
70, семьдеся́ть,	ша́птезѣчї,
80, восемьдеся́ть,	о́птзѣчї,
90, девяно́сто,	но́ъзѣчї,
100, сто̀,	о̀ сѹтъ,
110, сто де́сять,	о̀ сѹтъ зѣ́че,
120, сто два́дцать,	о̀ сѹтъ до́ъзѣчї,
200, дв҃ѣсти,	до́ъ сѹті,
300, три́ста,	тре́ї сѹті,
400, четы́реста,	па́тр ѹ сѹті,
500, пятьсо́тъ,	чї́нчї сѹті,
600, шестьсо́тъ,	ша́се сѹті,
700, семьсо́тъ,	ша́пте сѹті,

* *

800, восемьсо́тъ,	о҃пт сѵ́ті,
900, девятьсо́тъ,	но́ъ сѵ́ті,
1000, ты́сяча,	ѳ҃ міе,
10000, десятьты́сячь,	зѣ́че ми́ї,
100000, сто ты́сячь,	ѳ҃ сѵ́тъ де҃ ми́ї,
тма.	ѳ҃ мѵ́лціме, ѳ҃ не́гѵ́ръ.

Часть вторая.

Пáрте а дóа.

Разговóры чáсто употребля́емые.

Сфáтꙋрї адèс жнтребꙋінцáтї.

Разговóръ 1.

О обращéніи съ кѣмъ либо.

Сфàт 1.

Дè сфътꙋíре а кꙋ чінева.

Здрáвствую,	Сжнт сенътòс,
поживáю,	петрèк,
клáняюсь,	мъ поклонèск, мъ
итти́,	а мéрже, жнкìн,
гуля́ю;	мъ прíмбл,
прекрáсный, ая, ое,	прéфрꙋмос, óасъ,
нахóжꙋ,	гъсèск,
прогуля́юсь,	мъ прíмбл,
пью,	бéꙋ,
занимáюсь,	мъ жнделетнічèск,
карéта,	карж́тъ,
прія́тный, ая, ое,	плъкꙋт, фрꙋмòс,

одолжа́ю,	фа̀к слꙋ́жбъ.
услꙋ́живаю.	жндаторѐск,
Здра́вствуйте, Государь мо́й, жела́ю ва́мъздра́вствовать.	Бꙋ́нъ зі̀ оа, бꙋ́нъ дімінѧ́ц̑ а, бі́не те а́м гъсі́т.
Ка́къ пожива́ете?	Чѐ ма́ї̆ фа́чї̆?
Все ли вы въ до́бромъ здоро́вьи?	Сенъто̀с тѐ а́флі?
Сла́ва Бо́гу здоро́въ?	Сенъто̀с, сла́въ До́мн ꙋлꙋ́ї̆.
Не здоро́вится мнѣ тепе́рь.	Акꙋ́м нꙋ́ мі̆ е́сте бі́не.
Здоро́въ ли господи́нъ Н.?	Кꙋ́м сѐ а́флъ Дꙋмне́а лꙋ́ї̆ Н.?
Онъ здоро́въ.	Сѐ а́флъ сенъто́с.
Не здоро́вится ему тепе́рь.	Акꙋ́м нꙋ́ е́сте сенъто́с.
Прошу отъ меня кла́няться господи́ну Н.	Мъро̀гжмфъцоша́ зъ жнкінъчꙋ́ні ле ме́лі Дꙋмнї̀ са́лі Н.

Куда́ вы идёте пе- пе́рь?	Ѹнде ме́ржї акѹм?
Нары́нокъ, въ це́рковь.	Ла̀ тѫ́рг, ла̀ бісе́рікъ
Къ господи́ну, Н.	Ла̀ Дѹмне́а лѹї Н.
Побыва́йте и у насъ.	Вїн, мъ ро̀г, шї ла̀ но́ї
Бу́ду непремѣнно.	Ко́ю вінї негрешїт.
Гдѣ бы́ли тепе́рь?	Ѹндеаї фо̀ст акѹм?
Отку́да иде́те?	Дѐ ѹнде вїї?
Изъ сада́.	Дѐ ла̀ гръдїнъ.
Та́мъ прекра́сно гу- ля́ть.	Е́сте фо́арте фрѹ- мо́асъ прімбла́ре а коло́.
Дѣйстви́тельно.	Кѹ бѹнъ са́мъ.
Чита́ли ли вы сего́дня газе́ты, вѣдомости?	Чїтїтаї а́стъзї га- зе́тї ле?
Чита́лъ.	А́м чїтїт.
Каки́я?	Чѐ газе́тї?
Гре́ческія.	Че́ле грече́цї.
Не пишутъ ли въ ни́хъ чего́ нибудь досто- примѣча́тельнаго.	Нѹ кѹпрїнд чева̀ жнсемнъто́рю?

Я ничего̀ въ ни́хъ не наше́лъ новаго и ва́жнаго.	Н'а̀м гъсѝт нѝмѝк но̀ў са̀ў вре́днік дѐ жнсемна́ре.
Въ нихъ все пи́шутъ о война́хъ.	А̀че́сті нў скрі́ў дѐ кжт бътъліѝ.
Не изво́лите ли вы чашку ко́фе?	Нў пофте́щї о̀ ча́шкъ дѐ кафе́?
Оче́нь хорошо̀.	Пре́бі̀не.
Ника́къ нѣтъ, поко́рно благода́рствую.	Нў, фо́арте мўлцеме́ск.
Сади́тесь пожа́луйте.	Пофтѝм шъ́зї.
Зна́ете ли Господи́на Н?	Кўно́щї пѐ Дўме́а лўї Н?
Я о́чень его̀ зна́ю.	Ѯлщі́ў фо́арте бі̀не.
Я слы́шалъ то́лько, что о́бъ не́мъ хорошо̀ говоря́тъ.	Є̀ў а̀м а̀ўзі̀т нўмаї ворбі̀нд бі̀не дѐ дўмне́а лўі.
Я его̀ незна́ю.	Нў 'л щі́ў.
Нѣтъ, я неиме́ю че́сти его̀ зна́ть.	Ба̀нў, н'а̀м чі̀нсте а дѐ а̀л кўко́аце.

Не угодно ли вамъ прогуля́ться?	Нꙋ пофтѣ́цїй съ тѣ́ прі́мблі?
Пого́да хороша́.	Вре́ме а́ е́сте фрꙋмо́асъ.
Очень хорошо́, проходи́мся немно́го.	Пре́біне съ нѣ́ прімблъ пꙋцінте́л.
Вѣ́теръ перемѣни́лся.	Вжнтꙋл с'а́ꙋ скімба́т.
Я ду́маю, что до́ждь бу́детъ.	Сокотѣ́ск, къ ва́ плоа́.
Уже́ иде́тъ до́ждь.	А́ꙋ жнчепꙋт а́ плоа́.
Мо́лнія блиста́етъ и гро́мъ греми́тъ.	Фꙋлжеръ ші тꙋнъ.
Пора́ на́мъ домо́й итти́.	Е́сте вре́ме, съ нѣ́ дꙋчем а́ ка́съ.
Кото́рой ча́съ, посмотри́те на свои́хъ часа́хъ.	Кжті ча́сꙋрї сі́нт? ка́ꙋтъ ла́ часо́рнік ꙋл Дꙋмнї та́лі.
Два́ часа́ уже́ мину́ло.	А́ꙋ трекꙋт до́ъ ча́сꙋрї.
Мнѣ е́сть хо́чется.	Мі́е жмї е́сте а́ мжнка́.

Мнѣ о́чень пи́ть хо́чется.
Мі́е ѫмѝ е́сте фо́арте се́те.

Чего̀ вамъ уго́дно, вина̀ и́ли пи́ва?
Чѐ ѿ ці плаче Дѫмнѝ та́лі, вѝн са́ѫ бе́ре?

Стака́нъ воды́.
Ѫ́н паха̀р дѐ а́пъ.

Во́тъ вода̀ и винò.
Га́тъ а́пъ ші ві́н.

Поко́рно благодарю̀.
Фо́арте мѫлцеме́ск.

Не за́няты ли вы че́мъ ны́нѣ?
Н ѿ а́ї Дѫмне́а та̀ врѐ о̀ трѣбъ а́стъзї?

Нѣ́тъ, суда́рь.
Нѫ.

Я получи́лъ письмо̀ и́зъ Пе́тербурга о́тъ Господи́на Н. и хочу̀ ему̀ отвѣча́ть на него̀.
Ѳѫ а̀м прїі́мѝт ка́рте дѐ ла̀ Пе́тербѫрг, дѐ ла̀ Дѫмне́а лѫї Н. ші во́ю с ѿ ѫ́ї фа̀к ръспѫнс.

Прощайте Государь мо́й.
Слѫга̀ Дѫмнѝ та́лі.

Посиди́те, пожалуйте, ещё.
Ма́ї шъ́зї пѫцѫ̀н, мъ ро́г.

Мнѣ нельзя́, Госу-
Нѫ по̀т съ шъ̀д ма́ї-

дарь мо́й, бо́лѣе у васъ бы́ть.

И ка́къ? пѣшкомъ ли шепе́рь пойде́те?

Очень гря́зно, возми́те у меня́ каре́ту.

Мно́го меня́ одолжа́ете.

Мнѣ прія́тно ва́мъ служи́ть.

мѹлт, мѣ ка́ртъ.

Шї чѐ, пѐ жѡс врѣ́ї съ тѐ дѹчї?

Тї́н а е́сте ма́ре; è каржт а ме́.

Дѹмне́а та̀ мѹлт мѣ жндаторе́цїї.

Сїмт ма́ре мѹлцъмі́ре, фъкжнд слѹжбъ Дѹмнї та́лі.

Разгово́ръ 2.

Спра́шивать о свойствѣ Россі́йскаго языка.

Сфа̀т 2.

Дѐ жнсѹші́ре а лі́мбѣ ї рѹссе́цї.

Учу́съ,
состою,

Жмвъц,
ста́ѹ, мѣ жнке́ю,

разсужде́ніе,	кѫжета́ре, жѫдека́ре,
долженъ, на, но,	дато́рїѫ, аре,
знающій, ая, ее,	чѐ щіе,
разгова́риваю,	сфътѫѐск, жмпреѫнъ ворбѐск,
молчу́,	та̀к,
ошиба́юсь,	грешѐск,
смѣ́лый, ая, ое,	жндрезиѐц, а́цъ,
привыка́ю.	мъ̀ дїпрїнд.
боюсь,	мъ̀ тѐм,
кажу́сь,	па̀р,
мало, а.	мі́к.

Учишесь ли по Ру́ски суда́рь?	Жмвѣ́цїѝ Дѫмне́а та̀ Рѫссе́ще?
Учу́сь, суда́рь.	Жмвъ̀ц.
Ка́къ ва́мъ ка́жется Россі́йскій язы́къ?	Кѫм жцї па́ре лі́мба Рѫсса́скъ?
Оче́нь тру́денъ.	Фо́арте гре́.
Тру́дность его̀ со-	Прічі́ѝ а гревтъ̀ц еѝ

стóитъ въ тóмъ, что въ нéмъ есть премнóжество слóвъ; бóльше почти всякаго Европéйскаго языка.

Но для меня трудно и произношéніе.

Въ разсуждéніи произношéнія дóлжно вамъ примѣчáть Россіянъ, хорошó знающихъ свóй язы́къ и чáсто съ ни́ми разговáривать.

А я какъ начну́ говори́ть, то принýжденнымъ себя́ нахожу́ молчáть.

Говори́те всегда́ хорошо́, что́ бы вы ни говори́ли.

Ей éсте, фіінд фóарте богáтъ дѐ кѫкíнті, пѫт зíче, маймѫлт декѫт тóаті лímбі ле Европеенéцій.

Гàр пéнтрѫ мíне éсте грѐ шì глъсѫíре а.

Кѫт пéнтрѫ глъсѫíре, трéбѫе съ éй сáмъ а, кѫм ворбéск Рѫшíй, чéй чѐ цíѫ бíне лímбà алòр, шì съ ворбéцій адѐс кѫ дѫншíй.

Дàр èѫ нѫмай кѫт жнчèп à ворбí, шì мъ àфл сілíт à тъчé.

Съ ворбéцій Дѫм-

рошо́ ли ху́до ли.

Я люблю́ говори́ть, но боюсь ошибаться, ка́къ и въ са́момъ дѣлѣ ошиба́юсь.

Хотя́ и ошиба́ешесь, однако́ не до́лжно ва́мъ боя́ться, но бы́ть смѣ́лымъ, и та́къ ма́ло по ма́лу привы́кнете.

Разгово́ръ 3.

Здоро́ваться и спра́шивать о здоро́вьѣ.

Здра́вствую,
де́нь,
жела́ю,

не а та тотдаўна, фіе біне са́ў ръ́ў
Ёў юбѣск а ворбі, жнсе мъ тѣм съ
нў фак грешѣ́лі, прекўм ші фак кў
бўнъ са́мъ.

Кў то́ати къ фа́чі грешѣ́лі, нў тре́бўе съ тѣ тѣ́мі, чѣ съ фіі жндрезнѣц; ші жнчѣ́т жнчѣ́т тѣ вѣ́ї діпрі́нде.

Офат 3.

Дѣ поклоні́ре, ші жнтреба́ре а съ̆нъ̆тъ̆ц ей.

Сі̀нт сенатѣ́с,
зі,
пофтѣ́ск,

почива́ю,	до̀рм,
но́чь,	но́апте,
безпоко́йство,	нетїкні́ре,
Гро́мъ,	тꙋне́т,
слы́шу,	аꙋ́д,
сплю́,	до̀рм,
коне́чно,	фъ́ръ жндоа́лъ,
особли́во,	маїбжртѐс,
со́нъ,	сѐмн,
признаю́сь,	мъртꙋрісѐск,
боюсь,	мъ тѐм,
есте́ственный,	фірѐск,
де́йствіе,	лꙋкра́ре,
жа́ръ,	фербінтіа́лъ,
удиви́тельный.	мінꙋна́т.

Здравствуйте, сударь, или сударыня.	Бꙋнъ дімінаа̂ц а, бꙋиъ зі оа, стъпа́жне, стъпа́жнъ.
Жела́ю ва́мъ до́брого дня́, суда́рь, суда́рыня.	Жа́ц̈ї пофтѐск зі бꙋнъ.

И я вамъ того же желаю.

Шї ѣ҃ѫ ѫцї пофтѣск ашїждїре.

Каково почивали вы эту ночь?

Кѫм ацї петрекѫт нóапте а кѫ сóмнѫл?

Очень хорошо.

Фóарте бїне.

А вы?

Гѧр Дѫмнéа та?

Не óчень хорошо.

Нѫ прéбїне.

Отъ чего; развѣ у васъ есть какое безпокóйство?

Пéнтрѫ чé? сáѫ абéцї крѣ о нетїкнїре?

Нѣтъ его, но мнѣ громъ помѣшалъ спать.

Ба нѫ, дар тѫнет ѫл нѫ м᾽ áѫ лъсат съ дóрм.

Я его не слыхáлъ.

Єѫ н᾽ ам аѫзїт тѫнет.

Такъ вы óчень крѣпко спи́те.

Сѣ вéде къ фóарте грéѫ дóрмї.

Да, особли́во пéрвымъ снóмъ.

Кѫ бѫнъ сáмъ, маї бжртосла сóмнѫл дїнтжї.

Я испуга́лся. Е́ѹ мѫ̀м спъ̀имжнтáт.

Такъ вы о́чень бои́тесь гро́ма? Дѫ̀р тѐ тémї̀ тáре дѐ тѹ̀нет.

Признаю́сь, ма́ло есть люде́й, кото́рые его́ не боя́лись. Мъртѹ́рісѐск, къ пѹці́нї̀ сі̀нт, ка́рі нѹ̀ сѐ тѐм дѐ тѹ̀нет.

Коне́чно. Э́то есте́ственное де́йствіе жа́ра. Фъ́ръ жндоѩ́лъ ачéст а нѹ̀ éсте декжт ѻ фірѩ́скъ лѹкра́ре а̀ фербінтéл҃ еї̆.

Такъ, но де́йствія гро́ма быва́ютъ иногда́ удиви́тельны. Аша̀ éсте, жнсе лѹкрърі ле тѹ̀нет ѹлѹ̆ сі̀нт ѹніорї̆ фо́арте мінѹна́ті.

Э́то пра́вда. Ачáст҃ а éсте кѹ адівърà т.

Разговóръ 4.	Ѳфѣт 4.
Нахожýсь,	Мъ ѣфл,
ýтро,	дімінѧцъ,
óчень,	фóарте,
здорóвье,	сънътáте,
готóвъ,	гáта,
покóрнѣйше,	преплекѣт,
блягодарю̀,	мѵлцемѣск,
обя́занъ,	жндаторѣт,
бра́тъ,	фрáте,
слáва,	слáвъ,
Бóгъ,	Дѵмиезéѵ,
изря́дно,	прéбіне,
рáдуюсь,	мъ бѵкѵр,
ви́жу,	въд,
ду́маю,	гжндѣск,
вчерà,	éрї,
послѣдній разъ.	жнѵрмъ, кжнд л'ѣм възýт.

Каково́ вы нахо́дитесь?	Кꙋм тѐ а́флꙋ?
Каковы́ вы ны́нѣшняго у́тра?	Кꙋм е́цꙋ а́стъзи?
О́чень хорошо́.	Фо́арте бі́не.
Къ ва́шимъ услу́гамъ.	Га́та спрѐ слꙋжі́ре а Дꙋмнꙋ́ та́лі.
Каково́ здоро́вье ва́ше?	Кꙋм сѐ а́флъ сенъта́те а Дꙋмнꙋ та́лі?
Каковы́ вы? Какъ мо́жете?	Кꙋм къ афла́цꙋ? кꙋм тѐ а́флꙋ ла сенъта́те?
Гото́въ къ ва́шимъ услу́гамъ.	Га́та спрѐ а слꙋжꙋ Дꙋмнꙋ та́лі.
А вы, суда́рь, каково́ нахо́дитесь.	Ꙗр Дꙋмне́а во́а стръ кꙋм къ афла́цꙋ?
Сла́ва Бо́гу, о́чень хорошо́.	Сла́къ До́мн ꙋлꙋ, пре́бі́не.
Я здоро́въ.	Е́ꙋ сꙋнт сенъто́с.

* *

Изря́дно,	Пре́біне.
Я о́чень радъ, что васъ ви́жу.	Мъ фо́арте бꙋкꙋр, къ къ къ́з.
Ра́дуюсь, что ви́жу васъ въ до́бромъ здоро́вьѣ.	Мъ бꙋкꙋр къ тѐ въ̀д сенътóс.
Покорне́йше васъ благодарю́.	Преплекàт ѯцѝ мꙋлцемéск.
Я вамъ о́бязанъ.	Ѯцѝ сѝнт жндаторíт.
Како́въ бра́тецъ вашъ? здоро́въ ли вашъ бра́тецъ?	Кꙋм сѐ а́флъ фра́те ле Дꙋмнѝ та́лі? сенътòс сѐ а́флъ фра́те ле Дꙋмнѝ та́лі?
Онъ здоро́въ, сла́ва Бо́гу.	Е́сте сенътòс, сла́въ До́мн ꙋлꙋї.
Я ду́маю, что онъ здоро́въ.	Сокотѐск къ сѐа́флъ сенътóс.
Онъ вчера́ бы́лъ здоро́въ.	Ясáръ ерà сенътóс.

Онъ былъ здоро́въ, когда́ я его́ въ после́дній разъ ви́дѣлъ.	Сѐ афла̀ сенъто̀с, кѫ̑нд л̀а̀м бъзѹ̑т ѫ̑н ѹ̑рмъ.
Я э́тому радъ.	Мъ бѹ̑кѹр.

Разгово́ръ 5.

Офа̀т 5.

Съ ти́хъ поръ,	Дѐ кѫ̑нд,
всегда́,	тотдаѹ̑на,
лу́чше,	маїбі́не,
серде́чно,	дїи і́німъ,
се́рдце,	і́нім̓а,
нездоро́въ,	бо́лнав,
проше́дшій, ая, ое,	трекѹ̑т,
прія́тель,	прі́е́тін,
жале́ю,	ж́мї̑ па́ре ръ̑ѹ̑,
до́мъ,	ка́съ,
дере́вня,	са̀т,
кро́мѣ,	декѫ̑т,
ма́ть,	ма́ї̑къ,
больно́й,	бо́лнав,

боле́знь ,	бо́алъ ,
лихора́дка ,	фрі́гꙋрі ,
ко́лотье ,	жю́нгю ,
ка́шель ,	тꙋ́съ ,
весьма́ ,	фо́арте,
голо́ва.	ка́п.

Каковы́ бы́ли вы съ тѣхъ поръ , какъ я васъ не вида́лъ ?	Кꙋм а́цї петрекꙋ́т, дѐ кѫ̀нд нꙋ̀ в'а̀м вѫ̀зꙋ́т?
Всегда́ о́чень хорошо́.	А̀м фо̀ст сенътто́с.
Не льзя́ лу́чше.	Нꙋ̀ сѐ по́атемаї́бі́не.
Я тому́ о́чень радъ.	Мѫ̀ фо́арте бꙋ́кꙋр дѐ ача́ст'а.
Серде́чно васъ благодарю́.	Дї́н і́німъ къ мꙋлцеме́ск.
Отъ всего́ се́рдца, душе́вно.	Дї́н то́атъ і́нім'а, сꙋфлете́це.
Но вы каковы ?	Ґя̀р Дꙋмне́а во́астръ , а́цї фо̀ст бі́не?

Изря́дно, живе́шъ.	Фо́арте бі́не, пре́бі́не.
Я не о́чень здоро́въ былъ въ проше́дшую ночь.	Н҃а҃м фо̀ст пре́бі́не ѫн но́апте а трекѹ̀тъ.
Мнѣ это о́чень жаль.	Х҃мї па́ре фо́арте рѣ̀ѹ.
Здоро́вы ли у васъ до́ма?	Сі̀нт сенътѡ́шї тѡ́цї ка́снічі ї Дѹмнѝ та́лі?
Прія́тели на́ши въ дере́внѣ, въ го́родѣ всѣ ли здоро́вы?	Прі̀е́тіні ї но́црі ѫн ора̀ш, ла̀ са̀т сѐ а́флъ то́цї сенътѡ́шї?
Они всѣ здоро́вы, кро́мѣ мое́й ма́шушки.	Сі̀нт сенътѡ́шї тѡ́цї афа́ръ дѐ ма́ї̆к҃а ме́.
Что ей сдѣлалось?	Чѐ а́ре?
Чѣмъ она больна́?	Дѐ чѐ пътіме́це?
Кака́я у неѐ боле́знь?	Чѐ бо́алъ а́ре?

У неѐ лихора́дка, ко́лотье, ка́шель.	Аре фрігъръ, жюнгю, тъсъ.
У неѐ голова́ боли́тъ.	О` до́аре ка́п ъл.
Весьма́ сожале́ю.	Хмї па́ре пре́ръъ.
Давно́ ли нездоро́ва?	Дѐ мълт боле́це?
Не о́чень давно́.	Нъ пре́демълт.
Мнѣ о́чень жаль, что мнѣ сегодня́ не вре́мя побыва́ть у неѐ.	Хмї па́ре фо́арте ръъ, къ а́стъзї н`ам вре́ме, ка̀ съ мѐрг с`о̀ въ́д.

Разгово́ръ 6.

Мину́та,	Мінът,
пра́во,	къ адівъра̀т,
тороплю́сь,	мъ гребѐск,
прихожу̀,	бі́ъ,
Опя́ть,	ка́ръ,
за́втра,	мѫне,
жду̀,	аіцѐпт,

Офа̀т 6.

иду̀,	мъ дȣ̆к,
почте́ніе;	сі́жлъ,
шакъ ско́ро,	аша̀ дѐ дігра́бъ,
дѣ́ло,	трѣ́бъ, прічі́нъ,
необходи́мый, ая, ое,	неапера́тъ,
возвраща́юсь,	мъ жнто̀рк,
кла́няюсь,	мѣ̀ жнкі̀н,
бра́шъ,	фра́те,
сестра̀,	со́ръ,
посѣще́ніе.	ві́зітъ, черчета́ре.

Ся́дьте на мину́ту.	Шіде́цї ȣ̆н пі́к.
Пра́во не могу́.	Мъкре́ді, кънȣ̆по́т.
Вы о́чень торо́питесь,	Въ пре́гръбіцї.
Я бу́ду, приду̀ опя́ть за́втра.	Во́ю ві́нї ѣ́ръш мжне.
Пожа́луйте погоди́те на мину́ту.	Пофтѐск, ацептáцї ȣ̆н мінȣ̆т.
Не уже ли вы иде́те?	Чѐ, нȣ̆ кȣ̆мва і сѐ въ дȣ̆чіцї?

У меня́ есть необходи́мыя дѣла̀.

Ѧ̀м трєбꙋ́інцъ неапъра́тъ.

Мнѣ на́добно возврати́ться домо́й.

Трє́бꙋе сѣ̀ мѣ̀ жнторк а̀ ка́съ.

Я пришёлъ то́лько узна́ть, навѣ́даться о ва́шемъ здоро́вьѣ.

Ѧ̀м вінѣ̀т, нꙋмаї̆ ка̀ съ цїꙋ́ кꙋм въ афла́цїꙋ.

Кла́няйтесь отъ меня́ ва́шему бра́тцу и сестри́цѣ.

Фъ жнкінъчꙋ́ні ле ме́лі ка́трѫ фра́те ле шї со́р̓а Дꙋмнї та́лі.

Засвидѣ́тельствуйте мое почтéніе ва́шей ма́тушкѣ.

Ведїцї̆ а̀ мѣ̀ сі̆жлъ къ трема́ї̆к̓а Дꙋмнї та́лі.

Скажи́те ей, что мнѣ о́чень прія́тно слы́шать, что она здорова.

Опꙋ́ніц̓ жї̆, къ пе́нтрꙋмі́не е́сте фо́арте мꙋлцъмітóрю̆ а̀ аꙋзї, къ сѣ̀ а́флъ сенато́асъ.

Я не премину́.

Нꙋ во́ю̆ ліѱі́.

Прости́те; суда́рь. Рѫмжие́цї сенътóшї, стъпжне.

Благодарю́ ва́съ за ва́ше посѣще́ніе. Мѵлцемѣск пéнтрѵ черчетáре а Дѵмнї тáлі.

Прости́те; суда́рь, суда́рыня, поко́йной но́чи. Слѵга Дѵмнї тáлі стъпжне, стъпжнъ, сáра бѵнъ.

Разгово́ръ 7.

О поздравле́ніи дру́га въ но́вой годъ.

Поздравле́ніе, поздравля́ю, но́вый, ая, ое, сохраня́ю, дару́ю, увѣренъ, услу́га, вашъ,

Сфат 7.

Пéнтрѵ жмферічíре а прiéтін слѵжí ла áн сл нóѵ.

Жмферічíре, жмферічѣск, нóѵ, ъ. пъзѣск, дърѵѣск, жнкредінцáт, слѵжíре, Дѵмнї лор вóастрі.

Имѣю чѣсть Государь мой поздравить васъ съ новымъ годомъ.

Ам чінсте а дѣ а тѣ жмферіч кѹ ан ѹл нѹ.

Вашъ покорный слуга, благодарствую.

Слѹга Дѹмнї талі, мѹлцъмѣск.

Взаимно и васъ поздравляю.

Асѣміне шї пѣ Дѹмнѣ а та тѣ жмферіческ.

Желаю, да всевышній сохранитъ васъ въ добромъ здоровьи.

Пофтѣск, ка чѣл прежналт съ пъзаскъ прѣ Дѹмнѣ а та жнтрѹ бѹнъ сенътате.

Да даруетъ вамъ всякое благополучіе, какого желаете.

Ка съ въ дърѹаскъ тоати феріч ле пофтіті.

Благодарствую вамъ, Государь мой за доброе ваше желаніе.

Мѹлцемѣск Дѹмнї талі пѣнтрѹ бѹна доріре.

Прошу́ и впре́дь не оставля́ть меня́ ва́шею любо́вію.

Мъ рог, ка́ ши дѐ акꙋм жнаínте съ нꙋ мъ лiꙋ́цi дѐ дра́госте а Дꙋмнѝ та́лi.

Бу́дьте увѣ́рены, что я всегда́ гото́въ къ ва́шимъ услу́гамъ.

Фíцi жнкредiнца́цi, къ е́ꙋ тотдаꙋна мъ а́фл га́та спрѐ а̀ слꙋжì Дꙋмнѝ та́лi.

Разгово́ръ 8.

Встава́ть.

Сфа̀т 8.

А́ сѐ скꙋла́.

Сли́шкомъ,
пора̀,
сомнѣва́юсь,
ско́ро,
остерега́юсь,
па́даю,
подхожу́,

Пре́мꙋлт,
кре́ме,
мъ жндоѐск,
дiгра́бъ,
мъ пъзѐск,
кàд,
мъ апро́пiю,

ого́нь,	фо̀к,
держу́,	ці́ю̆,
теплота̀,	къ̀лдꙋ̆ръ,
простужу́сь,	ръчѐск,
полоска́ю,	спѣ̀л,
молю́сь,	мѣ̀ жнкѝн,
моли́тва,	рꙋ̆гъ,
чита́ю,	чі́тѐск,
насмо́ркъ,	гꙋ̆тꙋ̆на́рю̆,
ка́шляю,	тꙋ̆шѐск,
ха́ркаю,	стꙋ̆пѐск,
сморка́ю,	сꙋ̆фл на́с ꙋ̆л,
причёсываю,	ке́птін,
убира́ю го́лову,	мѣ̀ гѣтѐск ла̀ кѐп,
чи́стый, ая, ое,	кꙋ̆ра̀т, ъ̀,
чи́щу,	кꙋ̆ръцѐск,
чещу̀,	ке́птін,
говорю́,	ворбѐск,
начина́ю,	жнчѐп,
продолжа́ю,	жнделꙋ̆нжѐск,
конча́ю,	сфжршѐск.

Вы ещѐ въ посте́лѣ?	Жи́нкъ тѫ̀т жн ацернѫ́т?
Спи́те вы?	Тѫ̀т дорми́цї?
Нѣтъ, я то́лько дремлю́.	Банѫ, чѐ нѫмаї сомнете́з.
Просни́тесь.	Дїцепта́цї къ,
Вы сли́шкомъ мно́го спи́те.	Пре́мѫлт дорми́цї.
Вы ещѐ не пробуди́лись?	Жи́нкъ нѫ къ̀а́цї дїцепта́т?
Вставайте скорѣе.	Скѫла́цї ма̀ї дегра́бъ.
Развѣ ужѐ пора́ вставать?	Да̀ кѫм, е́сте вре́ме дѐ скѫла́т?
Пра́во; вы ещѐ сомнѣва́етесь?	Кѫ адївъра̀т жнкъ въ афла́цї жн жндоґа́лъ?
Ужь ско́ро во́семь часовъ.	Дїгра́бъ сѝнт о̀пт ча́сѫрї.
Вста́лиль вы?	Къ̀а́цї скѫла̀т?
Прово́рнѣе, поскорѣе.	Маїдїгра́бъ.

Что вы не торо́пи-шесь?	Чѣ жнтжрзіе́цї?
Остереги́тесь, бе-реги́тесь.	Пъзі́ці къ.
Вы упаде́те.	Жі́цї піка́.
Вы чуть не упа́ли.	Пѵці́н н᾽а́цї піка́т.
Подойди́те къ огню̀	Апропіе́ці къ де фо́к.
Держи́те себя̀ въ теплѐ.	Лѵа́цї са́ма, съ въ фіе тотдаѵна ка́лд.
Вы просту̀дитесь.	Жі́цї ръчі́.
Я простуди́лся, простуди́лась; у меня̀ на́сморкъ.	Ам речі́т; ам гѵтѵна́рю̀.
Я помину́тно ка́шляю и ха́ркаю̀.	Нежнчета́т тѵшѣск шї стѵпѣск.
Вы́сморкайтесь.	Сѵфла́цї на́с ѵл.
Одѣва́йтесь, одѣньтесь.	Жмбръка́ці къ.
Надѣньте чулкѝ, сапогѝ.	Пѵнецї колцѵні ї, чібо́ті ле.

Возми́те э̀ту чи́стую соро́чку, руба́шку.	Ѫмбра́кѫте кѫ ача́стъ къме́шъ кѫра́тъ.
Умо́йте ру́ки, лицо̀.	Спъла́цї мѫ̑і́ні ле, обра́з ѫл.
Вы́полощите ро́шъ.	Спъла́цї гѫр̓а.
Вы́чистите зу́бы.	Кѫръці́цї ді́нці ї.
Вы́чешите го́лову.	Кептъна́цї ка́п ѫл.
Вы́чешите мнѣ́ го́лову.	Кептъна́ц̓ жмї ка́п ѫл.
Вы́чистите ва́ши гре́бни.	Кѫръці́цї ке́птіні ле во́стрѫ.
Гото́выль вы?	Га́та сінте́цї?
Нѣ́тъ ещѐ.	Ѫ́нкъ нѫ.
Ка́къ вы мѣ́шкатны, непрово́рны!	Кѫ̑т сінте́цї дѐ греоў, дѐ жнтжрзіе́тічї!
Моли́тесь, чита́йте моли́твы.	Ѫнкіна́цжвъ, чіті́цї моліт̓ва.
Говори́те гро́мко.	Ворбі́цї та́ре.
Начина́йте.	Ѫнче́піцї.

Разговóръ 9. О зáвтракѣ.

Сфàт 9. Дè фъкѹт гѹстáре.

Зáвтракаю,	Фàк гѹстáре,
угождáю,	сìнт плъкѹт,
зáвтракъ,	гѹстáре,
приношу́,	адѹк,
подно́съ,	сѹптчáшнік,
самовáръ,	самовáрю,
недостаю́,	нѹ ажѹнг,
полагáю,	пѹю,
горя́чій, ая, ое,	фербíнті,
гото́въ,	гáта,
иду́,	мèрг,
кусо́къ,	бѹкáтъ,
велю́,	порончèск,
щипцы́,	клéщі,
я́щикъ.	кѹтíе.

Не пора́ ли, не вре́мя ли за́втракать?	Нꙋ і вре́ме дѐ фъкꙋт гꙋстáре?
Хоти́те ли за́втракать?	Воíцї съ фáчіцї гꙋстáре?
Ка́къ ва́мъ уго́дно.	Кꙋм вéї воі Дꙋмнéа тá.
За́втракъ гото́въ.	Гꙋстáре а éсте гáта.
Пойде́мте за́втракать.	Съ мéржем съ фáчем гꙋстáре.
Сей ча́съ иду́.	Мѐрг жндáтъ.
Принесли́ подно́съ съ ча́шками?	Áцї адꙋс табла́ оа кꙋ чéшчі ле?
Самова́ръ?	Самовáрю л?
Во́тъ кофе́йникъ, ча́йникъ.	Гáтъ Кафéїнік ꙋл, чáїнік ꙋл.
Моло́шникъ.	Лъптáрнік ꙋл.
Недостае́тъ ча́йныхъ ло́жекъ.	Нꙋ ажꙋнг лінгꙋріцї ле.
Е́стьли са́харъ въ са́харницѣ?	Éсте захáр жн захáрніцъ?
Принеси́те са́хару.	Адꙋцецї захáр.

* *

Мѣлкаго сáхару.	Захăр мърѫнт.
Сáхару кускáми.	Захăр жн бѫкъцéлі.
Вéлите подáть(принести) нóжикъ и молотóкъ, чтóбъ наколóть сáхару.	Порончíцї с'адѫкъ кѫцжт шї чоканáш ѫл, съ таю захáр.
Не колúте такíе бóльшíе кускú.	Нѫ тъéцї аша мáрі бѫкъцї.
Берúте кускú щúпчиками, а не пáльцами.	Є бѫкъцълі ле кѫ клéцї ле шї нѫ кѫ дéжїті ле.
Чегó вáмъ угóдно.	Чè пофтéцї Дѫмнé(а) тá?
Чáю.	Чáю.
Кóфе.	Кафé.
Принесúте чáйницу, я́щикъ съ чáемъ.	Адѫчіцї кѫтíє(а) кѫ чáю л.
Кáнфорку со спúртомъ.	Канфóрк'а кѫ спíрт ѫл.

Принеси́те на́мъ горя́чей воды́ въ ча́йникѣ.	Адꙋ́чіцꙋ а́пъ фербі́нте жи́ ча́ꙋ́нік.
Положи́те шуда́ ча́ю	Пꙋ́ніцꙋ ча́ю акало́.
Положи́те двѣ, три́, или четы́ре ло́жки ча́ю.	Пꙋ́ніцꙋ до́ъ, трей са́ꙋ́ па́трꙋ́ лінгꙋ́ріці де ча́ю.

Разгово́ръ 10.

Объ обѣдѣ.

Офа̀т 10.

Де пр́жнз.

Допуска́ю;	Ла̀с,
немно́го,	пꙋ́цін,
по́стничаю,	постѐск,
скоро́мное,	фрꙋ́пт,
ви́жу,	вѣ̀д,
дома́шній хлѣ́бъ,	пр́не де ка́съ,
мѣша́ю,	мѣ́стік,
мѣ́сто,	ло̀к,
назнача́ю,	орндꙋ́ѐск,
повину́юсь,	мѣ̀ сꙋ́пꙋ́ю,

сарачи́нское пшено̀,	орѣ́з,
бѣ́лый, ая, ое,	а̀лб, ъ.
мя́гкій, ая, ое,	мо́а̀лі, є,
боюсь,	мъ тѣ̀м,
ма́сляница,	ѵ̆нделе́мнік,
со́ль,	са́ре,
пе́рецъ,	піпе́рю̆,
ди́чь.	вжна́т.

Обѣ́дъ гото́въ, ку́шанье по́дали.	Прѫ́нз ѵ̆л е́сте га́та, а́ѵ̆ да̀т вѵ̆ка́ті.
Пойде́мте, ся́демъ за сто́лъ.	Съ ме́ржем, съ шідѣ̀м ла̀ ма́съ.
Какъ вамъ уго́дно.	Кѵ̆м вѣ́цї̆ вої́.
Пожа́луйте сади́тесь.	Пофтѝм, шідѣ́цї̆.
Я ся́ду здѣсь.	Е́ѵ̆ вою̆ шідѣ̀ а́ча.
Я э́того не допущу̀.	Е́ѵ̆ ачѣ́ст ло̀к нѵ̆ ’л во́ю̆ лъса́.
Во́тъ мѣ́сто, кото́рое вамъ назна́чено.	Гя́тъ ло́к ѵ̆л ор̑жнѵ̆ѝт Дѵ̆мнѣ̀ та́лі.

Повину́юсь, когда вамъ такъ уго́дно.	Мъ сѹпѹю, фіінд къ воіцї аша́.
Прика́жетель су́пу изъ сарачи́нскаго пше́на?	Пофтіцї сѹпъ кѹ оре́з?
Пожа́луйте немно́го	Мъ рог пѹцінъ.
Во́шъ э́та говя́дина ка́жется о́чень хороша́.	Ля́тъ ка́рне а ача́стъ, се́ па́ре фо́артеѣнъ.
Сша́нетель ее́ ку́шать?	Воіцї съ мжнка́цї?
Или́ вы по́стничаете?	Сѹ постіцї?
Я всегда ѣмъ окоро́мное.	Сѹ тотдаѹна мънжнк фрѹпт.
Я возьму́ не большо́й кусо́къ.	Во́юлѣа о ѣѹкъцікъ.
Лю́бите ли вы горчи́цу?	Юбіцї мѹцарю?
Я возьму́ э́тихъ огу́рчиковъ.	Во́юлѣа краставе́цї.

Но я ви́жу, что̀ у ва́съ нѣ́шъ хлѣ́ба.	Хи́нсе, къ̀д къ̀ н᾽аве́цїй пѫ́не.
Изво́льте; у на́съ есть то́лько до-ма́шній хлѣ́бъ.	Пофтѝм, ла̀ но́ї е́сте нѹ́маї пѫ́не дѐ ка́съ.
Для́ меня́ онъ лу́чше бѣ́лаго.	Мі́е жмї пла́че маї-мѹ́лт декѫ́т чѐ а́лбъ.
Особли́во когда̀ онъ ша́къ мя́гокъ ка́къ э́шошъ.	Маїбѫ́ртѳ̀с фіѝнд мо́а ле ка̀ ача́ст᾽а.
Поку́шаете ли вы э́той щу́ки?	Ве́цї мѫнка̀ дѝн ача́стъ цѹ́къ?
Я о́чень боюсь косте́й.	Мъ тѐм фо́арте дѐ о́аcі.
Я разрѣ́жу э́то жарко́е.	Бо́ю тъѐ фріптѹ́р᾽а.
Припра́вьте ме́жду пѣ́мъ э́шошъ сала́тъ.	Пѣ́нъ бо́ю тъѐ, гъ-тї́цї сала́т᾽а.
Оче́нь хорошо̀, но	Фо́арте бі́не, да̀р

не зна́ю, хорошо́ ли я его́ сдѣ́лаю.	нꙋ цꙋ́ дѐ о фа̀к бі́не.
Пода́йте мнѣ ма́сленицу съ пе́рцомъ и со́лью.	Да́цъ жмꙋ ꙋнделе́мнік ꙋл кꙋ пі́пе́рю л шꙋ кꙋ са́ре а.
Посмотри́те по вку́су ли вамъ бу́детъ.	Відѐцꙋ, дѐ е́сте дꙋпъ гꙋст ꙋл Дꙋмꙋ̀ та́лі.
Ду́маю, что не дово́льно его́ перемѣша́лъ (перемѣша́ла), и мо́жетъ бы́ть сли́шкомъ мно́го у́ксусу положи́лъ (положи́ла).	Хмꙋ па́ре, къ н̀а̀м мѣстека́т̀ о дестꙋл, шꙋ по́а̀те к̀а̀м пꙋс прѐмꙋлт оцѣ́т.
Онъ опѣ́нно вку́сенъ	Е́сте фо́а̀рте бꙋнъ.
Лю́бите ли́ вы ди́чь?	Юбі́цꙋ вжна́т?
Пожа́луйте возми́те.	Мъ рѐг, лꙋа́цꙋ.

Разговоръ 11. Сфат 11.

О нюханіи и куре-ніи табаку.	Дè трáс ѳл табáк ѳлѳї шї тютюн ѳлѳї.
Нюханіе,	трáс ѳл табáк ѳлѳї,
куре́ніе,	трáс ѳл чѳбѳк ѳлѳї,
нюхаю,	трàг табàк,
курю,	трàг чѳбѳк,
употребля́ю,	жнтребѳінцèз,
компа́нія,	адѳнáре,
тру́бка,	чібѳк,
прика́зываю,	порончèск,
даю,	дáѳ,
приношу́,	адѳк,
оно́,	ачèст, ачáстъ,
дѣлаю,	фàк,
говорю́,	корбèск,
понюхаю.	трàг пѳцíн табáк.

Ку́рите ли вы табáкъ?

Дꙋмнé а тà трáжи чꙋвꙋк?

Курю́, когдà бывáю въ компáніи съ такúми, котóрые егò употребля́ютъ.

Трàг кжнд мъ àфлжн адꙋнáре, кꙋ чéи, ч ?жл жнтребꙋінцáзъ.

Извóльте взя́ть, вóтъ трýбки и табáкъ.

Пофтìм лꙋáцй, ıáтъ чібꙋчі ле шì тютю́н ꙋл.

Кáкой э́то у васъ табáкъ?

Чè фéлю́ дè тютю́н éсте?

Туре́цкой.

Тꙋрчèск.

Пожáлуйте, прикáжите мнѣ егò дать.

Пофтèск, порончí цй, с ?жмй дéе.

Тотчáсъ велѝ принесúть.

Жндáтъ вóю порончì съ адꙋкъ.

А вы, мúлостивый Государь, не употребля́ете егò?

Дàр Дꙋмнé а тà нꙋ трáжи?

Нѣтъ, я тóлько нюхаю.

Нꙋ, éꙋ нꙋмаї, табàк трáг.

Вы́ весьма́ хорошо́ дѣ́лаете.	Фо́арте бі́не фа́чіцї.
Кури́тельный таба́къ говоря́тъ, о́чень вре́денъ.	Зік, къ тютю́н ѵл ар фі пре́стрікъчос.
Да́ ка́кой та́бакъ вы ню́хаете ?	Да́ че́ табак тра́жї?
Націона́льный.	Де́ ца́р'а ио́астръ.
Пожа́луйте мнѣ его́ понюхать.	Да́ц' жмї, мъ ро́г, съ тра́г пѵці́н.
Изво́льте.	Пофті́м.
И я та́кже его́ нѣсколько ню́хаю.	Шї е́ѵ пѵці́н жл тра́г.

Разгово́ръ 12.

Ѳфа́т 12.

Об угоще́ніи друга.

Де́ а оспъта́ ѵн прієті́н.

Угоще́ніе,	Оспъта́ре,
жела́ю,	пофте́ск,
уде́рживаю,	опре́ск,

имѣю,	àм,
сéй,	ачѐст,
мáлый, ая, ое,	мìк, ъ,
довóленъ,	мѹлцемìт,
почишáю,	сокотѐск, чìнстѐск,
повелѣ́ніе,	порóнкъ,
накрывáю,	акóпър, пѹю,
приготовлáю,	гътѐск,
несу́,	адѹк,
сижу́.	шъ́д.

Желáлъ бы я вáсъ, Мúлосшивый Государь, удержáшь у себя́ обѣдашь, éжели бы имѣлъ шо, чшò бы́ло бы прия́шно вамъ.

Àш фì коìт сѣ тѐ пофтѐск пѐ Дѹмéа тà, кáсѣ ръмжѝ лà мáсъ, дѐ àш фì авѹт чевà дѹпъ плъчéреа дѹмнì тáлі.

Éжели вы сúмъ мáлымъ обѣдомъ до-

Дáкъ кѹ ачѐст мìк пржнзвéцїй фìмѹл-

во́льны бу́дете, що́ я сіе́ по́чту себѣ за ве́ликую че́сть и удово́льствіе.	цѣмі́цї, ко́ю аве́ о дѐ ма́ре чі́нсте шї вѫкѫрі́е.
Я оче́нь обя́занъ за вашу́ прія́знь и благорасположе́ніе, и потому́ остаю́сь въ ва́шихъ повелѣ́ніяхъ.	Фо́арте сі̀нт жнда-торі̀т пе́нтрѫ дра́госте́ а Дѫмнѝ та́лі, шї рѣмѫ́ю дѫпѣ коі́нцѫ а Дѫмнѝ та́лі.
Накрыва́йте сто́лъ.	Пѫнецї ма́с'а.
Приготовля́йте все что́ на́добно.	Гѣті́цї то́аті че́лі требѫі́то́арі.
Несі́те ку́шанье.	Да́цї вѫка́ті.
Все уже́ гото́во.	То́аті сі̀нт га́та.
Сади́тесь за сто́лъ.	Пофті̀м ла̀ ма́сѣ.

Разговóръ 13.	Сфàт 13.
Проси́ть кого́ нибу́дь о чéмъ.	Àрѹгà пéнтрѹчевá.
Ми́лость,	фáчіре дѐ бíне,
смѣю,	жндрезнѐск,
прошу́,	мъ рòг,
удово́льствіе,	мѹлцъмíре,
дру́жба,	прієтешѹг,
замѣча́ю,	жнсемнѐз,
перебива́ю,	таю́ ко́рба,
про́зьба,	рѹгъмíнте,
выслу́шиваю,	аскѹлт,
благосклóнность,	коíнцъ дѐ бíне,
изъявля́ю,	арът,
ока́зываю,	арът.
Пожа́луйте скажи́те мнѣ.	Мъ рòг, спѹні-ц᷾ жмĭ.
Сдѣ́лайте ми́лость, скажи́те мнѣ.	Фáчіц᷾ жмĭ бíне ле дѐ àм спѹне.

Смѣю ли проси́ть васъ, сказа́ть мнѣ?	Пѫт съ къ жнтрѣ́к, ка с᾽ жмї спѫніцї?
Позво́льте мнѣ замѣ́тить ва́мъ, что̀...	Да́ц᾽ жмї ко́е а, съ къ спѫ́ю, къ...
Извини́те, е́стьли я васъ перебива́ю.	Єрта́ці мъ, къ та́ю ко́рб᾽а.
У меня́ е́сть про́сьба до васъ.	Ам о рѫгъмі́нте пе́нтрѫ Дѫмне́а та́.
Я хочу́ проси́ть у васъ ми́лости.	Аш кої, съ тѐ рог дѐ о фа́ірє дѐ бі́не.
Изво́лите ли оказа́ть мнѣ услу́гу?	Пофті́цї, с᾽ жмї фа́ічі о слѫжі́ре?
Изво́лите ли вы́слушать меня́ на мину́ту?	Пофті́цї, съ мъ аскѫлта́ці ѫн мінѫт?
Е́стьли вамъ у́годно бу́детъ.	Дѐ ва фї кѫ коі́нц᾽а Дѫмнї та́лі.
Е́стьлибъ э́то бы́ло по ми́лости ва́шей.	Дѐ ва фі коі́нц᾽а Дѫмнї та́лі де́бі́не.
Сде́лайте мнѣ э́то удово́льствіе.	Фа́іц᾽ жмї ача́стъ мѫлцъмі́ре.

Сдѣ́лайте мнѣ такóю дрýжбу, чéсть.	Аръта́ц ѫмї ачѐст прієтешꙋг, ача́ст чі́нсте.
Сдѣ́лайте мнѣ, окажите такýю благосклóнность.	Аръта́ц ѫмї ача́ст коі́нцъ дѐ бі́не.
Изъяви́те мнѣ такýю мúлость.	Фа́чіц ѫмї ача́ст фа́чіре дѐ бі́не.

Разговóръ 14. Офа̀т 14.

Спра́шивать о чéмъ нибýдь.	А̀ жнтреба̀ дѐ чека́.
Идý,	бі́ꙋ,
ищý,	ка́ꙋт,
трéтій дéнь,	ала́лтаерї,
пóслѣ зáвтра,	по́ї́мжнї.
возвращáюсь.	мъ жнто́рк.

Ошкуда вы идете?	Дѣ ѹнде вініцї?
Чего вы ищете?	Чѣ къѹтацї?
Кого вы ищете?	Пѣ чіне къѹтацї,
Кого вамъ надобно?	Чіне къ требѹѣще?
Я никого не ищу?	Нѹ Кѧѹт пѣ німе.
Я ничего не ищу.	Нѹ кѧѹт німік.
Куда вы идете?	ѹнде къ дѹчіцї?
Я иду на рынокъ.	Мъ дѹк жн тѫрг.
Мнѣ надобно идти на рынокъ.	Трѣбѹе съ мѣрг жн тѫрг.
Я пойду къ своимъ друзьямъ.	Вою съ мѣрг ла аї мѣї пріетінї.
Когда?	Кѫнд?
Теперь.	Акѹм.
Сей часъ.	Хидатъ.
Теперь же.	Акѹм.
Тотчасъ.	Хндатъ.
Сію минуту.	Хї ачѣст мінѹт.
Поидите со мною.	Венїцї кѹ мїне.
Хотите ли идти со мною?	Врѣї съ мержем жмпрѣѹнъ?

Мнѣ врéмени нѣтъ.	Н' àм врéме.
Мнѣ нáдобно возвратúться домóй.	Трéбѹе сѣ мѣ жнтòрк à кáсъ.
Когдà вы придéте къ нáмъ?	Кѫнд вéцї венì лà нóї?
Сегò днѧ.	Áстъзї?
Зáвтра.	Мѫне.
Пóслѣ зáвтра.	Пóїмѫне.
Я бы́лъ вчера.	Àм фòст éрї.
Трéтьяго днѧ.	Алáлтаерї.
Не мѣшáетъ, мы óчень рáды бýдемъ васъ у себѧ вúдѣть.	Нѹ ї німìк, нóї кѹ бѹкѹрíе вѣ вòм бідѐ лà нóї.
Придúтежъ пожáлуйте.	Мѣ рòг, вінíцї.

Разговóръ 15.	Сфàт 15.
Итти, приходи́ть и двúгаться.	Àмéрже, àвінì ш' àфáче мішкáре.
Бѣ́гаю,	алѐрг,
жду̀,	ацѐпт,
подхожу̀,	мъ апрóпію,
отхóжу,	мъ діпъртѐз,
Отсторонюсь,	мъ дáў,
всхожу̀,	мъ сўю,
схожу̀,	мъ скобòр,
мѣ́шкаю,	жнтжрзíю,
двúгаюсь.	мъ мìшк, фàк мішкáре.
Кудá вы идéте?	Ўнде мéржї Дўмнéа тá?
Откудá вы идéте?	Дѐ ўнде вїніцї?
Я идý въ..,	Мѐрг лà...
Я идý отъ... изъ...	Вíў дѐ лà... дїн...

Я иду́ отъ васъ.	Вĭ́ дѐ ла̀ Дꙋмне́а ко́астръ.
Я иду́, возвраща́юсь къ себѣ.	Мѐрг мъ жнтѐрк а̀ ка́съ.
Не иди́те та́къ ско́ро.	Нꙋ ме́ржіцĭ аша̀ та́ре.
Не бѣги́те та́къ.	Нꙋ алерга́цĭ аша́.
Сто́йте, посто́йте.	Ста́цĭ.
Погоди́те на ча́съ.	Ашепта́цĭ пꙋцін.
Я иду́ съ ва́ми.	Вĭ́ кꙋ Дꙋмне́а та́.
Поди́те здѣсь.	Вініцĭ жнко́аче.
Пройди́те та́мъ:	Тре́чіцĭ аколо́.
Подойди́те.	Апропіе́ці въ.
Иди́те всѐ пря́мо.	Ме́ржіцĭ тѐт дре́пт.
Подойди́те бли́же.	Вініцĭ маĭапро́апе.
Оста́ньтесь та́мъ.	Ста́цĭ аколо́.
Остава́йтесь та́мъ.	Ръмжне́цĭ аколо́.
Не шро́гайтесь отту́да.	Нꙋ въ мішка́цĭ дѐ аколо́.
Не отходи́те, не уходи́ше.	Нꙋ въ жндіпърта́цĭ.

Взойди́те.	Ꙋ́ріці къ.
Сойди́те.	Скоборіці къ.
Приходи́те скоре́е опя́ть.	Вініці їаръш дірáбъ.
Не замѣшка́йтесь притти́ опя́ть.	Ну жнтжрзіéцї дѐ а вінї їáръш.
Не остава́йтесь до́лго.	Ну ръмжнéцї мꙋлт.
Не оста́вьте себя́ дожида́ться.	Ну нѐ фáчіцї, съ къ ацептъ́м.
Подви́нтесь немно́го.	Діпъртáзітіпꙋцін.
Ошойди́те, поди́те прочь.	Фꙋжї, éшї афáръ, дꙋті дѐ аíча.
Иди́те ва́шею доро́гою.	Мéржіцї пéдрꙋм ꙋл вóстрꙋ.
Отсторони́тесь, да́йте мѣсто.	Дáці къ жнтр᾽ о пáртє.
Пропусти́те меня́.	Лъсáці мъ съ трéк.
Поди́те про́чь, во́нъ.	Дꙋчіці къ дѐ аíча, афáръ!
Пошóлъ про́чь, во́нъ.	Фꙋжї дѐ аíча, афáръ!

Разговóръ 16. Сфàт 16.

О врéмени. Дè врéме.

Прохожȕ,	трèк,
полчáсъ,	жȕмътáте дè чàс,
разговáриваю,	сфътȕèск,
предмѣстіе,	махалà,
теряю,	пèрд,
сóвѣсть,	кȕжет,
удéрживаю,	опрèск,
счищáю,	нȕмър,
ожидáю,	ащèпт,
зовȕ,	кѣм,
обѣдаю,	прінзèск,
наблюдáю,	пъзèск, ѣȕ сáм'а.
назнáченный, ая, ое,	оржндȕíт, ъ,
отобѣдаю,	пржнзèск,
спѣшȕ.	мъ гребèск.

Котóрый чáсъ.

Не извóлите лѝ сказáть мнѣ котóрой чáсъ?

Ещѐ рано.

Мнѣ бы хотѣлось вѣрно знáть.

На моúхъ часáхъ половúна пéрваго по полýдни; но кáкъ онѝ отстаю́тъ чéтвертью часà, тò мòжетъ бы́ть ужѐ бéзъ чéтверти чáсъ

Не ужѐ лѝ шáкъ пóздо?

Кáкъ врéмя прохóдитъ!

Одúнадцать бúло, кáкъ я пошéлъ úзъ дóму.

Чѐ чàс éсте?

Пофтíцї с'ѫмї стѫніцї, кѫтї чáсѫрї сíнт?

Ѫ́ик ъ ї девре́ме.

Ѧш врѐ съ фíѫ жнкредінцáт.

Лà часóрнік ѫл мéѫ́ éсте жѫмътáте дѐ чàс дѫ́пъ мıазъзї; дàр фіїнд къ мéржі жнапóї ѫн шфѐрт, пóате съ фíе трéї шфéртѫрї.

Éсте атѫ́т дѐ тѫрзíѫ?

Кѫм трéче врéме а!

Ѫ́ѫ бътѫт ѫнспрезѣче, нѫнд àм ешїт дé а кáсъ.

Я въ полчаса врéмемени пришéлъ сюдà

Жíнтр' о жумътáте дечàс àм вінíт аíча.

Бýдетъ ужè трú чéтверти часà, что я съ вáми разговáриваю.

Бор фí трéй шфéртурí, дèкжнд ворбím.

Рáзвѣ вы ужь ишшú хотúте?

Чè воíцй, съ въ дучíцй?

Что вы тáкъ торóпишесь?

Чè въ гръбíцй ашá?

Мнѣ дóлжно бы́ть въ предмѣстiи рóвно въ чáсъ.

Трéбуе съ мъ áфл là махалà тóкма là ун чàс.

Для менú óчень нýжно придтú вовремя.

Àм máре требуíнцъ съ мèрг là врéме.

Когдà тàкъ, что вáмъ нéчего теря́ть врéмя.

Дáкъ éсте ашà, нуй трéбуе съ пéрдіцй врéме.

Ибо отсю́да счита́ютъ дóбрую полми́лю до предмѣстья.

Къч дè аíча сокотèск о жумътáте дè мíле пънъ là махалá.

Идучи поскорѣе, мнѣ мо́жно бу́детъ та́мъ быть въ два́дцать мину́тъ.

Мергѫнд майта́ре, пот с'аждѫнг жи до́ъзѣчи дѐ мінѫти.

Да это мо́жно.

Дàр, сѐ по́ати.

Но не подожду́тъ ли васъ съ мину́ту?

Дà нѫ тѐ вор ацепта̀ пѫцѫнтéл?

Не ду́маю.

Нѫ кре́д.

Я зва́нъ обѣдать въ тако́й до́мъ, гдѣ о́чень то́чно наблюда́ютъ вре́мя.

Сѝнт пофтѝт, съ прінзѐск лà о́ кáсъ, ѫнде пъзѐск жинто́кма вре́ме а оржндѫ́ітъ.

Е́сли я не приду́ туда́ въ назна́ченное вре́мя, то́ мо́гутъ и бе́зъ меня́ отобѣдать.

Дѐ нѫ во́ю ме́рже лà вре́ме, пот мжнкà шѝ фъ́ръ мі́не.

Въ та́комъ слу́чаѣ со́вѣстно удержа́ть ва́съ до́лѣе.

Да́къ е́сте аша̀, кѫжет ѫлнѫ мъ ѣ́ртъ, съ тѐ ці́ю маймѫлт.

Мину́ты ва́ши до- роги.	Мінѹтѹрі ле сînт скѹмпі пе́нтрѹ Дѹмне́а та́.
Бѣгу́, спѣшу́. Про- щайте!	Алѣрг, мъ гръбѣск, слѹга Дѹмнѝ та́лі.

Разгово́ръ 17.

Офа̀т 17.

О пого́дѣ.

Дѣ вре́ме.

Пого́да,	Вре́ме,
сія́ю,	стрълѹчѣск,
со́лнце,	со́аре,
свѣчу́,	лѹмінѣз,
мѣ́сяцъ,	лѹна,
по́лный, ая, ое,	плîн, ъ,
ущѣ́рбъ,	скъдѣ́ре,
восхожде́ніе,	ръсърîре,
ти́хій, ая, ое,	лîн, ъ,
но́вый, ая, ое,	но́ѹ, ъ,
жа́рко,	фербі́нці,

хо́лодно,	ре́чі,
покрыва́ю,	ако́пър,
прія́тный, ая, ое,	плъкѹ́т, ъ,
начина́ю,	жнчѣ́п,
распуска́юсь,	да́ѹ,
цвѣшу̀,	жмфлорѣ́ск,
отцвѣта́ю,	дісфлорѣ́ск,
непостоя́ный, ая, ое,	нестато́рнік, ъ,
перемѣ́нный, ая, ое,	скімбъто́рю̀,
па́смурнымъ становлю́сь,	мъ̀ жнтѹ́нек,
густы́й, ая, ое,	гро̀с, дѣ̀с,
опаса́юсь.	мъ̀ те́м.

Какова̀ пого́да?	Чѣ̀ вре́ме е́сте?
Сія́ешъ ли со́лнце?	Стръ лѹчѣ́це со́аре ле?
Со́лнце прекра̀сно сія́ешъ.	Со́аре ле пре́фрѹмос стръ лѹчѣ́це.
Свѣ́тишъ ли мѣ́сяцъ?	Лѹміназ ъ лѹн'а?

Э́то но́вый мѣ́сяцъ.	Г лꙋ́нъ но́ъ.
У на́съ пе́рвая че́т- верть.	Г шфе́рт ꙋл чѣ́л жн- тж̑ї.
По́лный мѣ́сяцъ.	Г лꙋ́нъ пли́нъ.
Мѣ́сяцъ на ущербѣ.	Лꙋ́н᾽а е́сте ла̀ скъ- де́ре.
Прекра́сная пого́да.	Пре́фрꙋмоасъ вре́ме.
Со́лнце было̀ пре- кра́сно на восхож- де́нiи.	Со́аре ле ера̀ пре́ф- рꙋмос ла̀ ръсъри́ре.
Са́мая ти́хая пого́да.	Вре́ме᾽а е́сте фо́ар- те ли́нъ.
Ни́ сли́шкомъ жа́рко, ни́ сли́шкомъ хо- лодно̀.	Нiч пре́калд, нiч пре́фрiг.
Са́мая прiя́тная по- го́да.	Чѣ маїфрꙋмо́асъ вре́ме.
Весна̀ хорошо̀ нача- на́ется.	Прíмъвар᾽а бíне жн- чѣ́пе.
Дерева̀ ужѐ распу- ска́ются.	Копа́чi ї акмꙋ́ а̀ꙋ да̀т.

Они скóро бýдутъ цвѣсть.	Дінрáвъ вòр жмфлорí.
Éстьли погóда бýдетъ постоя́нная, тò они́ отцвѣтýтъ въ четы́ре недѣ́ли.	Дѐ нѫ сѐ вà скімбà врéмеа, жн пáтрѫ септъмжнї вòр сфжршї дѐ жмфлорíт.
Погóда перемѣни́лась.	Врéмеа с᾽ áѫ скімбáт.
Погóда непостоя́нная и перемѣ́нная.	Врéмеа і нестатóрнікъ шї скімбътóаре.
Вѣтренно.	Éсте вжнтрóасъ.
Вѣтеръ перестаéтъ (утихáетъ).	Вжнтѫл вà жнчетá.
Погóда станóвится пáсмурна.	Врéмеа сѐ жнтѫнекъ.
Тýчи óчень густы́.	Нòрі ї сінт фóарте жнтѫкекóшї.
Нéбо соверше́нно покры́то шýчами.	Чéрю л детòт сѐ акóпері кѫ нóрї.

Я опаса́юсь, что́бъ у на́съ не́ было́ дожда́.

Мѣ тѣ́м съ нѹ пло́е.

Разгово́ръ 18.

О прогу́лкѣ.

Гуля́нье,
прогу́ливаюсь,
соглаша́юсь,
каре́та,
ходьба́,
получа́ю,
охо́та,
на пра́во,
на ле́во.

Сфѣт 18.

Дѣ прімбла́ре.

Прімбла́ре,
мѣ ѹнѣ́ск,
карѫ́тъ,
пѣ жо́с,
ѹмблет ѹл,
прііме́ск,
по́фтъ дѣ мѫнка́т,
жн дрѣ́пт'а,
жн стѫ́нг'а.

Прекра́сная пого́да.

Е́сте пре́фрѹмоасъ кре́ме.

Тако́й я́сной де́нь позыва́етъ къ гуля́нью.

О` аша́ лѹміно́асъ зі кѣ́мъ ла́ прімбла́т.

Совсѣмъ нѣтъ шу- чекъ.	Нꙋ сînт нічкꙋм но́рї.
Пойде́мте гуля́ть.	Съ ме́ржем, съ нѐ прімблѣ́м.
Пойде́мте на во́з- духъ.	Съ ме́ржем, кà съ скімбѣ́м въздꙋхꙋл.
Хоти́те ли итти́ прогуля́ться?	Врéї Дꙋмнéа тà, съ нѐ прімблѣ́м?
Хоти́те ли итти́ со мно́ю.	Воíцї, съ вінíцї кꙋ мíне?
Отвѣча́йте мнѣ, ска- жи́те да́ или нѣ́тъ.	Ръспꙋндіц'жмї, зí- чіцї дà сáꙋ бá.
Иду́.	Мéрг.
Согла́сенъ.	Мъ прїїмéск.
Я ва́съ подожду́.	Тѐ вóю ацептá.
Ку́да мы пойде́мъ?	Ꙋ́нде сѐ ме́ржем?
Пойде́мъ въ дворцо́- вой са́дъ.	Йдѐм лà гръдíн'а дѐ лà кꙋртe.
Пойде́мте въ по́ле.	Съмержем лà кжмп.
Въ каре́тель мы по- ѣдемъ?	Кꙋ карж'т'а съ мéр- жем?

Ка́къ ва́мъ уго́дно.	Кѹм вѣ́цї пофті́.
Ка́къ вы́ хоти́те.	Кѹм вої́цї.
Пойде́мте пѣшко́мъ.	Съ нѣ дѹ́чем пежо́с.
Вы́ пра́вы; ва́ша пра́вда.	Ӑ́ї дрептáте.
Это здоро́во.	Ачáстꙋа éсте бі́не пéнтрѹ сенътáте.
Отъ ходьбы́ полу́чишь охо́ту къ ѣдѣ.	Ѹ́мблетѹлдѣ по́фтъ дѣ мжнкáре.
Пойде́мте.	Съ мéржем.
Гдѣ́жъ мы́ пойде́мъ?	Ѹ́инде мéржім?
Гдѣ́жъ вы́ иде́те?	Дà ѹнде мéржіцї?
Гдѣ ва́мъ уго́дно.	Ѹ́инде пофті́цї.
Ту́тъ, тамъ.	Акóло.
Пойде́мте здѣ́сь.	Съ мéржем аі́ча.
На пра́во.	Жѝ дрáптꙋа.
На лѣ́во.	Жѝ стжнгꙋа.

Разговóръ 19.	Сфàт 19.
Посѣщéніе.	Чеpчетápе.
Служ̀ý,	слꙋжѐск,
супрýга,	сóацъ,
отсýтствіе,	нефіíнцъ,
поправля́ю,	жндрептѐз, дрѐг,
больны́й, ая, ое,	бóлнав, ъ,
дома́шній, ая, ое,	ка́снік, ъ,
честь,	чíнсте,
жале́ю,	мъ мъхнѐск,
случа́юсь,	пріїмѐск,
принима́ю,	мъ жнтжмпл,
освѣдомля́юсь,	мъ жнцііінцъз,
мимохóдомъ,	трекжнд,
вниманіе,	лꙋáре дѐ сáмъ,
забыва́ю.	ꙋїт.
Здра́вствуйте, судáрь, жела́ю вáмъ дóбраго ýтра.	Бꙋнадімінáцъдꙋмпїтáлі;въпофтѐск бꙋнъ Дімінáцъ.

Каково́ живе́пте? каковы́ вы?

Кꙋм петре́чіцї?
Кꙋм въ афла́цї?

Гошо́въ ва́мъ служи́тъ, о́чень хорошо́.

Га́та спрѐ слꙋжі́ре, фо́арте бі́не.

А вы?

Да̀ Дꙋмне́а та́?

Сла́ва Бо́гу! изря́дно.

Слáкъ Дóмн ꙋлꙋї! пре́бі́не.

А супру́га, а ва́ши дѣ́тки, дома́шніе?

Ля̀ со́ацъа Дꙋмнї та́лі, копі́ії, ка́снічі ї?

Вы и́мъ мно́го че́сти дѣ́лаете. Всѣ о́чень здоро́вы.

Лї фа́чіцї мꙋлтъ чі́нсте. то́цї фо́арте сенато́шї.

Я нѣ́сколько ра́зъ заѣ́зжа́лъ (заходи́лъ) къ ва́мъ повида́ться съ ва́ми.

Дѐ кѫ́ті вà о́рї àм вінї́т, кà сѣ̀ вѣ̀ вѣ́з.

Но̀ не имѣ́лъ удово́льствія заста́ть ва́съ до́ма.

Дàр н'àмавꙋтмꙋлцъмі́ре а дѐ à вѣ̀ гъсі́.

* *

Я о́чень жале́ю, что̀ меня́ не случа́лось до́ма что́бъ приня́ть ва́съ.

Хмѝ па́ре пре́рѫ, къ нѫ м᾽ ѐм жнтѫмпла̀т, ка̀ съ въ прїи́ме́ск.

Я не́которое вре́мя былъ въ отсу́тствіи по дѣла́мъ, и воро́тился вчера̀.

Че ва̀ вре́ме н᾽ ѐм фо̀ст а́ча, чѐ дѫс пе́нтрѫ тре́бї, шї мѐм жнто̀рсаса́ръ.

Доро́га ва́съ попра́вила.

Дрѫм ѫл к᾽ а́ѫ фолосі́т.

У ва́съ ви́дъ о́чень хоро́шій и са́мый здоро́вый.

Фа́ц᾽а дѫмнѝ та́лі е́сте фрѫмо́асъ шї фо́а́рте сенато́асъ.

Дѣла̀ мои́ не допуска́ютъ меня́ бы́ть больны́мъ.

Тре́бі ле нѫ ᾽мї ѣ́ртъ, съ мѣ болнъве́ск.

Пожа́луйте войди́те

Мѣ ро̀г жнтра́цї.

Поговори́мъ мину́ту

Съ корбѝм пѫці́н.

Извини́те, мнѣ не льзя́ мѣшкать.

Мѣ ерта́цї, къ нѫ по̀т жнтжрзі́е.

Мнѣ хоте́лось толь-

Ѐм воі̀т нѫмаї, тре-

ко мимохóдомъ навѣдаться о вáшемъ здорóвьѣ.

кѫнд апрóапе, съ àфл пéнтрѫ сенатáтеа Дѫмнї тáлі.

Вы óчень лáсковы, я óчень обрáдовался увúдя вáсъ.

Дѫмнéа тà éцї фóарте чінстітóрю, м'àм прéбѫкрат възѫнд-ѫ-въ.

Приходúте на днях на вечерóкъ ко мнѣ.

Вініцї жн зíлі ле ачéсті жн врé о сáръ лà мíне.

Когдà вы позволúте, шò бýду имѣть э́шу чéсть.

Фіїнд к'ѫмї дáцї вóе, вóю авѣачáстъ чíнсте.

Вы сдѣлаете мнѣ большóе удовóльствіе.

Ѫмї вéцї фáче мáре жндаторíре.

Моѐ почтéніе.

Кѫ плекъчѫне мъ жнкíн.

Засвидѣтельствуйте пожáлуйте моѐ

Жнадѫчіцї, пофтѣск, жнкінъчѫні

почтéніе супрýгѣ вáшей.

Весьмá вáмъ обя́занъ за вáше вниманіе, я́ не забýду.

ле мéлі сóац ей Дѹмнѝ тáлі.

Къ сѝнт жндаторѝт фóарте пéнтрѹ багáре а дѐ сáмъ; иѹ кóю ѹѝтá.

Разговóръ 20.

Чтобы ввести и познакóмить дрýга.

Докла́дываю,
лю́ди,
слы́шу,
шýмъ,
откровéнность,
свóйственный,ая,ое,
добродѣтель,
напра́сный, ая, ое,
предста́вля́ю,

Сфàт 20.

Кà съ дѹкъчіневаші съ жикѹнóаскъ ѹн пріéтін.

Ведѐск маймáрі лѹѝ,
óамені ѝ,
аѹд,
гóмот,
нефъцъріе,
жнсѹшѝт, ъ,
жнкѹбіінцъ,
зъдáрнік, ъ,
жмфъцошъз, арът,

дру́гъ,	прiе́тiн,
мо́жетъ быть,	по́аті,
слу́хъ,	а8зі́ре,
знако́млюсь,	фа̀к к8ноцíнцъ,
до́лжность,	даторíе,
помога́ю,	аж8т,
покрови́тельство,	окротíре,
досто́инъ,	бре́днiк,
наде́юсь,	нъдъжд8ѐск,
сло́во.	к8вж́нт.

Извини́те, суда́рыня, что̀ я та́къ просто и бе́зъ докла́ду вошёлъ.

Ла́ртъмъ, к8ко́анъ, ж8пжна́съ, къ е́8 а̀м жнтра̀т, фъ́ръ дѐа̀ жнцiiнца̀ маiжнаíнте.

Лю́ди ва́ши та́къ за́няты, что̀ онѝ совсѣмъ не слыха́ли шу́му, кото́рый я дѣлалъ.

Сл8жiле Д8мнì та́лi ат̂т дѐ м8лт а8 тра́бъ, жнк̂т н̀ а8 а8зìт с8нет8л ч̂ а̀м фък8т вiiнд.

Ми́лости про́симъ, судáрь!

Пофтѝм, мъ ро́г.

Ско́лько лѣ́тъ ужѐ не́ видáть васъ!

Кѫ̀цї́ а́нї дѐ кѫ̀нд нѫ̀ в'ѐам къзѫ̀т!

По́длинно, я́ ужѐ давно́ не быва́лъ у васъ.

Кѫ̀ адівъ̀р дѐ мѫ̀лт н'ѐам фѫ̀ст лѐ Дѫ̀мне́а тѐ.

Но́ что́ дѣ́лать? нельзя́ вездѣ́ бы́ть.

Дѐр чѐ сѐ фа́к? нѫ̀ сѐ по́ате а фї̀ пе-тѫ̀тїндїна.

Откровéнность éсть свóйственная вáмъ добродѣ́тель.

Нефъцъріе́а е́сте фірѧ́скъ жнкѫ̀кі-і́нцъ а Дѫ̀мнї̀ та́лі.

Впро́чемъ вы зна́ете, что́ я́ не люблю́ напра́сныхъ посѣще́ній.

Жѝсе Дѫ̀мне́а тѐ цїї̀, къ е́ѫ̀ нѫ̀ юбѐск бі́зіті ле зеда́рнічі.

Я сего́-дня́ прише́лъ (пріѣ́халъ) предста́-

Е́ѫ̀ а́стъзї̀ ѐам вінѝт, ка̀ сѫ̀ въ жмфъцо-

вить вамъ Господина М....	шѣз Пѣ Дѹмнеа лѹй.
Онъ мнѣ другъ и стоишъ того, чтобъ быть и вашимъ.	Єсте пріетін ал мѣѹ шї вреднік съ фіе ш' а Дѹмнї тáлі.
Можетъ быть вы его знаете по слуху.	Поáті жл кѹноáщіцй дїн аѹз.
О конечно! я наслышалась объ немъ очень много хорошаго.	Кѹ бѹнъ сáмъ! ам аѹзїт фоáрте мѹлт с' жл лáѹде.
Я чрезвычайно, сударь, рада, что я имѣю честь познакомиться съ вами.	Єѹ ам мáре бѹкѹріе къ ам чінстеа дѣ а фáче кѹноцінцъ кѹ Дѹмнеа та.
Вы мнѣ, сударыня, дѣлаете много чести.	Дѹмнеа та Кѹкоáнъ, зѹпжнáсъ, жмї фáчіцй máре чінсте.
Давно ли вы въ здѣшнемъ городѣ?	Дѣ мѹлт въ афлáцй аїча?

Съ трéтьяго днá.

Дѐ алáлтаерї.

При мѣстѣ лѝ вы, при дóлжности лѝ?

Сѝнтéцї жн врѐ ѻ трѧбъ? лà врѐ ѻ слꙋжбъ?

Нѣтъ судáрыня; нѻ у негѻ éсть однѻ дѣ́ло, котóрое онъ имѣетъ въ вúду.

Бà нꙋ, Кꙋкóанъ, дàр áре ѻ трѧбъ, кáре éсте цѣ́л ꙋл сéбꙋ.

И шáкъ вы мóжете емꙋ̀ въ тóмъ бы́ть полéзны (мóжете емꙋ̀ помóчь),

Дꙋмнéа тà дàр, пóцї с᷑жї фолосéцї лà ачáст᷑а.

Тѻ прошꙋ̀ вáсъ прия́ть егѻ въ покровúтельство вáше.

Дѐ ачéа къ рѻг с᷑жл прїимíцї сꙋпт окротíреа Дꙋмнї тáлі.

Бꙋ́дьте увѣ́рены, чтѻ я всѐ сдѣ́лаю, чтѻ могꙋ̀ для вáшихъ дрꙋзей.

Фíцї жнкредінцáцї, къ кóю фáче, кжті вѻр трéче пїн мжн᷑а мѐ пéнтрꙋ прiéтіні ї Дꙋмнї тáлі.

А особли́во для́ тако́го опли́чно досто́йнаго челове́ка, каково́ъ Господи́нъ М....

Я совсѣмъ надѣюсь на ва́ше сло́во.

Гѧр маїкѫртòс пе́нтрѫ ò фа́цъ атѫ́т дѐ мѫлт вре́дні́къ, прекѫм е́сте Дѫмне́а лѫї М.

Сѫ пѫю то́атъ надѐжде а лѧкѫѫ́нт ѫл Дѫмнї̀ та́лі.

Разгово́ръ 21.

О мужско́й оде́жде.

Разбуждаю́,
встава́ю,
испо́днѣе пла́тье,
шка́пъ,
шре́бую,
перча́тки,
принесу̀,
вы́чищу,

Сфѧт 21.

Дѐжмбрѫкъмі́нтеа бѫрбѫтѧ́скъ.

дїцѐпт,
мъ скòл,
хаїнъ дедесѫпт,
дѫлѧп,
чѐр,
мънѫшї,
адѫк,
кѫрецѐск, цѐрг,

надѣва́ю,	мъ жмбрак,
обува́ю,	жнка́лц,
забыва́ю,	ѵ̆ĭт,
тро́сть,	бастѡ́н,
возьмѹ̀.	е́ѵ̆.

Вы мнѣ, суда́рь, прика́зывали вчера́ разбуди́ть ва́съ сего́ дня́ пора́нѣе.	Дѵ̆мне́а тѫ̀ мі а́цĭ порѫнчѝт е́рĭ, съ въ діцѐпт а́стъзĭ маĭдімінѧ́цъ.
Разсвѣло́ ли́ уже?	Чѐа́ѵ̆лѵ̆мінат дѐзі?
Да́, начина́етъ свѣта́ть.	Да̀р, жнче́пі а̀ лѵ̆міна̀.
Хорошо́! я встану.	Ві́не! мъ во́ю скѵ̆ла́.
Не надѣнете ли́ вы панталóны и сапоги́?	Нѵ̆ ве́цĭ лѵ̆а̀ панталоні ĭ шѝ чібо́ті ле?
Нѣтъ, я надѣну ла́нковое испо́днее пла́тье и бѣлые ше́лковые чулки́.	Ва́ нѵ̆, во́ю лѵ̆а̀ ізме́ні лескѵ̆рті дѐнанкѝн, шѝ колцѵ̆ні ĭ дѐ мъта́съ.

Во́тъ онѣ.

Возьми́ въ э́томъ шка́пѣ бѣ́лую руба́шку и бати́стовой га́лстукъ.

Хорошо̀.

Послу́шай! принесѝ мнѣ вмѣ́стѣ жиле́пъ и́зъ тканья и серту́къ.

Вы́чистилъ ли́ ты башмакѝ моѝ?

Нѣ́тъ ещѐ.

Надѣ́ньте ме́жду тѣ́мъ шла́фрокъ.

Я тотча́съ приду̀ обува́ть васъ.

Не забы́лъ ли вы́чистить ще́ткою и

Пѣ́тъ ле.

Е́ дѣ̀н дъла́п ъл а-че́ст а къме́шъ къ-ра́тъ, шѝ тълпа̀н дѐ батѝстъ пе́нтръ гѫ́т.

Бѝне.

Аскълтъ мъ! а́-дъмѝ гіле́к ъл дѐ цъсетъръ шѝ съртъ́к ъл.

А́ѝ цѐрс тъ́ пошмакіѝ ѝ?

Ба́ жнкъ нъ́.

Ацептжнд жмбрака́цѝ антері́ ъл дѐ но́апте.

Во́ю вінѝ жнда́тъ, съ въ жнка́лц.

Н' а́ѝ ъ́ѝта̀т съ цѐ́ржѝ къ́ пе́рі̯е̯а, шѝ

выбить мой фракъ?

Вотъ всѣ, что вы требуете.

Гдѣ моя шляпа?

Дай мнѣ табакерку, платокъ, кошелекъ, перчатки и трость.

Вамъ бы лучше взять съ собою зонтикъ; погода пасмурна.

Я поѣду въ карете, коляскѣ.

Естьли кто нибудь спроситъ обо мнѣ, то скажи, что я скоро буду.

сѣ бацї фрак ѫл мѣѫ?

Пѧтъ тоаті, чѣлі чѣ чѣріцї.

Ѫнде ѣсті пълъріа?

Дъ мї такакѣреа, басма оа, пѫнга, мънѫші ле шї тоиаг ѫл.

Маїбіне ацї лѫа ѫмбрѣла, врѣмеа ѣсте жнкісъ.

Боѭ мѣрже кѫ каржта, кѫ бѫтка.

Дѣ мъ ба жнтреба оарекаре, спѫне къ вїѫ дегабъ.

Разговóръ 22.	Сфàт 22.
Подава́ть счетъ.	А̀ дà сокотѝ́лъ.
Одолже́ніе,	жндаторíре,
за́нятъ,	чѐ а́ре трѝа́бъ,
вермише́ли,	федѐ,
я́чная крупа́,	крꙋпі дѐ о̀рз,
составля́ю,	фà́к,
сбавля́ю,	скà́д,
бары́шъ,	кжцѝг,
ве́щь,	лꙋкрꙋ,
сда́ча,	ръмъшíцъ,
размѣня́ю,	Окѝмб,
подписа́ть упла́ту.	à іскълѝ кѣ с᷾ а́ꙋ плъ-тíт.
У себя́ ли Г. М...?	А̀ кáсъ éсте Боéрюл, жꙋпжн ꙋл?
Сдѣлайте одолже́-ніе доложи́те обо мнѣ.	Мъ рòг, фа́чіц᷾ жї аръта́ре пéнтрꙋ мíне.

Ба́ринъ у себя́ въ кабине́тѣ.	Боѣрю л ѣсте лѫ кабінѣт.
Извóльте войти́.	Пофтѣм, жнтръ.
Мóжетъ бы́ть онъ за́нятъ; мнѣ бы нежела́лось помѣша́ть ему́.	Пóатї къ́аретрѫ́бъ; н᾽ѫш врѣ с᾽жл сѫпър.
Извини́те, онъ гото́въ приня́ть васъ.	Бѫнѫ, ѣсте га́та кѫ сѫ въ прїїма́скъ.
Свидѣтельствую, ва́мъ мое́ почте́ніе.	Ѧм чі́нсте а дѣ ѫ́мъ жнкінѫ Дѫмнї та́лі.
Слугà вамъ.	Слѫга Дѫмнї та́лі.
Что вамъ угóдно?	Чѣ пофтїцї?
Вы трéбовали отъ меня́ счéта, что́ отъ меня́ вамъ отпу́щено.	Ѧцї черѫтсокотѫ́лъ дѣ чѣ́лі, чѣ в᾽ѫм трїїмѣ́с.
Я принéсъ его́ вамъ.	Вѫ́м адѫс о.
Съ кѣмъ я имѣю чéсть говори́ть.	Кѫ чі́не ѫм чі́нсте а дѣ ѫ борбі?

Я купе́цъ, у кото́раго вы бере́те са́харъ и проч.	Е́ѫ сѝнт негѫсто́рю л, дѐ ла́ ка́рі лѫа́цї заха́р ш. ч.
Извини́те, я не узна́лъ васъ.	Мъ ѣ́ртъ, нѫ тѐам кѫноскѫт?
Посмо́тримъ счёмъ.	Съ къѫтъм сокоты́ла.
Два пу́да съ полови́ною са́хару... 30 фунт. Лева́нскаго ко́фе... 20 фунт. вермише́ли ... 20 фунт. я́чной крупы... 20 фунт. черносли́ву и проч.	До́ъ пѫдѫрї шї жѫмъта́те дѐ заха́р... 20.... фѫндѫрї дѐ кафѐ лева́нт.... 20 фѫндѫрї дѐ феде́.... 20 фѫндѫрї дѐ крѫпі дѐ о́рз.... 12 фѫндѫрї дѐ пе́ржі ш. ч.
Всѐ составля́етъ...	То́аті фа̀к.....
Вы сба́вите... чтобъ сдѣлать кру́глую, че́стную сумму.	Окъде́цї... ка̀ съ фа́чем сѫмъ рътѫндъ пе́нтрѫ сокоты́лъ.
Не могу́, мнѣ о́чень	Нѫ по̀т, фіїнд къ

ма́ло барыша̀ отъ э́тихъ вещей́.

ам фо́арте пѫцѝн фолòс дѐ ла̀ ачéсті лѫкрѫрї.

Во́тъ ва́ши де́ньги.

Ѩтъ ба́ні ї Дѫмнѝ та́лі.

Е́сть ли́ у васъ зда́чи?

Ѩї с᷑ жмї да́ї прісо́с ѫл?

Мнѣ прихо́дитъ...

Мíе мї сѐ вїн...

У меня́ не бу́детъ сто́лько мѣ́лкихъ де́негъ.

Н᷑ ам дестѫї ба́нї мърѫнцї.

Погоди́те, я э́то сдѣ́лаю, размѣня́въ..

Ацепта́цї, ӗѫ бо́ю плътѝ, скімбжнд...

Подпиши́те упла́ту на счётѣ; вотъ перò.

Іскъле́цї Дѫмне́а тà плътíре а сокотéл᷑ еї, ѩтъ кондéю л.

Подпиши́те то́лько внизу́: получи́лъ сполна̀, да и́мя.

Іскъли́цї скріїнджòс, ам лѫа̀т деплїн, шї мѫмі ле.

Вошъ и со всѣмъ.

Ѩтъ то́аті. мѫл-

Благодарю́ васъ за ско́рой плате́жъ.	цемѐск пе́нтрꙋ пла́т'а жн граб̀ъ.
А я благодарю́ васъ за креди́тъ. Прости́те.	Шї е́ꙋ мꙋлцемѐск пе́нтрꙋ креді́т. ме́ржіцї сенъто́шї.

Разгово́ръ 23.

Офа̀т 23.

Съ портны́мъ.

Кꙋ кроіто́рю л.

Примѣря́ю,	Пꙋю спрѐ черка́ре,
обора́чиваюсь,	мъ жнто̀рк,
скла́дъ,	жндоітꙋръ,
коро́ткій, ая, ое,	скꙋрт, ъ,
у́зкій, ая, ое,	стржмт,
тру́дъ,	остена́лъ, трꙋдъ,
одѣва́ю,	жмбра̀к,
передѣлаю,	префа̀к,
мочу́,	ꙋд,
снима́ю,	е́ꙋ,
дли́нный, ая, ое,	лꙋнг, ъ,

стáнъ ;	стѫ̀т ,
застéгиваю пýговицы.	мѫ̀ жнкéю̆ ,
пособля́ю ,	аӂт ,
вы́пускъ ,	жмпрежр̆ ѫл хаї̆нʾеї̆ ,
починя́ю ,	жндрептѣ̀з ,
зелéный , ая , ое ,	вéрдї , е ,
воротни́къ ,	г̆лерю̆ ,
пола́ ,	пóалъ ,
карма́нъ .	бз̆з̆на́рю̆ .

Что̀ вы э́то моѐ пла́тье принесли́ ?	Чѐ, хаї̆нʾа мѐ ад̆чї̆?
Да, но оно̀ ещѐ не гото́во ;	Дѫ̀р, да жнкъ н̆ї̆ га́та.
Я смета́лъ его̀ только на живу́ю ни́тку, чтобъ вамъ приме́рить.	Ѧ̀м пріне̂ о н̆маї̆ жн а́ці , ка́ с̀ ѐ чѐрк пѐ Дѫмне́а та́.

Покажи́те. Оно́ впо́ру, хорошо́ сиди́шъ.

Изво́льте оборо-ти́шься, чтобъ посмотрѣ́ть, нѣтъ ли гдѣ скла́докъ.

Ка́жется мнѣ, рукава́ не мно́го коротки́ и узкова́ты.

Я ещѐ могу́ ихъ сдѣ́лать длиннѣе и ши́ре.

Нра́вится ли вамъ? хоро́шъ ли для васъ э́тотъ станъ?

Хоро́шъ; но какъ вы ду́маете, не слишкомъ ли широки́ полы?

Ара́тъ. і потрівітъ, стъ бі́не.

Пофтім дѐ въ жнтоарчіцѝ, съ відѐм, нѫ е́сті ѫндева́ брѐ о жндоітѫръ.

Ѯмѝ па́рі, къ мѯнічі ле сі̀нт ка̀м скѫрті, ші чева́ стрі́мті.

Пѫт ѯнкъ, съ ле́ фа̀к маїлѫнжѝ ші маїла́ржѝ.

Ѯцѝ пла́чі Дѫмнѝ та́лі? е́сте бѫнъ пе́нтрѫ Дѫмне́ а та̀ача́стъ тъетѫръ?

Бі́не; да̀ кѫм ѯцѝ па́рі, поа́лі ле нѫ сі̀нт прѐ ла́ржѝ?

Особли́во же э́то примѣ́тно бу́детъ, когда́ пла́тье засте́гнется.

Ачáст'а сѐ вà кѹнóаце шѝ лаймѹлт, кѫнд сѐ вà жнкеé.

Э́тому легкò пособи́ть мо́жно; я ужѐ ви́жу, что̀ ту́тъ сдѣ́лать.

Ачáст'а лéсне сѐ пóаті жндрептà; éѹ цíѹ, чѐ сѐ фáк.

Дошéйте же его скорѣе; вы зна́ете, что мнѣ ну́жда въ немъ:

Кóасъ л маїдігрáбъ, цíї к' ѫмї трéбѹі.

И что̀ вы должны́ одѣ́ть меня́ съ ногъ до головы́.

Шѝ кѫ трéбѹі с' ѫмї фáчї тóаті стрáі ле.

Я хочу́ передѣ́лать всѣ мои́ пла́тья.

Éѹ вóю с' ѫмї префàк тóаті стрáі ле.

Вы полу́чите его за́втра, а та́кже и шине́ль.

Ѫл вéцї прїїмї мѫне, ашíждіре шї шінéл ѹл.

Кста́ти о шине́ли! незабы́лиль вы по-

Бíне к' аї зїс дè шінéл! н'áї ѹїтáт,

мочишь сукно̀ и дашь ему̀ хорошéнько ссѣсться?

Эшо разумѣется.

съ дáї áпъ постáв влвї, шї с᾽ жлъсáцї съ скáдъ бíне.

Áчáст᾽а с᾽жнцълé-же.

Сними́те съ меня́ мѣ́рку и для́ мундúра:

Є́ мї мъсвръ шї пéнтрв мвндíрю.

Мнѣ онъ на́добенъ зелéнаго сукна̀, обшлага̀ и воротни́къ кра́сные, подбо́й бѣ́лой съ кра́снымъ вы́пушкомъ.

Трéбвї съ фíе дѐ постàв бéрді кв асвпрамжнічі ле шї гвлер вл ро́шії, кв къптвшáл᾽а áлбъ, шї кв жмпрежвр вл ро́ш.

Я ихъ мно́го шива́лъ.

Єв àм фъквт мвлті.

Я всѐ сдѣ́лаю такъ, что вы бу́дете дово́льны.

Тóаті аша̀ лѐ во́ю фáче, жнкжт вéцї фї мвлцъмíцї.

Прика́жете ли почи-

Порончéстї Двм-

ни́шь э́тотъ сер-
шу́къ?

Почини́те, и поставьте пу́говицы, кото́рыя тепе́рь въ мо́дѣ.

Та́кже на́добно но́выя карма́ны.

А пе́тли ну́жно заши́ть и перепра́вить.

Но я ви́жу, что онъ уже́ворочанъ; такъ не сто́итъ того́ труда́.

Оста́вьте же его́, какъ онъ есть; я отда́мъ его́ слугѣ.

не́а тà съ кòс
ачѣст сꙋртꙋк?

Кóасъ л, шì пꙋне
бꙋмбꙋ, прекꙋм сѣ
пóартъ акꙋм.

Ашíждіре требꙋѣск
шì бꙋзінърꙋ нóъ.

Гя̀р кіотóрі ле тре-
бꙋѣск кꙋсꙋті, шì
жндрептáті.

Дà̀р бъд, к'áꙋ фòст
жнтòре; ш'ашà
трꙋд'а бà фì жн-
зъдáр.

Лáсъ л дà̀р, кꙋм
éсті; жл бóю дà
слꙋж' еї.

Разговóръ 24. Сфàт 24.

Съ сапóжникомъ.	Кꙋ чіботáрю л.
Башмáкъ,	Бошмакíꙋ,
ушкò,	трꙗгътóаре,
крючóкъ,	кꙗрлíг,
хлопéцъ,	слꙋжітóаре,
закáзываю,	зік съ фáкъ,
передóкъ башмакà,	дінаíнтеа бошмакíꙋ лꙋй.
подóшва,	тáлпъ,
прóчный,	тáрі, е,
якмꙋ,	стрꙗнг,
Бýдущій, ая, ое,	віітóрю, аре.
А ты пришéлъ! Принéсъ ли мои башмакú и сапогú?	А! áй вінíт! мй áй адꙋс бошмакíй ишì чібóті ле?
Принéсъ; угóдно ли ихъ примѣрять?	Ам адꙋс, боíцй съ лì черкáцй?

Посмо́тримъ!

Задѣньте ушки́ крючка́ми, я вамъ пособлю́.

Я бою́сь, что не надѣ́ну ихъ.

Вы приказа́ли сдѣ́лать ихъ потѣ́снѣе.

Тяни́те; вы уви́дите, что они́ вамъ въ по́ру.

Вотъ я надѣ́лъ: по́длинно они́ мнѣ ка́жутся въ по́ру.

Ка́жется, хорошо́ сши́ты.

Я надѣ́юсь, что нѣтъ сапо́жника въ го́родѣ, кото́рый бы

Съ відѣ́м.

Пѫніцѫ кѫрлі́жі ле жнтръгътоа́рі, къ во́ю аждѫта шѝ е́ѫ.

Мъ тѣм къ нѫ во́ю пѫтѐ съ ле́ жнка́лц.

Дѫмне́а та́ аї порончѝт, съ ле́ фа́к маїстрі́мті.

Тра́жіцѫ, шѝ вѣц відѐ, къ вор вінѝ бі́не.

Гя́тъ къ ле́ам жнкълца́т; кѫ бѫнъ са́мъ сѐ па́рі, к'ѫмї вѝн бі́не.

Сѐ па́рі, а фѝ бі́не кѫсѫ́ті.

Нъдъждѫе́ск, къ нѫ сѐ ва́ афла́ чібота́рю жн тѫрг,

вамъ ихъ лу́чше сдѣ-
лалъ.

кáрі сѫ пóатъ, а
вѫ фáче чібóті
маїбѫні.

Голени́ща коне́выя,
а подо́швы та́кже
не мо́гутъ быть
прочне́е; онѣ изъ
лу́чшей ко́жи.

Тѫрéтчі ле сѝнт дѐ
пѣ́ле дѐ кàл, шѝ
тѣ́лпі ле ѣ́рѣш
маїтáрі нѫ сѐ пѫ̀т;
сѝнт дѐ чѐ маї-
бѫнъ пѣ́ле.

Подáй мнѣ хло́пецъ;
мнѣ на́добно ски́-
нушь сапоги́.

Дѣ́ мї слѫжітóаре́а;
трéбѫі сѫ скѫ̀т чі-
бóті ле.

Покажи́ тепе́рь баш-
маки́.

Акѫмарáтъ мї кош-
макíі ї.

Козло́вые ли э̀то
башмачки́, какíе я
тебѣ заказа́лъ?

Дѐ пѣ́ле дѐ кáпрѣ
сѝнт, прекѫ́м àм
зíс?

Да посмотри́те
ихъ.

Дàр, відéці ї.

Они́ такíе, какъ те-
пе́рь но́сятъ.

Сѝнт дѫ́пъ мóдъ а
дѐ акѫ́м.

Они́ мнѣ жму́тъ, на́добно расколо-ши́шь ихъ на коло́дкѣ.

Мъ стрѫнг, требѣск пѫшї ла̀ калѫп.

Я попра́влю передки́.

Ѥ́ѫ во́ю жндрепта́ къпѫті ле.

Возьми́ ихъ съ собою и принеси́ вмѣстѣ съ ту́флями и сапога́ми, которые я далъ тебѣ, чтобъ подки́нуть подме́тки.

Ѥ́ї, ш᾽ жї вѣї адѫче дінпрѣѫнъ кѫ папѫчі ї шї кѫ чібо́ті ле, чї ц᾽а̀м да̀т ка̀ съ̀ лї скі́мбї та́лп᾽а.

Вы все полу́чите на бу́дущей неде́ли.

Хї̀ септъмжн᾽а вїіто́аре лѣ̀ вѣ́цї прїїмї то́аті.

Разговóръ 25.	Сфàт 25.
Съ прáчкою.	Кѹ спълъторíц'а.
Запúска,	Ізвòд,
считáю,	нѹмър,
бѣльѐ,	къмéшіле, рѹфіле,
недостаю̀,	ліѱèск,
шпýка,	бѹкáтъ,
мѣшка,	сéмн ѹл,
склáдка,	жнкрецітѹръ,
дýрно,	ръ́ѹ,
глáжу,	кàлк,
кашáю,	бълѹèск,
крахмáлъ,	крохмáлъ,
спáльной чепéцъ,	скѹфіе,
крýжево,	дантéлъ,
роспускáю,	дісфàк,
линò,	ліно̀,
щóлокъ,	лешíе,

манже́ты,	манже́ті,
во́роты,	тꙋлпа̀н дѐ гѫ̂т.
косы́нки.	
Принесла̀ ли свою̀ запи́ску?	Ц҃ аї адꙋс ізво́дꙋл?
Я сочту̀ бѣльѐ моѐ.	Во́ю съ нꙋмър къме́ші ле.
У меня̀ недостае́тъ двухъ шту́къ.	Ѫмї ліѱѐск до́ъ бꙋкъ́цї.
Вотъ э́тотъ плато́къ не мо́й.	Васма́ оа ача́ст а нꙋ е́сті а̀ ме́.
Э́то не моя̀ мѣшка.	Нꙋ е́сті а̀л ме́ꙋ ачѐст се́мн.
Э́ти скла́дки не хорошо̀ сдѣланы.	Ачѐсті жнкреці тꙋрї нꙋ сі̀нт фъкꙋті бі́не.
Э́то ду́рно вы́глажено.	Ача́ст а ї ръ́ꙋ къл ка́тъ.
Э́то не хорошо̀ вы́мыто.	Ача́ст а нꙋї спъла́тъ бі́не.

Э́то прекра́сно вы-
мыто.

Лчáст'а éсть бíне
спълáтъ.

Возьми́ э́то че́рное
бѣльѐ.

Є̀ ачéсть къмéшѝ
нéгрі.

Пожа́луй вы́мой его̀
хорошéнько.

Мъ рòг, спáлъ ле
бíне.

Пожа́луй не крах-
ма́ль мои́хъ спа́ль-
ныхъ чепцо́въ.

Тѐ рòг нꙋ крохмо-
лѝ скꙋфіі ле мéлі.

Не зна́ешь ли кого̀,
кто̀ бы умѣ́лъ чи-
ни́ть ше́лковыя
чулки́.

Нꙋ цíй пé чіні вà
с'жмѝ дрáгъ кол-
цꙋні ѝ дѐ мътáсъ?

Мнѣ бы хоте́лось
дать почини́ть кру-
жева̀, и по́слѣ ихъ
вы́чистить.

Лш фі воіт съ дáꙋ
с'жмѝ дрáгъ дан-
тéлі ле, ш'апóй
съ лѐ кꙋръцáскъ.

На́добно вы́мыть и
вы́катать э́то
платье.

Трéбꙋі лчáстъ хáйнъ
с'о спéлѝ, ш'апóй
с'ò кълꙋéцй.

Смотри́, чтобъ мо́-

Є̀ сáм'а, спължндо,

ючи не распусти́ть это лино́.	съ нѹ дісфа́чї лі-но́.
Не на́добно мы́лить ни платко́въ, ни соро́чекъ мои́хъ.	Съ нѹ сопѹне́зї нїч басма́лі ле, нїч къме́ші ле.
Ихъ на́добно вы́щелочить.	Тре́бѹі съ ле́ ле-шіе́зї.
Не забу́дь собра́ть и сложи́ть манже́ты, во́роты, косы́нки.	Нѹ ѹїта́ съ стрѫ́жнжї ші съ жндое́щї манже́тіле, шїтѹлпа́ні ле де гѫ́т.
Сде́лаю.	Аша́ бо́ю фа́че.

Разгово́ръ 26.

Въ суко́нной ла́вкѣ.

Обра́зчикъ,	прѹбъ,
то́нкій, ая, ое,	сѹпцірі, е,
сукно́,	постав,
выбира́ю,	але́г,
полоса́тый, ая, ое,	въргат, ъ,

Сфа́т 26.

Жи Дѹгіа́нъ кѹ постав.

съ кра́пинами,	ѫн діосебіті фло́рї, мърмѹра́тік,
одина́кій, ая, ое,	тѡт ѹн ѹл, ѹн°а,
цвѣтъ,	фло́аре, боѐ,
осно́ва,	ѹрза́лъ,
ушо́къ,	бътътѹръ,
сбѣжи́тъ,	е́съ,
ошвѣча́ю,	ръспѹнд,
кра́шенъ, на, но,	боѝт, ъ,
ше́рсть,	лѫнъ,
кро́мка,	ма́ржіне,
гля́нцъ,	лѹстр ѹл,
мо́чка,	ѹдыа́лъ,
се́рый, ая, ое,	сѹр, ъ,
зеленова́тый, ая, ое,	вердѡс, асъ,
продаю,	вѫнд,
развергаю,	діѕфа̀к,
добро́тно,	та́рі,
щу́паю,	пі́пъю,
кра́йняя цѣна,	пре́ц°ѹл дѐ пеѹрмъ,
торгу́юсь,	фа̀к нетѹсторіе,

уступа́ю,	лѫ̀с маїжѐс,
стригу̀,	тꙋ́нд,
лощу̀,	да́ꙋ лꙋ́стр,
хозо́вой коне́цъ,	ка́пѫт ꙋл дѐ лѫ̀ жнчепꙋ́т,
про́тивъ во́рсы,	жмпотрі́ка пѫ́рꙋлꙋї
ширина̀,	лъці́ме,
даю̀,	да́ꙋ,
добро́та,	бꙋнъта́тѣа,
отрѣ́зываю,	та́ю,
мѣ́ряю.	мъсо́р.

Пожа́луйте покажи́те мнѣ обра́зчики то́нкаго сукна̀.	Ара́тъ, мѫ̀ рѐг прꙋ́бі дѐ поста̀в сꙋпці́рі.
Изво́льте; тутъ е́сть изъ чего̀ вы́брать.	Пофті̀м, а́ічa а́рі чіні ка̀, дѐ ꙋнде сѫ̀ ала́гъ.
Уго́дно ли ва́мъ полоса́таго или съ	Пофте́цїї жн ржндꙋрі, саꙋ мърмꙋ-

крáпинами, какъ нынѣ нóсятъ?

рáтік, прекѹм пóартж акѹм?

Нѣтъ, мнѣ бы нáдобно одинáкого цвѣта.

Кà нѹ, міе мї àр трéбѹї дѐ ò флóаре нѹмаї.

Вотъ сѣринькое здáющее на зеленовáтое, котóрое нынѣче óчень въ мóдѣ, и я его̀ мнóго продаю.

Гáтъ сѹр, чї дъ, жн вéрді; кáрі акѹм éсті фóарте дѐ мóдъ, шї éѹ вжнд прéмѹлт.

Покажúте мнѣ половúнку.

Арáтъ мї ò бѹкáтъ дѐ постáв.

Вотъ онà; я вамъ разверну̀ еѐ.

Гáтъ ѹнa, вóю дізвълътѹчí о.

Э́то прекрáсное сукнò, онò óчень добрóтно.

Ї прéфрѹмос, шї тáрі.

Посмотрúте утóкъ и основу.

Є̀ сáмa лà бътътѹръ шї лàѹрзáлъ.

Но цвѣтъ его̀ не

Гàр флóаре а нѹ ї

прóченъ ; боюсь, что онъ сбѣжи́тъ.	стáрнікъ, мъ тѣм съ нѫ́ ѩ́съ.
Отвѣча́ю вамъ, что оно́ кра́шено въ шерстѝ, посмотри́те кро́мку.	Къ ръспѫ́нд, къ е́сті боі́т жн лжнъ, вѣ́зѝ ма́ржіні ле.
На немъ мно́го гля́нцу, но отъ мо́чки оно́ бу́детъ грубѣе.	Я́рі мѫ́лт лѫ́ч, да́р джнд-ѫ-ї́апъ маї-а́спрѫ ва́ фі.
Извини́те, оно́ отмѣнно хорошо́ стри́жено и лощёно.	Мъ ертáцї, е́сті пре́біне тѫ́не, шї лѫ́чі́т.
Я покажу́ вамъ хозо́вой конецъ, а э́то по́лько просто́й.	Къ бо́ю аръта́ ка́пжт ѫл дѣ́ла́ жнчепѫ́т, ачéст а́ е́сті чѣл дѣ́ ла́ сфжрші́т.
Вы его́ щу́паете про́тивъ во́рсу.	Ѫл піпъі́цї жмпотрі́ва пъ́р ѫлѫ́ї.
Ка́кой оно́ ширины́ и мно́голь аршинъ	Чѣ лъці́ме а́рі, шї кжцї арші́нї жмї

на́добно мнѣ на фракъ ?	трєбꙋѣ́ск лà ꙋн фра́к ?
Оно́ девятичетверто́вое ; а вамъ на́добно бу́дешъ два̀ арши́на съ полови́ною.	Е́сті лàт дѐ дóї ш᾽ò à па́тр᾽а, шї дꙋмнї̀ та́лі къ трєбꙋѣ́ск дóї арші́нї шї жꙋмъта́те.
По чему́ вы продае́те арши́нъ ?	К᾽а́те к᾽ѫ̀т вінзї̆ арші́н ꙋл?
По пятна́дцати рубле́й ?	К᾽а́те чі́нчспрезѣче рꙋблі.
Э́то о́чень до́рого. Скажи́те мнѣ кра́йнюю цѣ́ну , я не люблю́ торгова́ться.	Г᾽ пре́скꙋмп спꙋне мї̆ пре́ц ꙋл де́ пе-ꙋрмъ, е́ꙋ нꙋ юбѣ́ск съ̀ мъ̀ тірґꙋе́ск.
Ничего́ не льзя́ уступи́ть, э́то настоя́щая цѣна̀. Да посмотри́те и на доб-	Німі̀к нꙋ по̀т лъса̀ маїжо̀с , ачѐст а е́сті пре́ц ꙋл адї̀-къра́т. Ѫ́нсе ѐ са́-

ро́шу, сукно́ пре-
то́нкое.

Я дамъ вамъ двена́д-
цать рубле́й.

Я ничего́ уступи́ть
не могу́.

Такъ до́лжно дать,
что вы про́сите.

Опре́жте, ско́лько
на́добно, да ме́рте
хороше́нько.

м'а ши ла фелю-
ри́ме а лъй, е́сти
фо́арте съпци́ри.

Хи́й да́ъ до́ъспре-
зѣчі ръблі.

Нъ пот німік маї-
жо́с.

Аша дар тре́бъі съ
плътѣск, кът чеї.

Та́е кът тре́бъі, нъ-
маї мъ́съръ бі́не.

Разгово́ръ 27.

Офат 27.

Съ часовы́мъ ма́сте-
ромъ.

Къ часорніка́рю л.

Цифи́рная доска́,

стрѣлка,

Фарфъри́е а нъмері
лор часо́рнік ълъй,

сіжа́т'а,

разбира́ю,	дісфа̀к,
повреждаю,	стрік,
пружи́на,	рѫзо́р ѫл,
излома́ю,	рѫп, стрѝк,
коро́бка,	добѫшо́аръ,
колесо̀,	ро́а̀тъ,
зу̀бчикъ,	ді́нті,
ма́естникъ,	кѫмпънітО́рю,
гну̀,	жндоѐск,
винно́вый, ая, ое,	кѫлбе́лнік, ъ,
фини́фтъ,	фінѝфт,
вкусъ,	гѫст,
благода́ренъ, на, но,	мѫлцъмітО́рю,
боевы́е часы́,	часо́рнік бътътО́рю,
секу̀нда;	а̀л до́і ле,
стѐнные часы,	часо́рнік дѐ пъре́ті,
бро́нза,	ала́мъ,
украше́ніе,	жмподобі́ре,
полиро́вка,	лѫстрі́ре,
колоко́льчикъ,	клопоцъл,
буди́льникъ,	діцептътО́рю,

бо́й,	ловіт҃ъръ,
футля́ръ.	за́рф.
Я принесъ вамъ часы, которые ну́жно почини́ть.	Ѣ҃ъ адꙋ́к ꙋ҃н часо́рнік, кà с᷑ѫл дре́жіцꙋ̆.
Посмо́тримъ что тутъ ну́жно.	Сѣ҃ъ відѣ́м, чі тре́бꙋ̆і.
А, э́то часы съ репети́ціею.	А᷑! ачѣ́ст часо́рнік а́рі репетіціе.
Я по нещастію уронилъ ихъ въ то вре́мя, какъ заводи́лъ.	Ді᷑н ненороч́ірел᷑ам скъпа᷑т ді᷑н мѫ́нъ, кѫ́нд ѫ҃л ѫнторче́м.
Цифи́рная доска́ и стрѣлка не мно́го испо́ртились.	Фарфѫріе᷑а нꙋ́мері лор, ші сѫжа́т᷑а пꙋ̆цѫ҃н с᷑а́ꙋ̆ змінті́т.
На́добно ихъ разобра́ть, чтобъ пос-	Тре́бꙋ̆і с᷑ѫл дісфа́к, кà сѣ҃ъ вѣ҃д,

мошрѣть, не повредѝлись ли пружѝны.

нѫ с'ѧѫ рѫпт ръзо́р ѫл.

Они тотчáсъ остановѝлись; я боюсь, не изломáлась ли большáя пружѝна.

Ѫндáтъ ѧѫ стътѫт; мъ тѣм съ нѫ сѣ фї рѫпт ръзо́р ѫл чѣл мáрі.

Нѣтъ, онà еще цѣлà въ коро́бкѣ.

Ба нѫ, éсті незмінтїт жн добѫшо́аръ.

Но у глáвнаго колесà нѣтъ одного зу́бчика и мáетникъ погну́лся.

Да ла ро́ат'а чѣ мáре нѫ ї ѫн дінті, шї кѫмпънітó рю л с'ѧѫ жндоіт.

Нáдобно тáкже вы́править винтову́ю пружѝнку, а то онѝ то уходя́тъ, то отстаю́тъ.

Трéбѫі а дре́же шї ръзорáш ѫл чѣл кѫлбéлнік; фіїнд къ мéржі кжнд жнаінте, шї кжнд жнапо́ї.

Я ихъ испрáвлю;

Е́ѫ лї бо́ю жндреп-

жаль бы было, ѐслибъ они не хорошо́ шли́, они прекра́сные.

тѫ̀ десевѫ̀ршѝт. пакѫ̀т сѫ̀ мѫ́ргъ рѫ́ѫ, ѫн часо́рнік атѫ̀т дѐ фрѫмо́с.

Бой у ни́хъ о́чень хоро́шъ, а футля́ръ зна́тной.

Ловітѫ́р а ѐсті фо́артеѫнъ, шѝ зѫ́рф ѫл мінѫна́т.

Э́та фини́фть послѣ́дняго вку́са.

Ачѐст фінѝфт ѐсті дѫ́пъ гѫ́ст ѫл чѐл дѐ маѝжнѫрмъ.

Когда́ могу́ я зайти́ за ни́ми.

Кѫ̀нд сѫ̀ вѝѫ, с'ѫ̀л ѐѫ?

По́слѣ за́втра. Я вамъ пока́мѣсть дамъ други́е.

По́ѝмѫне. пѫ̀натѫнча во́ю дѫ̀ Дѫмѝѝ та́лі а́лт ѫл.

Я вамъ бу́ду о́чень благода́ренъ, а то я никогда́ не бу́ду зна́ть, кото́рой ча́съ.

Во́ю фѝ ѫндаторѝт Дѫмнѝѝ та́лі; пе́нтрѫ кѫ̀ ѫнѫ̀лт кѝпнѫ во́ю цѝ, чѝ чѫ̀с ѐсті.

Вотъ одни́ съ репе-

Гя́тъ ѫн ѫл кѫ ре-

ци́ціею, пока́зывающія дни въ недѣлѣ, а другіе съ секу́ндами; выбира́йте.

Я возьму́ э́ти. Хорошо̀ ли онѝ и́дутъ?

Хорошо́, я повѣря́лъ ихъ съ городски́ми часа́ми.

Не ну́жны ли вамъ стѣнны́е ча́сы? у меня́ есть здѣсь отмѣнные.

Вотъ э́ти, кото́рые ви́дите съ бро́нзовымъ украше́ніемъ и золоче́ные безъ полиро́вки, съ ко-

петі́ціе, аръткнд шѝ зі́лі ле септъмѫ́нѣ́ ей, шѝ а́лт ѯл кѫ̀ а̀ до́ъ ле мінѯ́ті; але́жіцї̆.

Є́ѯ пе́ачє́ста; ме́ржі бі́не?

Бі́не, л᷾а̀м потрівѝт кѫ̀ часо́рнїк ѯл ора́ш ѯлѯї̆.

Н᷾ а̀ї̆ Дѯмне́а та̀ требѯ́інцъ де́ часо́рнік дѐ пъре́ті? е́ѯ а̀м дѐ ачє́сті мінѯна́ті.

Гя́тъ ачє́ст᷾а, чѝ відє́цї̆ кѫ̀ подо́акѐ дѐ ала́мъ, шѝ жнаѯрі̀т фъ́ръ лѯстрі́ре, кѫ̀ клопоцъ̀л,

локóльчиками, а шъ съ будúльникомъ.	шѝ ачéл а кꙋ дішептъторю.
Отвѣчáете ли, что онѝ хорошѝ?	Ръзпꙋнзї, къ éсті бꙋн?
Я дамъ ихъ вамъ на прóбу.	Жл дáꙋ Дꙋмнѝ талі спрѐ черкáре.

Разговóръ 28.

Съ торгýющимъ дорогúми вещами.

Сфàт 28.

Кꙋ негꙋстóрю л дѐ лꙋкрꙋрї скꙋмпі.

Дарю́,	дърꙋѐск,
совѣ́тую,	сфътꙋѐск,
перенóска,	стръмꙋтáре,
дорогáя вещь,	лꙋкрꙋ скꙋмп,
дорогíе кáмни,	пѣ́трі скꙋмпі,
богáтый, ая, ое,	богàт, скꙋмп,
я́щичекъ,	кꙋтіоáръ,
солитéръ,	солітѐр,
сéрги,	черчéї,

оправля́ю,	лъкрѣз,
пе́рстень,	інѣл,
кольцо́,	керігъ,
напе́рсток,	дежетáрю,
покупа́ю,	кѫмпър,
жемчу́гъ,	мъргърітáрю,
же́лтый, ая, ое,	гáлбжн, ъ,
продаю́,	вжнд,
краси́вый, ая, ое,	фрѫмо́с, асъ,
оплага́ю,	пѫю де о́ пáрте,
зубочи́стка.	сковітоáре дѣ дінцї.

Мнѣ хо́чется подарить одну́ да́му, но я незна́ю, что́ вы́брать.	Е́ѫ во́ю съ фак ѫн дар ѫн еї дáмї, шї нѫ цї́ѫ, чї сѣ алѣг.
Присовѣтуйте, что́ мнѣ взя́ть.	Свътѫ́іцї мъ, чї съ алѣг.
Мнѣ бы хотѣ́лось что нибу́дь удо́б-	Аш воі че ва лесне дѣ стръмѫтат, дїн

нѣе къ перено́скѣ: изъ дорогѝхъ вещє́й, изъ ка́мней.

лѫкрѫрї са́ѫ пѣтрі скѫмпі.

О, у меня́ здѣсь е́сть са́мыя бога́тыя ве́щи.

О`! ла̀ мі́не ве́ї гъсі̀ че́лі маї скѫмпі лѫкрѫрї.

Вотъ я́щикъ съ прекра́снѣйшими дорогѝми ка́мнями.

Ѓа́тъ ѡ̀ кѫтіі́цъ кѫ пре́фрѫмоасі пѣтрі скѫмпі.

Тутъ есть солите́ръ (цѣ́лой ка́мень) отмѣ́нной игры.

Аколѡ̀ е́сті ѫн солі́те́рю кѫ мінѫна́тъ стрълѫчі́ре.

Вотъ и се́рги съ розе́тами.

Ѓа́тъ шї черче́ї кѫ ро́зі.

Хорошѡ̀ опра́вленные пе́рстни, золоты́я кольца.

Іне́лі бі́не лѫкра́ті, верїжї дѐ а́ѫр.

Са́мыя доро́гія прорѣзны́я цѣпо́чки къ часа́мъ.

Пе́нтрѫ часо́рнічі ланцѫже́лі пръвелнічі.

Хруста́льныя сер-

Іні̀мѡ́ѫрі дѐ крістѫ̀л,

дéчки, нúшки сáмаго чúстаго жемчугу̀.	щірáгꙋрї дѐ фо́артє кꙋрàт мъргърітáрю.
Покажúте мнѣ эту̀ шрясу̀льку.	Арътáцъ мї ачáстъ трємꙋръто́аре.
Это зóлото только 14-й прóбы; а вотъ другáя чúстаго зóлота.	Ачѐст áꙋр éсті лà прꙋбъ дѐ 14: нꙋмаї; дàр ѣ́тъ áлт᷄а дѐ áꙋр кꙋрáт.
Рабóта э́той кáжется мнѣ горáздо въ лу́чшемъ вку́сѣ.	Лꙋкрꙋл ачéст᷄ей жмї пáрі фо́артє кꙋ бꙋн гꙋст.
Посмотри́те э́ту бонбоньéрку изъ жéлтой черепáхи, опрáвленную зóлотомъ.	Відéцї ачáстъ кꙋтíє пéнтрꙋ кофéтꙋрї, фъкꙋтъ дѐ цъст дѐ бро́аскъ, лꙋкрàт кꙋ áꙋр.
Это óчень хорошò для̀ подáрка; я ихъ мнóго продаю̀.	Ачáст᷄а éсті фо́артє бꙋнъ пéнтрꙋ дáр. Ĉꙋ кжндмꙋлті дѐ ачéсті.

Да, она о́чень краси́ва; отложи́те еѐ.

Дѣ́р, е́сть пре́фѫмосъ, пѫне о дѐ о па́рте.

У меня́ е́сть гостова́льня, въ кото́рой найде́те всѐ для же́нщины нѫ́жное.

Ѥ̀ѫ а̀м о̀ кѫтіе, жи ка́ре сѐ а́флѫ, кѫ̀ть сѝнт требѫінчо́асі пе́нтрѫ фіме́и.

Но́жницы, ще́точку для зубо́въ, щи́пчики, табли́чки съ серебря́нымъ перо́мъ, перочи́стку, напе́рстокъ и проч.

Фо́арфічѝ, періѫцъ дѐ ді́нцѝ, клецішо́арі, тѣбли́цъ кѫ̀ конде́ю дѐ аржѝнт, скобіто́аре, дежета́рю ш. ч.

Хорошо̀, я и еѐ возьму.

Бі́не, во́ю лѫа́ о шѝ а́ча́ст'а.

Вы бы купи́ли для себя́ эту табаке́рку съ золоты́ми ободо́чками.

Кѫмпъра́цѝ пе́нтрѫ Дѫмне́а во́астръ а́ча́стъ табаке́ре кѫ̀ ма́ржіні ле дѐ а́ѫр.

Она́ мнѣ не нужна́ бу́детъ, я табаку́ не ню́хаю.

Нꙋ ми трѣбꙋі; ѣꙋ нꙋ трѧг таба́к.

Разгово́ръ 29.

О поку́пкѣ и прода́жѣ това́ровъ.

Сфѧт 29.

Пе́нтрꙋ кꙋмпъра́реа шї вѫнза́реа мъ́рфꙋ еї.

Поку́пка,	кꙋмпъра́ре,
прода́жа,	вѫнза́ре,
това́ръ,	ма́рфъ,
дове́рность,	креди́нцъ,
бума́га,	хѫртіе́, бѫмбак,
ра́зный, ая, ое,	діосебїт, ъ,
посма́триваю,	вѣд, ка́ꙋт,
ве́рю,	крѣд,
сы́скиваю,	гъсѣск,
хлопочу́,	мъ сꙋпър, ꙋмбл,
со́вѣсть,	кꙋжет,
подава́ю,	вѫнд,

извиняю,	èрт,
позволяю.	дáў вóе.

Ви́дите, что̀ я за-всегда̀ къ вáмъ прихожу̀.	Відéцї, къ éў тотдаўна вíўла Дўмнé а тá?
Я вáмъ крáйне обя-занъ, и постарáюсь быть достóйнымъ вáшей довéренности ко мнѣ.	Óїнт фóарте жндаторїт Дўмиї тáлі, шї мъ вóю сілї à фї врéднік дè крединц'а, чè авéцї кътръ мíне.
Я хочу̀ купи́ть значи́тельное количество шéлку Задунáйскаго и бумáги Филиппопóльской.	Вóю съ кўмпър ò мáре кжтъцíме дè мътáсъ, дè чè дè пéсте Дўнъре, шї бжмбàк дè Філіпўполі.
О!у менà éсть сáмый лу́чшій шелкъ и бу-	Лà мíне сè áфлж чè маíбўнъ мътáсъ,

ма́га ра́зныхъ сортóвъ.

шї мѹлтї фе́люрї дѐ бѫмба́к.

Ну, пойде́мъ-те посмотрѣ́ть.

А́ї, съ нѐ дѹ́чем, съ веде́м.

Извóльте, суда́рь.

Пофтѝм.

Мнѣ ка́жется шелкъ нѣ́сколько толстова́тымъ, а бума́га не столь хорóшую кра́ску имѣетъ.

Ѯмї па́рі мътас᷑а кѫ̀м гро́асъ, шї къ бѫмба́к ѹл на́рі пре́фрѹмоасъ бое́.

Повѣ́рьте мнѣ, что лу́чше не сы́щете ни у како́го Гре́ка.

Съ мъ кре́дїцї, къ нѹ вѣ́цї гъсї маї-бѹнї нїч ла ѹн гре́к.

Такъ и быть; скажи́те мнѣ цѣ́ну.

Съ фіе ашà; спѹ́нїці мї пре́ц ѹл.

Вы зна́ете, что̀ я не люблю́ мно́го хлопоша́шъ; за шелкъ до́лжно заплати́ть по сто́лько-то за пудъ, а за бума́гу по сто́лько.

Ще́цї, къ е́ѹ нѹ юбѣ́скà ворбѝ мѹлт; пѹд ѹл дѐ мъта́съ е́стї атѫ́т, шї дѐ бѫмба́к атѫ́т.

* *

Э́то о́чень мно́го, пожа́луйте скажи́те мнѣ настоя́щую цѣ́ну.

Г пре́мѹлт; мѣ рѡг спѹ́ніці мї пре́ц ѹл дѐ пеѹ́рмъ.

Въ друго́й разъ говори́шь не ну́жно; по со́вѣсти мое́й скажу́ вамъ, что сей това́ръ мнѣ самому́ сто́лько-то сто́итъ а барыша́ на не́мъ беру́ сто́лько-то́.

Нѹ е́сті трєбѹ́інцъ а́ ворбі́ дѐ а́л до́і ле; ѫн кѹ́жет зік Дѹмнї́ та́лі, кѣ ача́стъ ма́рфъ ѫнсѹмї́ пѐ мі́не мѣ ці́ні атѫ́т, шї кѫцїг е́ѹ атѫ́т.

Впро́чемъ я прошу́ васъ прода́ть мнѣ на не́который сро́къ, то е́сть, шелку на N мѣ́сяцовъ, бума́ги N.

Ѫ́нсе е́ѹ тѐ пофтѐск пѐ Дѹмне́ а та́, кѣ с' ѫ́мї вінзї кѹ вадѐлі; а́дікъ мътас'а пън' ѫн ѡпт лѹнї, ѣр бѫмбак ѹл ѫн чі́нчї лѹнї.

Извини́те меня М. Г. мой, обстоя́тель-

Съ а́їб ертъчѹне; ѫнпрежѹръ́ріле нѹ

ства не позволя-
ютъ мнѣ отпус-
тить шепе́рь ва́мъ
на сро́къ.

мѣ ѣ́ртъ, а да Дѹ-
мѝ та́лі акѹм кѹ
вад́е.

Что дѣлать: во́шъ
ва́мъ де́ньги и бла-
года́рствую ва́мъ.

Чі съ фак: ѣ́тъ
ба́ні і Дѹмнѝ та́лі,
шѝ мѹлцъме́ск.

Поко́рнѣйшій вашъ
слуга.

Слѹгъ плека́тъ.

Я надѣюсь, что́ бу́-
дете мно́ю до-
во́льны.

Нъдъждѹе́ск къ вѣцѝ
фі мѹлцъмі́цѝ дѐ
мі́не.

Разгово́ръ 30.

Сфат 30.

Съ винопрода́в-цомъ.

Кѹ вжнзъто́рюл дѐ ві́н.

Цѣльное ви́но,
подде́лываю,
отвѣ́даю,
цѣжу́,

Кѝн немѣстека́т,
префак,
гѹст,
стре́кѹр,

почина́ю,	жнчѐп,
пѣню́сь,	фа̀к спꙋ́мъ,
выбива́ю,	арꙋ́нк афа́ръ,
про́бка,	дѡп,
потоло́къ,	по́д ꙋл ка́с ей,
очища́ю.	кꙋ́ръце́ск.

Мнѣ на́добно нѣ́сколько бо́чекъ вина̀.	Ѫмі́ трєбꙋ́єск кѫ̀ті ва̀ полобо́ачі дѐ ві́н.
Есть ли у васъ хоро́шее?	Ѧ́ї вѝн бꙋ́н?
Како́го со́рта ви́нъ уго́дно вамъ?	Чѝ фе́лю́ дѐ вѝн пофті́ці?
То́нкихъ или ордина́рныхъ винъ?	Сꙋ́пці́рі са́ꙋ обічнꙋ́і́т?
Бѣ́лаго, или краснáго	Ѧ́лб о́рї ро́ш?
Мнѣ хо́чется кра́снаго, но чтобъ было̀ цѣ́льное.	Е́ꙋ во́ю ро̀ш, ѫ́нсе съ нꙋ́ фіе мѣстека́т.

У меня нѣтъ обы́чаю поддѣ́лывать ви́на свои, и у меня нѣ́тъ подкра́шеныхъ.

Сѫ нѫ обічнѫ́ск съ префа̀к вінѫрі ле ме́лі, ніч съ лі да́ѫ а́лтъ фло́аре.

Опвѣ́дайте э́то. Каково̀ оно̀ вамъ ка́жется?

Гѫста́ці ачѐст а, кѫм къ па́рі?

Оно̀ мо́лодо. Оно пло́хо.

Г нов́ѫ. нѫ і бѫн.

Оно̀ попра́вится, когда̀ очи́стится кле́емъ и сцѣ́дится.

Жі́ці ва̀ плъчѐ Дѫмнѝ та́лі, дѫпъ чѐ сѐ ва̀ кѫрецї́ кле́ю л, шї сѐ ва̀ стрекѫра́.

Я почну́ э́ту другу́ю бо́чку.

Бо́ю жнчѐпе істалалт полобо́к.

Что̀ вы ска́жете объ э́томъ?

Чї зічіцї дѐачѐст а?

Оно̀ прія́тнѣе.

Г маїбѫн.

Я не люблю́ молода́го вина̀; да́йте мнѣ ста́раго.

Він ѫл нов́ѫ нѫ мї пла́чі; дъ мї вѐкю.

Вотъ двугодова́лое Бургóнское, оно ошмѣ́нно и крѣ́пко.

Пѧ́тъ вѝн дѐ Бꙋргóніе а дѐ дóї а́нї, фóарте бꙋн шѝ та́рі.

Э́то не ху́до бы было́, е́стьлибъ не такъ пья́но было́.

Ачéстъ н'ар фѝ рѣ́ꙋ, дѐн'ар ба́ті ла́ка́п.

Оно́ спиртова́то.

Е́сті спіртóс.

У меня́ остае́тся его́ то́лько ма́ленькая бо́чка.

Жмѝ рѣмжні дѐ ачéст'а нꙋмаї о́ барéлкъ.

Не на́добно ли вамъ та́кже Бордо́вскаго?

Нꙋ 'цї трéбꙋі шѝ вѝн дѐ Бордó?

У меня́ е́сть съ прекра́снымъ за́пахомъ.

Ам кꙋ прéфрꙋмос мірос.

Или́ Рейнве́йну?

Оáꙋ вѝн дѐ Рі́н?

Э́то вино́ мнѣ не годи́тся; оно́ о́чень

Ачéст вѝн нꙋ 'мї плáчі, і прéслаб,

слáбо и отзывáется землéю.

шї áрі мірос дѐ пъмжнт.

Но хотúте десéртных винъ: хорóшей малагú, рóзоваго, мушкáтнаго?

Нѫ воіцї вїн пéнтрѫ мжнкáре а дѫпъ бѫкáті; малáгъ бѫнъ, вїн трандафірòс, тъмжіóс?

Когдà у вáсъ éсть дóброе пѣнúстое Шампáнское, то я возьмý корзúну (ящикъ).

Дѐ аї Шампáніе бѫнъ спѫмегóасъ, вóю лѫà ò рáклъ.

О! у меня́ éсть перваго разбóра, котóрое шакъ пѣнится, что выбиваетъ прóбку до потолкà.

Г! éѫ àм дѐ чѐ жнтжї, кáре атжт спѫмегъ, жнкжт ізбéцї дóп ѫл пън жн пóд.

Пришлúте мнѣ нѣсколько бутылокъ на прóбу.

Трїймéтéці мї кжті вà бѫтéлчї дѐ прѫбъ.

Разговóръ 31.

Сѣàт 31.

Съ книгопродáвцемъ.

Кꙋ бѫнзътóрїю л дѐ кѣ́рцї.

Словéсность;

Кꙋбѫнторíе, філологíе,

вáжный, ая, ое,

жнсемнътóрїю, аре,

прáвда,

адівѣр,

вѣдомость,

зíлнік, газéтъ,

журнáлъ,

зíлнік,

тепéрешній, ая, ее,

дѐ акмꙋ,

вкýсъ,

гꙋст,

пóрчу,

стрїк,

переведéнный,

тълмъчїт, ъ,

нахожýсь,

мѣ àфл,

убóрный, ая, ое,

жмподобітóрїю, дѐ тоалéтъ,

чудéсный, ая, ое,

мінꙋнàт, ъ,

возбуждáю,

зъдърѐск,

чýвство,

сімцíре,

занима́ю;	зъбъвѣск,
запи́сываюсь,	мъ жнкрі́ў,
прекра́сный, ая, ое;	пре́ффўмос, ась,
занима́юсь,	мъ жнделетнічѣск,
забыва́ю,	ўі̆т,
стра́шный, ая, ое,	гро́азнік, ъ,
ры́царскій, ая, ое,	кълърецѣск, а́скъ,
уны́вный, ая, ое,	жнтрестѣос, ась,
печа́льный, ая, ое,	мъхнітóрїў, о́аре,
шро́нушъ, ая, ое,	мішкàт спрѣсімці́ре,
нѣжный, ая, ое,	жі́нгаш,
непрія́тный, ая, ое.	неплъкўт.

Что е́сть но́ваго по ча́сти слове́сности?	Чі́ е́сті но́ў жи па́рте а кўвжнторіа́скъ?
Мало́ чего́; ничего́ ва́жнаго не выхо́дитъ.	Пре́пўцжи, німік жсемнъто́рїў нў е́сж.
Одна́кожъ мно́го печа́таютъ?	Жі́нсе мўлті тіпърѣск.

Пра́вда; но что̀ пе-
ча́тают҃ъ ?

Вѣ́домости, журна́-
налы, вотъ и все.

Но для чего̀ же вы
книгопрода́вцы не
даетѐ печа́тать
хоро́шихъ сочине́-
ній ?

На э̀то хоро́шая
причи́на та̀, что̀
мы ихъ не распро-
дади́мъ.

Аша̀ е́сті; да̀р чі
тіпъре́ск ?

Газе́ті, зі́лнічі, ші
а́лтъ німі́къ.

Да̀р дѐ чѐ Дꙋмне́а
во́астръ Кнзъ-
то́рі і дѐ кърцꙋ, нꙋ
да́цꙋ съ тіпъра́скъ
кърцꙋ вꙋні?

Прічі́нъ фо́арте кꙋ
кꙋвжнт авѣ́м ла̀
ача́ст'а; фііндъ къ
нꙋ лѐ во̀м пꙋтѐ
ві́нде.

Теперешній о́бщій
вкусъ испо́ртился;
чита́ютъ лишь для
заба́вы, а не для
науче́нія.

Да́же не покупа́ютъ
тѣхъ кни́гъ, кото́-

Акꙋм гꙋст ꙋл оп-
цѣск с'а́ꙋ стрікат;
чітѣск нꙋмаі, спрѐ
зъба́въ, ші нꙋ ка̀
съ жмве́це.

Ба̀ жнкъ нꙋ кꙋм-
пърж нічкъ́рці ле,

рыя чита́ть хо-
тя́шь, а для́ бере́ж-
ли́вости запи́сыва-
ются для́ чте́нія
ихъ.

чі воѣск съ чі-
тя́скъ; чѣ пе́нтрꙋ
некелтꙋ́ре сѣ жн-
скрі́ꙋ, кѣ съ лѣ чі-
тя́скъ.

Но ра́звѣ прекра́с-
ный полъ не зани-
ма́ется чте́ніемъ?

Дѣ чѣ, па́рте а чѣ
префрꙋмо́асъ нꙋ съ
жнделетнічѣ́ці кꙋ
чітіре а?

Да, я забы́лъ вамъ
сказа́ть. Рома́ны,
перевде́ные съ Ан-
гліи́скаго нахо́дятся всегда́ въ убо́р-
ныхъ ко́мнатахъ.

Дѣр, ѣм ꙋі́тѣт, съ
въ спꙋ́ю, къ роман-
цꙋрі ле, тълмъчі-
ті де́пе енглізе́цѣ,
сѣ а́флъ тотдѣꙋна
жн одъі́ ле дѣ то-
але́тъ.

Они́ заступи́ли мѣ-
сто, ры́царскихъ.

Ачѣ́сті акмꙋ а́ꙋ лꙋ-
ѣт ло́к ꙋл чѣ́ лор
пе́нтрꙋ шевалі́ерꙋ.

Удивля́юсь! А такіе
рома́ны такъ уны́в-

Мъ мѣр! Аша фѣ́-
лю дѣ рома́нці сі́нт

ны и печа́льны; въ нихъ то́лько и чита́ешь о стра́шныхъ произшествіяхъ, привидѣніяхъ, кинжа́лахъ, огнѣ, кровопроли́тіи и проч.

атѫт дѐ трі́сті шѝ дѐ мѫхнітоа́рі! ѫн трѫ́нсі ле нѹ́ чітѐцїй декѫ́т дѐ ѫнтѫмплъ́рї гроа́знічі, відѐнїй, ѫнжѹгітоа́рі, фок, въръ́рї дѐ сі́нжі ш. ч.

Нѣжныя чу́вства и пре́лести нра́вственности непрія́тны уже́ для серде́цъ на́шихъ краса́вицъ.

Сімці́рі ле жі́нгаші шѝ ѫмфрѹмѹсецѐрі ле бѹ́ні лор нъръві́рї сі́нт неплъкѹ́ті фрѹмѹсе́ці лор дѐ акѹ́м.

Они́ хотя́тъ бы́ть си́льно тро́нуты, и то́лько чуде́сное возбужда́я стра́сти, мо́жетъ занима́ть ихъ.

Е́левоѐск, кà сѹ́флетѹл лор съ фі́е та́ре зъдъръ́ѝт, шѝ нѹ́маї мінѹ́ні ле, діѫептѫ́нд па́тімі ле, пот съ лѐ зъбъва́скъ.

Разгово́ръ 32.	Сфа̀т 32.
Съ врачёмъ.	Къ до́фтор8л.
Посыла́ю,	трїи́мѐт,
жду̀,	ацѐпт,
нездоро́вый, ая, ое,	бо́лнав, ъ,
чу́вствую,	сѝмт,
пу́скаю кровь,	ѐ8 сі́нжі,
пропи́сываю,	рждѐск,
принима́ю,	прїи́мѐск,
го́рькій, ая, ое,	амѝр, ъ,
щу́паю,	пі́пъю̆,
бо́ленъ, ьна,	бо́лнав, ъ,
отворя́ю, кровь,	ѐ8 сі́нжі,
проши́вный, ая, ое,	жмпотрі́въ, неплъ-кѝт,
подслащи́ваю,	жндѝлчѐск,
обнадёживаю,	да̀8 нъдёжде,
ско́рый, ая, ое,	гра́бнік, ъ,
сла́бость,	слъбъчѝне.

Вы посылáли за мнóй?

Дꙋмнéа тà аї трімѣс лà мíне?

Я ждáлъ васъ съ нетерпѣніемъ.

Єꙋ в'àм ацептàт кꙋ неръбдáре.

Рáзвѣ вы нездорóвы?

Дà кꙋм нꙋ сінтéцї сенътóшї?

Что̀ вамъ сдѣлалось?

Чї авéцї?

Днѝ съ шрѝ я нездорóвъ, ва.

Сѝнт трéї зíлі, дѐ кжнд сѝнт бóлнав.

У менѧ стрáшная мигрéнь.

Àм ò грóазнікъ мігрénъ.

Я чꙋвствую слáбость во всѣхъ члéнахъ.

Сѝмт ò мáре слъбъчꙋне жн тóатї мъдꙋлърі ле.

Дáйте мнѣ пощꙋпать вашъ пꙋльсъ.

Гѧ` съ пíтжю вжн'а.

Онъ пóлонъ; у васъ мàленькая лихорáдка.

І` плíнъ; аї кàм фрíгꙋрї.

У менѧ бывáетъ иногдà тошнотà.

Жмї вíні грáцъ ꙋніорї.

Не боли́тъ ли у васъ та́кже и поясни́ца?

Нꙋ кꙋмвà тѐ до́арі шѝ мі́жлок ꙋл?

То́чно такъ. Я оче́нь бо́ленъ, бо́льна, не пра́вда ли?

Дàр, мъ до́арі. сѝнт та́ре бо́лнав (ъ); нꙋ ї аша́?

Давно́ ли вамъ не отшворя́ли кровь?

Дѐ мꙋлт нꙋ в ꙋ лꙋàт сі́нжі?

То́лько ещѐ два ме́сяца, какъ ле́карь вы́пустилъ мнѣ блю́дечко кро́ви.

Сѝнт нꙋмаї до́ъ лꙋні дѐ кънд до́фтор ꙋл мї ꙋ слобозѝт ѻ фарфжріо́аръ дѐ сі́нжі.

По э́тому васъ на́добно очи́стить.

Дàр тре́бꙋі, съ лꙋа́ції кꙋръце́ніе.

Како́е ле́ка́рство вы мнѣ пропи́шете? Я не могу́ принима́ть то́лько пилю́ли.

Чѐ дофторі́е жмї ве́цї оржндꙋі? нꙋмаї ха́пꙋрї нꙋ пѻт съ е́ꙋ.

Онѣ не годя́тся въ тепе́решнихъ обстоя́тельствахъ.

Нꙋ сѝнт дѐ фолѻс акꙋм.

Я напишу́ реце́пть, кото́рой вы пошле́те въ апте́ку.

Во́ю скрі́ реце́тъ, ка́ре с҃ѣ трі҃и́ме́тіці̀ ла̀ спіцеріе.

То́лько пожа́луйте, чтобъ лѣка́рство бы́ло не го́рькое.

Нѹ̀маї̀ пофтѣ̀ск, лѧ́к ѹ̀л съ̀ нѹ̀ фіе амар̀.

И что́бъ не́ было ни ма́нны, ни ревеню́, ни Александрі́йскаго ли́сту: э́ти лѣка́рства мнѣ проти́вны.

Шї̀ съ̀ нѹ̀ фіе нїч ма́нъ, нїч ревѣ̀нт, нїч се́нъ; ачѐсті дофторі́і҃ ѯмї̀ сі̀нт несѹ̀ферітї.

Не бо́йтесь, э́то бу́детъ взва́ръ изъ тра́въ подсладще́ный солодко́вымъ ко́рнемъ.

Нѹ̀ въ̀ те́міці, ача́ст҃а ва̀ фї̀ декѡ̀кт дѣ̀ е́рбѹ̀ї̀ кам̀ жнѹ̀лчі̀т кѹ̀ ръ̀дъчі́нъ дѣ̀ ѩрбъ гра́съ.

Такъ хорошо́!

Аша̀ бі́не!

Обнаде́живаете ли

Ѯмї̀ да́ці̀ нъ̀де́жде,

меня́ ско́рымъ выз-
доровле́ніемъ?
Вы соверше́нно вы́з-
доровѣете, я васъ
увѣря́ю.

кѫ мѧ во́ю лекѹ́ї
дїгра́бъ?
Кѫ жнкредінцѣ3 кѫ
десевжршїт вѫ́ бе́-
цї жнсенѣтошѫ́.

Разгово́ръ 33.

О Рисова́ньи.

Рису́ю,
снима́ю,
схо́денъ, на, но,
располага́ю,
составля́ю,
славне́йшій, ое,
образе́цъ,
усоверше́нствуюсь,
разсма́триваю,
вели́кій, ая, ое,
спи́сываю,
дре́вній, ая, ое,

Ѳ ѧ т 33.

Дѐ жнфѣцѹ́ре.

Жнфѣцѹ́ѣск,
е́ѹ, ржді̀к,
асе́мінї, е,
ашѣ3,
фа̀к,
преслѣвї̀т, ѣ,
жнчепе́лнік, орігіна̀л,
мѫ жнсевжршѣ̀ск,
ка́ѹт,
ма́рі, е,
прескрі́ѹ,
ве́кю, дѐ мѹ́лт.

* *

Вы рису́ете? я не зна́лъ за ва́ми э́таго дарова́нія.

Дꙋмнѐ а тà жмфъцꙋе́цїй? нꙋ цїѐм къ а́ї ачѐст да́р.

Я для́ забавы́ рису́ю ландка́рту.

Спрѐ зъба́въ жмфъцꙋѐск ò ха́ртъ географі́чàскъ.

Э́то то́лько а́брисъ, какъ вы ви́дите.

А́ст᾽а е́сті нꙋмаї жмпрежꙋр ꙋл, пре-кꙋм вїде́цїй.

Что̀ э́то, вы́мыселъ, или съ нату́ры сня́то?

Чѐ е́сті ача́ст᾽а нъ-скоді́ре, са́ꙋ ско́асъ дꙋпъ фі́ре?

Э́то то́лько ко́пія, а во́тъ образе́цъ.

А́ча́ст᾽а е́сті ко́піе; ка́тъ орігіна́л ꙋл.

Вы та́кже пи́шете на ма́слѣ.

Жнкіпꙋі́цї шї кꙋ ꙋнделе́мн?

Да, я пишꙋ на ма́слѣ сухи́ми кра́сками и на клею́.

Да̀р зꙋгръвѐск кꙋ бое́лі шї кꙋ жнделѐмн, нꙋмаї кꙋ бое́лі, шї кꙋбое́лі кꙋ кле́ю.

Э́ти рису́нки и го́ловы моей рабо́ты.

Ачéсті жмфъцѫ́рї шї ка́піті сі̀нт фъкѫ́ті дѐ мі́не.

Э́тотъ портре́тъ до́лженъ быть схо́денъ.

Ачѐст портрѐт тре́бѫі съ са́мі̀не.

Въ немъ мно́го выраже́нія и прія́тности.

А́рі мѫ́лтъ ростíре шї фрѫмѫсе́цъ.

Говори́тъ хорошо́ вы́держанъ, драпиро́вка отмѣ́нно расположена́, а принадле́жности прекра́сны.

Зугръва́ла с᷑ а᷑ѫ прі̀нс бі́не. цъсетѫ́рі ле сі̀нт фо́арте бі́не, шї жнсѫші́рі ле сі̀нт пре́фрѫмоасі.

Э́то мастерска́я рабо́та.

Ачéст а éсті лѫ́крѫ дѐ ме́цер.

Жи́вопись составля́етъ всѐ мое́ удово́льствіе; мнѣ о́чень хо́чется усо-

Зугръвíе а éсті то́атъ мѫлцъмíре а мѐ; фо́арте дорѐск съ мъ жн-

вершéнствоваться въ э́томъ искýсствѣ.	сѣвършѣск лъ а-чѣст мещешꙋг.
Для э́того нýжно разсма́тривать приро́ду и карти́ны вели́кихъ масте-ро́въ.	Спрѣ а́част᷾а трéбꙋі чіне ва́ съ ѣе са́м᷾а бі́не лъ фі́ре ші́ лъ зꙋгръві́рі леме́цері лор че́ лор вестіці̆.
Спи́сывать съ дре́вних рабо́тъ, статуй и барельéфовъ славнѣ́йшихъ ваятелей.	Съ жнкіпꙋа́скъ де́пе лꙋкрꙋрі̆ ве́кі̆, чопліці̆ ші афаръсепа́ці̆ а́ че́ лор маі̆ вестіці̆ съпътóрі̆.

Разгово́ръ 34.

О газе́шахъ.

Сфа̀т 22.

Дѣ газе́ті.

Прія́тный, ая, ое,	плъкꙋт, ъ,
ска́зываю,	зік,
выдýмываю,	нъскодѣск,
опровергáю,	сꙋрп,
ша́йный, ая, ое,	тъі̆нꙋі̆т, ъ,

наступа́тельный,ая, ое,	ловітóрїю, аре,
оборони́тельный,ая, ое,	апърътóрїю, аре,
дока́зываю,	доведѐск,
лгу́,	мѝнт,
немину́емъ, ма, мо,	неапърѐат, ъ,
намѣ́ренъ, а, о.	чѝ а́рі гѫнд.
Пришла́ ли по́чта? что́ но́ваго?	А́ў вінѝт по́цеа? чѝ е́сті но́ў?
Ва́жныя но́вости!	Вѣ́цїй жнсемнъто́арі!
Прія́тныя?	Дѐ бўкўрíе?
Не о́чень; у на́съ бу́детъ война́ на шве́рдой землѣ?	Нўпре; вѫмавѐ ръзбо́ю ла́ ўска́т.
Кто́ э́то вамъ сказа́лъ?	Чíні в ѫ́ў спўс?
Я э́то чита́лъ въ вѣдомостя́хъ.	А́м чітѝт жн газе́ті.

Такъ э́то вѣ́рно?

Ш'аша̀ да̀р е́сті адікъра́т?

Е́стьлибъ не вѣ́рно бы́ло, такъ не писа́ли бы въ вѣдомостя́хъ.

Дѐ н'а̀р фі фо̀ст адівъра̀т, н'а̀р фі скрі̀с ѫ̀н газе́ті.

Журнали́сты ча́сто выду́мываютъ но́вости, что́бъ на друго́й день опрове́ргнуть ихъ, и то еди́нственно для́ наполне́нія свои́хъ листо́въ.

Ада̀с газета́рі і̆ нъскодѐск в'е́ці̆, ка̀ съ ле́ сѹ́рпе а̀ до́'а зі, нѹ́маі ка̀ с'ѫ̀ші ѹ́мпле ко́алі ле.

Журна́лъ М... никогда́ не лже́тъ.

Зі́лнік ѹ̀л М... нічода́тъ нѹ́ мі́нті.

Такъ война́ не минуема?

Аша̀ да̀р ръзбо́ю л е́сті неапъра́т?

Неминуема. Извольте, чита́йте: «говоря́тъ, что̀ Его̀

Неапъра́т. пофті̀м чіте́це: "ворбѐск, къ мърі́ме а са̀

Величество Король намѣренъ ѣхать въ N, а политики увѣряютъ, что цѣлью сего̀ путешествія есть тайное свиданіе съ Императоромъ для разныхъ важныхъ предметовъ. »

Краю л ări гѫнд, съ маргъ ла N, ші політічі ї жнкредінцазъ, къ сфѫршіт ѳл ачѣцїеї кълъторіі ести таїнік᷑а жнтжлнірекѫ Ѫмпъратѳл, пентрѫ діосебіті ші марї прічіні.»

Ва́жные предме́ты! смотри́те-ка? коне́чно̀ де́ло идетъ о наступа́тельномъ и оборони́тельномъ сою́зѣ.

Ма́рї прічіні! лѳа́цї са́м᷑а? кѫ бѫнъ са́мъ ача́ст᷑а сѣ атінжі дѣ алеа́ціе ловітоа́ре ші апъръто́аре.

Но э́то ещѐ ниче́го не дока́зываетъ.

Ѫнсе ача́ст᷑а жикъ німікнѫ доведе́цї.

А, во́тъ! «Лю́ди, зна́ющіе дѣла́ правительсшва, гово-

Да ѣ́тъ! «Чѣї чї цїѫ трѣбі ле Окжрмѳїр᷑ еї, зїк, къ

ря́тъ; что̀ посла́нникъ N. получи́лъ отъ двора̀ своего̀ повеле́ніе вы́ѣхать; но э́то тре́буетъ подтве́рожде́нія.

Сѫ́л ѫл N. а́ѫ прііміт поро́нкъ дѐ ла̀ кѫ́рте̯а са̀ съ пѫ́рча́дъ. ѫ́нсе ача́ст'а а́рі требѫ́інцъ дѐ ѫнкреді́нца́ре.»

Тутъ ещѐ не́ чего пуга́ться.

Дѫ́пъ ача́ст'а ѫ́нкъ н'авѐм дѐ чѐ съ нѐ спъ́ѫмѫнтъ́м.

Вы дурно́й поли́тикъ.

Дѫмне̯а та̀ е́цї ръ́ѫ політі́к.

Пра́вда. Я нико́гда не чита́ю га́зетъ, и ничего̀ отъ того̀ не тера́ю.

Кѫ адівъра̀т; е́ѫ нічода́тъ нѫ чі́тѐск газе́ті, шї кѫ ача́ст'а німі́к нѫ пе́рд.

Разговóръ 35.

О грýбости и вѣжливости.

А. говóритъ съ Б.

А. Примѣтили ли вы, судáрь, э́того человѣка, котóрый вóзлѣ васъ сидѣлъ?

Б. Вы конéчно говорúте Б. о Бодоúлѣ.

А. Такъ, судáрь, объ немъ; онъ всю компáнію привéлъ въ соблáзнъ; прохожýю молчáніемъ егò невѣжество, скýпость, и злóбу; но я во всю жизнь мою

Сфат 35.

Дѐ неслъжíре шѝ дѐ бінекъвіíнцъ.

Л. ворвéщі къ Б.

Л́ціĭлъàт сáм'а, стъпж́не, (боéрю ле, жъпж́не) лà фáц'а, чѐ шідѐ лж́нгъ дъмнéа тà?

Дъмнѐ вóастръ ворвíцї дѐ Бодоíл?

Л. Ашà, стъпж́не, дѐ дж́нс ъл; èл л́ъ тълбърàт тóатъ адънáреа. трѐк къ тъчéре à лъĭ нежмвъцáре, скъмпéте шѝ ръътáте, дàр éъ н'àм бъзът

не видалъ человѣка, котóрый бы себя́ такъ хýдо велъ.

Входя́ въ кóмнату, онъ едвá ль кому́ кла́нялся.

Онъ дýрно причёсанъ былъ; и притóмъ тотчáсъ нáчалъ въ головѣ чесáть.

Проси́ли его́ сѣсть, и онъ сѣлъ, но все чесáлся.

По рукáмъ его́ ви́дно бы́ло, что онъ цѣлую недѣлю не умывáлся.

Вставáя со стýла,

жн віáц'а мѐ òм, кáрі съ сѐ пóарте маїпрóст.

Жнтржнд жн кáсъ дцабѐ с'áў плекàт чевà ўнор а.

Ну́ї дестўл, къ ерà рáў кептънàт, ш'áў жнчепўт жндáтъ, à сѐ скъркінà жн кáп.

Пофтíнд ўл съ шáдъ, с'áў пўс жòс, жнсе нежнчетжнд дѐ à сѐ скъркінá.

Дéпе мжїнї сѐ кўноцѐ, къ нў сѐ спълáсе дè òсъптъмжнъ.

Рждікжнд-ў-се дé-

онъ опрокинулъ его съ великимъ шумомъ.

Онъ чуть не наплевалъ одной дамѣ на платье.

А какъ Г. Бодоилъ забылъ свой платокъ, то зайгрывалъ часто носомъ самую непріятную музыку, и наипаче во время стола.

Б. Возможно ли, фу, какъ это стыдно! вотъ слѣдствія худаго воспитанія! теперь всякой терпитъ отъ него.

Онъ достоинъ сожалѣнія, естьли его

пе скъ, л ъ прѣкълѝт къ мъріг омот.

Пъцѫн н ъ ст пѝт пѐ хъ ѝн а ън ей къкоани.

Шѝ фіінд къ Д. Бодоѝл ъѝтасе басма оа, адѐс къ нас ъл фѣчѐ о мъзікъ фоарте ърѫтъ; ѝармаіѫрѫтѐс ла масъ.

Б. Ести къ пътінцъ? аї! чѐ ръшіне маре! ѝатъ ърмѣрі ле крѐцір ей рѣлі! дѝн прічін а лъї акъм тоцї съ съпърѫ.

Ѐл ести брѐднік дѐ жѐле, дакъ пърін-

родѝтели не моглѝ его̀ воспита́ть хорошо̀, но е́жели онъ ни́зкаго происхожде́нія, то ча́сто подо́бные ему невѣ́жливы, поели́ку онѝ ху́до воспи́таны съ са́маго своего̀ рожде́нія.

ці ѝ лъ̆ ѝ а̀ъ̆ пъ̆тъ̆т с̀ жл крѧскъ бі́не; ѧр дѐ е́сті дѐ нѧм прѡст, апо́ѝ че́ѝ асе́міні лъ̆ѝ адѐс сі̀нт неслъ̆жі́цѝ, фіі̀нд дѐ ла̀ на́цірѐа лѡр рѣ̆ъ̆ крескъ̆цѝ.

А. Одна́ко нере́дко по обстоя́тельствамъ онѝ получа́ютъ хоро́шее воспита́ніе; а иногда̀ ихъ приро́дныя дарова́нія преодоле́ва́ютъ всѣ препя́тствія ихъ слѣпо́й судьбы; и э́то имъ де́лаетъ са́мую

А. Жи́нсе нъ̆ дѐ пъ̆ці́ні о́рѝ прілѐжъ̆рі ле жѝ ажъ̆тж, ка̀ съ̀ е́і бъ̆нъ кре́цірѐ; ѧр ъ̆ніорѝ да́ръ̆рі лі лѡр че́ ле фірѐцѝ, бірдѐск то́аті жмпотрівірі ле норо́к лъ̆ѝо́рб, ш̀ача́ст̀а лѝ фа́чі чѐ маймарѐ

большу́ю честь, и отлича́етъ ихъ между други́ми людьми́.

чі́нсте, ш᾽ жї дїосебе́цї жнтре че́лалцї оа́мінї.

Возвраши́мся къ Г. Бодои́лу. За столо́мъ онъ шакъ пря́мо сидѣлъ какъ мѣшо́къ.

Съ нѐ жнтоа́рчем ла Д. Бодоі́л. ла ма́съ ста дрѐпт ка ѹн са́к.

Какъ поднесли́ ему́ блю́до, то онъ вы́бралъ, все что ему по вкусу бы́ло; и притомъ очень ме́дленно.

Ацѹкжнд-ѹ-ї блі́д ѹл кѹ бѹка́ті ле, а́ѹ але́с то́аті бѹкъці́ле, чї і а́ѹ плъкѹ́т, шї маї вжртѐс кѹ ма́ре мігъла́лъ.

Что каса́ется до салфе́тки, то съ нача́ла урони́лъ ее подъ столъ; а что́бъ обтере́ть губы, онъ

Ґа́р кжт пе́нтрѹ ше́рвет, дї́н жнчепѹ́т а́ѹ пікат жѐс; шї ка᾽ жшї цпа́ргъ гѹр᾽а, жнтребѹін-

употребля́лъ па́л-
цы и тѣ́ми же па́ль-
цами бралъ ча́сто
мя́со съ шарѣ́лки.

То́лько его́ го́лосъ
слы́шенъ былъ за
столо́мъ: «я не хо-
чу́ сего́, я не люблю́
э́того"; но когда́
онъ находи́лъ что
нибу́дь по своему́
вку́су, то не ѣлъ,
а жра́лъ; отъ того́
онъ и обже́гъ себѣ
ротъ, ѣвши супъ,
кото́рой ему очень
нра́вился.

Притомъ на ска́-
терть опроки́нулъ
стака́нъ ме́ду, и
друго́й разби́лъ; а

цà дéжіті ле,
ашіждірꙗ шѝ спрѐ
à лꙋà кáрнеа дéпе
тáлжір.

Лà мáсъ иꙋмаї глáс
ꙋл лꙋї сéаꙋзѐ: «нꙋ
вóю ачáст҃а, нꙋ
҃мї плáчі ачéꙗ.»
ꙗр кѫнд і плъчѐ
оаречѐ, апóї нꙋ
мѫнкà, чѐ сѐ жм-
бꙋібà; дїн кáре
прічíнъ ш҃áꙋ àрс
шѝ гꙋр҃а кꙋ сꙋп҃а,
чé і фóарте плъ-
кꙋсе.

Осебїт áꙋ върсàт ꙋн
пъхàр кꙋ мѐд пѐ
мáс҃а дѐ пѫнзъ,
шѝ ꙋн ꙋл áꙋ стрі-

бáрынѣ, котóрая пò нещáстію сидѣла пóдлѣ егò, попáла вся горчúца на плáтьѣ.

Б. Такъ для тогò Господà и Госпожи взглáдывали дрýгъ на дрýга, и на ýхо шептáли!

А. Вы угадáли: при закýскахъ егò бессты́дство ещѐ гораздо дáлѣе простéрлось; вáмъ извѣстно, что плоды нынѣ ещѐ óчень рѣдки; пóдали нѣсколько абрикóсовъ и пéрсиковъ

кáт. ѣр ън' еї къконіцї, чѐ дїи ненорочíрешідѐлíнгъ джнс ъл, і áъ вързàт пѐ стрáі тòт мъцáрю л.

Б. Дечéла Боéрі ї шї Къкóані ле къътà ън ъл лà áлт ъл, шї шоптé жнтре еї!

А. Áцї немерíт. ѣр лà гъстáре неръшінáре а лъї áъ фòст жнкъ маїпресъс. цíцї къ пóамі ле жнкъ сînт фóарте рáрї. Адъкжид кжті кà зáрзарї шї пéрсічї пѐ ън тáл-

на форфо́ровой тарѣлкѣ. Ли́шь то́лько онъ ихъ уви́дѣлъ, то схвати́лъ, и положа́ жа́дно нѣсколько въ карма́нъ, чу́ть тарѣлку не урони́лъ на́ полъ.

жір дѐ порцела́нъ, кѫм лї а̑ѫ̆ възѫ̆т, жнда́тъ а̑ѫ̆ апѫ̆ка̀т врѐ кѫ̀тї ба̀, шї пѫ̆і́нд-ѫ̆-лі кѫ̆ лъкомі́е жн бѫ̆зѫ̆на́рю, пѫ̆цжн на̑ѫ̆ тржнтї̀т фарфѫ̆рі́е а жо́с.

Б. Таки́мъ же о́бразомъ онъ себя́ ве́лъ на послѣднемъ ба́лѣ, кото́рой Графъ К. дава́лъ дворя́нству и ка́къ о́нъ приме́тилъ, что уже́ ѣсть бо́лѣе не́чего, то оди́нъ вста́лъ и́зъ за́ стола́, и тѣмъ изба́вилъ че́стны́хъ люде́й отъ на́гла-

Б. Ашіжді́ре с̑а̑ѫ̆ пѫ̆ртат шї ла́ ба́л ѫ̆л дїн ѫ̆рмъ, чї Гра́ф ѫ̆л К. а̑ѫ̆фъкѫ̆т не́мешї лор. шї лѫ̆жнд са́м̑а къ с̑а̑ѫ̆ сфжршї̀т бѫ̆ка́тї ле, жнда́тъ с̑а̑ѫ̆ скѫ̆ла̀т сі́нгѫ̆р дѐ ла́ ма́съ, прїн ка́рі а̑ѫ̆ мжнтѫ̆ї̀т прѐ о́амі́ні ї чін-

го человѣка, заслу-
живающаго быть
выгнанымъ.

стіцї дѐ ѹн обра́з-
нік, чї ера̀ бре́днік
дѐ ізгоні́т.

А. По́слѣ стола́ о́нъ игра́лъ въ ка́рты, но̀ тѣ̀ кото́рые зна́ютъ его̀ хорошо̀, не то́лько смѣя́лись ме́жду собо́ю, но и негодова́ли, замѣча́я какъ онъ безсо́вѣстно плутова́лъ; а други́мъ соверше́нно вскружи́лъ го́лову, крича̀ и спо́ря со всѣми.

Л. Дѹпъ ма́съ с'а́ѹ жѹка̀т жн кърцї, жнсе че́ї, чї' л кѹнѐск бі́не, нѹ нѹмаї къ рідѐ жнтре е́ї, чѐ съ шї жмфіора̀, лѹжнд са́м'а, кѹм вікленѐ ла̀ жѐк фъръ кѹжет. ла̀р пре́ че́палалцї жї амецѐ дето̀т, стрігжнд шї прічі́нд-ѹ-се кѹ то́цї.

Б. Како́й сра́мъ! но говоря́тъ, что его̀ дурны́е посту́пки прину́дили его̀

Б. Чѐ нечі́нсте! да̀р зік, къ а́ лѹї ръ́лі пѹртъръї л'а́ѹ сілі̀т съ сѐла́съ дѐ къ́рцї.

отказа́ться отъ ка́ртъ.

Афа́ръ дїн ачёсті слъцїре а обра́з ълъї сёъ, ші кїп ъл лъї че́л посоморїт, фіорос, селба́тік сілёск прё то́цї, съ сё жнгроза́скъ, са́ъ съ мо́аръ дё рже.

Притомъ безобра́зіе его́ лица́, и его́ угрю́мый, свирёпый и ди́кій ви́дъ всёхъ заставля́етъ страши́ться, или́ смёя́ться во всё го́рло.

А. Кака́я ра́зница ме́жду си́мъ гру́бымъ господи́номъ и молоды́мъ Ари́стомъ! съ како́ю, учти́востію онъ сидёлъ за столо́мъ! онъ шогда́ то́лько говори́лъ, когда́ его́ спра́шивали. Ошвё-

А. Чё ма́ре діосебїре жнтре ёл шї тжнър ъл Арїст! къ аша́ фе́лю дё екге́ніе шідё ла ма́съ! ворбё нъмаї, кжнд жл жнтреба́ чіне ва́. ръспъндърі ле са́лі ера́ мъдра́ті шї къ мі́нте. хаїні

ты его бѣли скромны, и разумны; онъ имѣлъ на себѣ простóе плáтье, но чрезвычáйно чúстое: слóвомъ сказáть, добронрáвный Аристъ своúми лáсковыми и похвáльными поступками пáсъ привéлъ дó шого; что мы забúли грýбости гнýснаго Бодоúла.

лелъ нъ ера скъмпі, жнсе фóарте кърáті. жнтр᾽ ън къбжнт, бінеңръвíт ъл Аріст прін пъртъріле сáлі чéлі політікóасі ші лъдáті ні áъ фъкът съ ъітъм неслъжíре áържт ълъ Бодоíл.

Б. Вы вúдите изъ его примéра, что учтúвость составля́етъ и́стинную прія́тность óбщества; и что она

Б. Дъмнéа та вéзъ дін пíлд᾽а са, къ полíтік᾽а прічінъéці чè адівърáтъ мълцъмíре à адънърі лор, ші

вѣрнѣйшая доро́га для пріобрѣтенія дру́жбы че́стныхъ люде́й.

е́сте че́ а маѧнкредінца̀т міѧлòк спрѐ добѧндірѐа дра́гост? еї че́ лор чінсті́цї.

ПОГРѢШНОСТИ.

Чита́ть на́добно.

Стр.	*Строк.*	
5,	6.	пріобрѣстѝ
7,6,19.75,17.77,6.		языка̀
9,	9.	вочеловѣченіе
10,	16.	А́фрика
15,	2.	человѣкѣ
	3.	частя́хъ
29.	2.	тракти́ра
30,	8.	жили́ще
	11.	замо́къ
31,	3.	корзи́на
	8.	двере́й
	20.	око́шко
32,	11.	рого́жа
	12.	рукомо́йникъ
33,	7.	у́голь
36,	8.	часы̀
	14.	бума́га
	15.	Геоме́трія
	16.	Геоме́тръ
37,	5.	календа́рь
39,	3.	Апока́липсисъ
40,	19.	А́вгустъ
43,	11.	Па́сха
47,	21.	соко́лъ
48.	8.	живо́тныхъ
	11.	икра̀
49,	13.	А́гнецъ
51,	9.	о́бротъ вм. намо́рдникъ
55,	15.	сли́ва
57,10,11.		его̀ частя́хъ
59,	11.	гора̀
	16.	по́ле
60,	11.	. вм. ,

Стр.	*Строк.*	
66,	13.	двена́дцать
67,	8.	пятьдеся́ть
68,	4.	де́сять ты́сячъ
69,	1.	ЧА́СТЬ ВТОРА́Я
70,	7.	Всѐ ли вы
	18.	Прошу̀ о́тъ меня̀
71,	14.	Чита́ли ли вы
	19.	Нѐ пи́шутъ ли
72,	6.	изво́лите ли
	7.	ча́шку
	8.	73, 4. 75, 5. 76, 18. 80, 5. 83, 5. 104, 21, 110, 5. 193, 3. 207, 14. о́чень.
73,	17.	свои́хъ
74,	19.	пожа́луйте
75,	3.	пѣшко́мъ
76,	3.	зна́ющій
	9.	, вм. .
	12.	ма́ло
	13.	У́читесь ли по
77,	1.	состои́тъ
	7.	тру́дно
	12.	Россія́нъ
78,	4.	ошиба́ться
79,	16.	здра́вствуйте , суда́рь илѝ суда́рыня.
80,4,175,4 176,	17	э́ту.
	8.	Отъ чего̀? ра́звѣ у̀ ва́съ е́сть како́е
	11.	Нѣтъ его̀, но̀ мнѣ гро́мъ по-

Стр.	Строк.	
		мѣша́лъ спа́ть.
80,	14.	Я его̀ нѐ
	17.	кр҃пко
84,	9.	обя́занъ
87,6. 188,	10.	112, 18.
122,5. 129,6. 160,	2.	175,
	6, 18.	э́то.
87,15, 169. 4. 170, 2, 3.		онѝ
	19. 176, 1.	онà
88,	9.	сего́дня
89,	19.	Нѐ уже́ ли вы
92,	7.	Взаи́мно
	17.	жела́ете
95,	12.	Ра́звѣ
	18.	часо́въ
96,	7.	огню́
100,	3.	Вели́те
	18.	канфо́рку
105,	17.	опыт҃но вку́сенъ.
107,	14.	прикажи́те
	15.	велю̀
108,	6.	како́й
110,	2.	почту̀ себѣ̀ за̀ вели́кую
	6.	ва́шу
112,	2.	Смѣю ли
113,	4.	окажи́те
114,	15.	Се́й ча́съ
115,	9.	вчера̀
116,	2.	иттѝ
	7.	отхожу̀
	14. 128,16.	Куда̀
118,	9.	Нѐ заста́вте
120,	5.	ра́но
121, 1,2.		вре́мени
	15.	во̀ вре́мя.
	19.	И́бо

Стр.	Строк.	
122,	1.	Иду́чи
132,	2.	нѐ случи́лось
	17.	войди́те.
	18.	мину́ту
137,	14.	имѣю
140,	10.	ли ужѐ?
142,	6.	Да́й
	10.	бы
	15.	Е́стьли
	17.	скажѝ
144,	6.	нѐ жела́лось
145,	18.	зба́вте...
148,	16.	то́лько
149,	19.	нѐ сли́шкомъ ли
150,	9.	его̀
	21.	нѐ забы́ли ль
151,	1.	помочи́ть
152,	13.	воро́ченъ
156,	7.	собо́ю
	10.	кото́рые
158,	2.	воро́ты, Галери,
162, 6. 164,	19.	проти́въ
163,	2.	нынѣ
164,	15.	коне́цъ
	20.	Како́й
	21.	арши́нъ
166, 16, 168,	14.	Цыфи́рная
167,	16.	стѣнны́е часы
168,	8.	А!
169,	8.	ещѐ
	18.	ухо́дятъ
171,	3.	други́е
	7.	иду́тъ?
	12.	часы?
172,	9.	вещ҃ами
174,	17.	ко́льца
176,	14.	возьму̀

Стр.	Строк.	
177,	19.	продава́ю
180,	8.	се́й
	17.	ше́лку на 8 мѣся-цовъ, бума́ги на 5.
	20.	мо́й
181,	9.	слугѣ
	16.	вино̀
182,	16.	или́ кра́снаго
183,	2.	ви́на свои́
	10.	понра́вится
184,	2.	оно̀
185,	5.	мала́ги
187,	16.	Ма́ло
188,	7.	даёте
189,	12.	Англійскаго
190,	4.	произше́ствіяхъ
191,	7.	пуска́ю
	12.	ьнѣ
	16.	подсла́щиваю

Стр.	Строк.	
193,	4.	больнѣ
194,	7.	не́было ни́
196,	2.	э̀того
	4.	заба́вы
197,	2.	мое́й
	10.	Колори́тъ
199.	6.	лгу́
201,	17.	ничего̀
202,	13.	никогдѣ
203,	10.	говори́те о̀ Бодои́лѣ
205,	3.	шу́момъ
	8.	сво́й плато́къ
206,	16.	дарова́нія
207,	12.	всѐ что̀ ему́ по̀ вку́су.
	19.	еѐ
	21.	гу́бы
208,	18.	прито́мъ

Чита́ть на́добно:

3,	5.	тіпъри́тъ	
9,	11.	вѣчнічіе	
10,	8.	дѹх	
13,	6.	рѣ́	
14,	9.	бърбѣ̀т	
	17.	сѐкр	
16,	6.	пѹмн	
	20.	трѹп	
46,	6.	чо́аръ писа́ть вм. ста́нкъ	
49,	3.	мре́жъ	
51,	9.	къпъ́стр	
61,	4.	мѣ̀ прѝмбл	
	5.	да́ѹ	
64,	1.	рѫ̑д вм. мѣ̀ скобо̀р	

Стр. Строк.

64, 2. дѐрмвм. рѫ́д
3. жѹ́дікъвм. дѐрм
4. ѕѹ́ѕкъвм. жѹ́дік
5. мѫ̀ скобѐр
вм. ѕѹ́ѕк
18. жмѣ̀ц
70, 1. жндаторѐск
вм. фѫ̀к слѹ́жбѫ̀
2. фѫ̀к слѹ́жбѫ̀.
вм. жндаторѐск
71, 3. бісе́рікъ.
5. но́ї.
73, 2. прі́мблї
76, 9. діпрі̀нд,
78, 2. рѫ́ѕ.
81, 9. жндона́лъ.
88, 18. мѫ́не
96, 16. ѕтѹпе́ск
102, 17. нѹ́ ʾл
106, 10. чібѹ́к,
107, 12. тѹрче́ск.
110, 5. дра́госте а

Стр. Строк.

116, 8. мѫ̀ да́ѹ жнтр̀
о̀ па́рте,
118, 9. діпъртна́зі те
11. дѹ́ те
119, 14. са́м ʾа,
123, 5. 144, 13. слѹ́г ʾа
126, 18. Но́рі ї сі̀нт
фо́арте жнтѹнеко́шї.
127, 6. вмѣ́сто ѹ-
нѐск пишѝ прі̀мбл
7. вм. карѫ́тъ
писа́шь мѫ̀ ѹнѐск
8. вм. пѐ жо̀с
пишѝ карѫ́тъ
128, 19. ме́ржем
130, 11, 12. вм. прії-
мѐск пишѝ мъ
жнтѫ́мпл, а
вм. мѫ̀ жн-
тѫ́мпл пишѝ
прії́мѐск
134, 17. жнкѹвії́нцъ

Стр.	Строк.		Стр.	Строк.	
137,	2.	лѹ̈ М...	160,	10.	манжéті ле, гѹ̈лері ле
140,	14.	панталóні ї	165,	12.	прéскѹмп.
	17.	Бà	166,	4.	дóъспрезѣче
141,	2.	Є̀,		17.	часóрнік
	8.	áдъ мї	167,	2.	стрìк
145,	10.	20 вмѣсто 20...		3.	ръзóр ѹл
148,	9.	гѹ̈лер	173,	18.	лéсні
149,	6.	жндоітѹ̈ръ	178,	17.	Філіпóполі
157,	4.	нѹ̈мър	192,	9.	бóлнав, въ

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

5. Предисло́віе.

КНИ́ГА ПЕ́РВАЯ.

Ча́сть Пе́рвая.

Собра́ніе сло́въ.

9. О̀ Боже́ственныхъ вещáхъ.
10. О̀ мíрѣ ѝ ò стихíяхъ.
13. О̀ родствѣ.
15. О̀ человѣкѣ ѝ его̀ частя́хъ.
18. О̀ болѣзняхъ ѝ ò увѣчьяхъ.
20. О̀ чу́вствахъ ѝ страстя́хъ.
22. О̀ добродѣтеля́хъ ѝ поро́кахъ.
25. О̀ пла́тьяхъ.
27. О̀ столѣ.
29. О̀ до́мѣ.
33. О̀ го́родѣ ѝ дере́внѣ.
36. О̀ шко́лѣ.
39. О̀ це́ркви.
40. О̀ го́дѣ, его̀ раздѣле́ніяхъ ѝ времена́хъ.
43. О̀ пра́здникахъ.
44. О̀ худо́жествахъ ѝ ремесла́хъ.
46. О̀ пти́цахъ ѝ насѣко́мыхъ.
48. О̀ пла́вающихъ живо́тныхъ.
49. О̀ четверonóгихъ ѝ пресмыка́ющихся.

Стран.

52. О̀ сáдѣ.
54. О̀ растѣ́ніяхъ ѝ дерева́хъ.
56. О̀ ру́дахъ.
56. О̀ то́мъ, что̀ принадлежи́тъ къ письму́.
57. О̀ го́родѣ ѝ его̀ часты́хъ.
59. О̀ то́мъ, что̀ мы̀ ви́димъ на̀ по́лѣ.
60. О̀ дѣ́йствіяхъ ѝ страда́ніяхъ.
66. О̀ числѣ.

Ча́сть втора́я.

Разгово́ры ча́сто употребля́емые.

69. О̀ обраще́ніи съ̀ кѣ́мъ либо.
75. Спра́шивать о свóйствѣ Россíйскаго языка̀.
78. Здоро́ваться ѝ спра́шивать о̀ здоро́вьѣ.
82. . . . . .
85. . . . . .
88. . . . . .
91. О̀ поздравленіи дру́га въ но́вой го́дъ.
93. Встава́ть.
98. О̀ за́втракѣ.
101. О́бъ обѣдѣ.
106. О̀ нюха́ніи ѝ куре́ніи табаку́.
108. О́бъ угоще́ніи дру́га.

111. Проси́ть кого́ нибу́дь о́ че́мъ.
113. Спра́шивать о́ че́мъ нибу́дь.
116. Итти́, приходи́ть и́ дви́гаться.
119. О̀ Вре́мени.
123. О̀ Пого́дѣ.
127. О̀ Прогу́лкѣ.
130. Посѣще́ніе.
134. Чтобы́ ввести́ и́ познако́мить дру́га.
139. О̀ мужско́й оде́ждѣ.
143. Подава́ть счетъ.
147. Съ портны́мъ.
153. Съ сапо́жникомъ.
157. Съ пра́чкою.
160. Въ суко́нной ла́вкѣ.
166. Съ часовы́мъ ма́стеромъ.
172. Съ торгу́ющимъ дорогі́ми вещ́ами.
177. О̀ поку́пкѣ и́ прода́жѣ това́ровъ.
181. Съ винопрода́вцомъ.
186. Съ книгопрода́вцемъ.
191. Съ врачемъ.
195. О̀ рисо́ваньи.
198. О̀ газе́тахъ.
203. О̀ гру́бости и́ вѣ́жливости.
215. Погрѣ́шности.

О РУМЫ́НСКИХЪ БУ́КВАХЪ.

Бу́квъ въ Румынскомъ языкѣ два́дцать четы́ре, кото́рыхъ начерта́ніе и назва́ніе е́сть слѣдующее:

А а, а́зъ,
Б б, бу́ки,
В в, вѣди,
Г г, глаго́ль,
Д д, до́бро,
Є є, е́спь,
Ж ж, жуве́те,
З з, земля́,
І і, і,
К к, ка́ко,
Л л, лю́ди,
М м, мысле́те,
Н н, на́шъ,
О о, О́нъ,
П п, поко́й,
Р р, рцы́,
С с, сло́во,
Т т, тве́рдо,
Ѹ ѹ, у́къ,
Ф ф, фе́рть,
Х х, хѣръ,
Ш ш, ша̀,
Ъ ъ, е́ръ,
Ы ы, ы,

О сокращéніяхъ и о излúшныхъ бýквахъ.

Притóмъ Румúни считáюшъ бýквами слѣдующія знáки:

1) Сокращéнія илú дéвять знáковъ, котóрые онú употребля́ютъ вмѣсто двýхъ бýквъ, тó есть:

ц вмѣсто тс, ѯ вмѣсто кш,
ч . . . . . тш, ѣ . . . . . іѐ,
џ . . . дз илú дж, ю . . . . . іу̀,
щ . . . . . шт, ѧ. . . . . іа̂.
ѱ . . . . . пс,

сіи знáки и я̀ употребля́ю для̀ сокращéнія, и потомý, что̀ шакія сокращéнія находя́тся ѝ въ другúхъ языкáхъ.

2) Дéсять излúшныхъ знáковъ, котóрые совсѣмъ напрáсно онú причисля́ютъ къ бýквамъ, тó есть ѕ, ѝ, оу, ѡ, ѣ, ѣ, ѧ, ѳ, ѵ, ѫ, úзъ сúхъ бýквъ ѕ, ѣ, ѣ, нѐ нýжны, потомý что̀ úхъ нѐ употребля́ютъ никогда̀ вмѣсто бýквъ; а̀ другія сéмъ потомý что̀ въ произношéніи совершéнно úмъ соотвѣтствуютъ другія однозвýчныя бýквы, напр:

бу́квамъ						соотвѣ́тствуютъ	
и	–	–	–	–	–	і,	
оу	–	–	–	–	–	ѹ,	
ѡ	–	–	–	–	–	о,	
ѧ	–	–	–	–	–	ѫ,	
ѳ	–	–	–	–	–	ф	или т
ѵ	–	–	–	–	–	і,	
ѯ	–	–	–	–	–	ж.	

посему́ я̀ оста́вилъ изли́шнія бу́квы. ѝ та́къ и́зъ со́рока трє́хъ Румы́нскихъ бу́квъ я̀ употребля́ю два́дцать четы́ре настоя́щихъ бу́квъ, ѝ де́вять сокраще́ній; а̀ де́сять изли́шныхъ бу́квъ я̀ оста́вилъ, чтобы̀ облегчи́ть Румы́нское правописа́ніе ѝ чте́ніе; ѝ чтобы̀ прибли́жить нѣ́ то́лько Румы́нскую а̀збуку къ Ру́сской, ѝ тѣ́мъ облегчи́ть Ру́сскимъ чте́ніе Румы́нскихъ кни́гъ, а̀ Румы́намъ чте́ніе Ру́сскихъ; но̀ ѝ кни́жную а́збуку къ пи́сьменной. и́бо Румы́ны са́ми въ письмѣ́ нѣ́ употребля́ютъ изли́шнихъ бу́квъ, кро́мѣ и ѝ ж; пе́рвому я предпоче́лъ бу́кву і, употребля́емую нѣ́ то́лько Ру-

мы́нами, но̀ ѝ всѣ́ми Европе́йскими на́ціями; а̀ бу́кву ѫ предпоче́лъ бу́квѣ ѧ̀ для̀ ускоре́нія напеча́танія.

О произноше́ніи Румы́нскихъ бу́квъ.

Румы́нскія бу́квы.		Ру́скія бу́квы.
а	произно́сится ка́къ	а,
б	– – – – – –	б,
к	– – – – – –	в,
г	– – – – – –	г,
д	– – – – – –	д,
є	– – – – – –	е,
ж	– – – – – –	ж,
з	– – – – – –	з,
і	– – – – – –	і,
к	– – – – – –	к,
л	– – – – – –	л,
м	– – – – – –	м,
н	– – – – – –	н,
о	– – – – – –	о,
п	– – – – – –	п,
р	– – – – – –	р,
с	– – – – – –	с,

т произно́сится ка́къ т,
ѵ - - - - - - и,
ф - - - - - - ф,
х - - - - - - х,
ш - - - - - - ш,
ж - - - - - - ы,
ъ - - - - - - е, но̀ шве́рто ѝ и́зъ гру́ди.

О̀ произноше́ніи сокраще́ній.

ц произно́сится ка́къ тс
ч - - - - - - тш,
џ - - - - - дз илѝ дж,
щ - - - - - - шт,
ѱ - - - - - - пс,
ѯ - - - - - - кс,
ѣ - - - - - - іе̂,
ю - - - - - - іу̂
ꙗ - - - - - - іа̂.

О другíхъ знáкахъ.

Знáкъ ⌣ употребля́ется по́дъ двугла́сными.

Знáкъ-употребля́ется когдà двà словà соединя́ются.

д.т. знáчетъ дѣтóт.
о.д. - - - - ò дáтъ.
д.м.ор. - - - дѣ̀ дв̆лті óрї.

52162
LaRoum Marcella, Étienne
M3145r Российско-румынская грамматика.
v.1
[Translitterated: Rossiisko-rumuinskaya
grammatika.]

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU